

PB
1227
.N534
1922

IRISH AT SCHOOL

OR

GAEOILS SA SCOIL

BY

máire ní ceallacáin, b.e.

fé bpat bmisde

BOOK I

PRI 227
3
H. GILL AND SON, LTD.,
100 O'CONNELL STREET, DUBLIN :: 1922

PB

1227

N534

1922



THE
JOHN T. HUGHES
MEMORIAL COLLECTION,
BOSTON COLLEGE.

K

IRISH AT SCHOOL

OR

GAELIÚ SA SCOIL

BY

máire ní ceallaáin, b.e.

fé bpat bpiúe


BOOK I

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS

M. H. GILL AND SON, LTD.
50 UPPER O'CONNELL STREET :: DUBLIN

1922

FB
1227
N534
1922



*Printed and Bound
in Ireland by :: ::
M. H. Gill & Son,
:: :: Ltd. :: ::
50 Upper O'Connell
Street :: :: Dublin*

First Printed
Reprinted

August, 1922
October, 1922

CURTA I GCLÓ AR DTÚS
AN DARA CUR AMAÉ

MÍ LUĞNADA, 1922
MÍ DEIREAD FOĞHAR, 1922.

220549

C L Å R
k l a w r
CONTENTS

	PAGE
1. School Orders and Phrases	7
2. School Drill	20
3. Dialogue I	23
4. „ II	24
5. „ III : My Birthday	27
6. „ IV : The Weather	30
7. „ V : Hallow Eve	31
8. „ VI : The Examination	33
9. „ VII : Christmas	35
10. „ VIII : After the Holidays	38
11. „ IX : A Little Boy and Girl Talking	41
12. Story I	42
13. „ II	43
14. „ III	44
15. „ IV	45
16. „ V	46
17. Playtime	50
18. Playing Shop	51
19. Questions on Story I	54
20. „ „ II	57
21. „ „ III	60
22. „ „ IV	61
23. „ „ V	65
24. Vocabulary	69



Digitized by the Internet Archive
in 2013

PHONETIC KEY

a	like a	in	man, cat.
aa	„ a	„	car.
ee	„ ce	„	teeth, feel.
e	„ e	„	pet, wet.
ī	„ i	„	fire, sire.
i	„ i	„	fit, ill.
ō	„ o	„	store, bore.
o	„ o	„	on, hot.
oo	„ oo	„	tooth, cool.
u	„ u	„	tub, up.
aw	„ aw	„	hawl, saw.
ae	„ ae	„	Gael.
ow	„ ow	„	cow, how.

The sounds difficult to represent by English spelling are “ch” and “gh.” “Ch” is like “ch” in “loch,” but is difficult to pronounce at the beginning of word, so for initial “ch” is put “kh” throughout the book, as it is the nearest approach to it in English spelling. To get the sound perfectly one must hear it. So also with “gh.”

Where ʊ occurs over a vowel it is to denote that the vowel is short as in kōh. ȓ like o in hot, not like o in oh.

SOUNDS OF THE ASPIRATED LETTERS IN IRISH

ṽ and ṽṽ	= v, in Munster.
„ (initial)	= v, in Connaught when slender, but w when broad, as ḃí, vee ; ḃó, wo. But at end of word always v, as annav, onnav.
ċ	= ch.
ḡ	= gh at beginning of word when broad, y when slender, but in the middle or end of a word is silent, as ḡuirt, ghuitch ; ḡíḃ, yeev ; seav, shah.
ḡ	= gh, but in the middle or end of word, silent. (At end of word it is generally pronounced “g” in Munster, as eiríḡ, íree (írig).)
ḟ	= silent.
ḟ	= f.
ḡ and ḡ	= h.

N.B.—In Irish, unlike English, the plural form of the personal pronoun “you,” the possessive pronoun “your,” and the prepositional pronouns “on you,” “with you,” “for you,” etc., is quite different to that of the singular form. Therefore the following list giving both forms:—

[Singular]	τú	.	.	thoo	.	.	.	thou <i>or</i> you.
[Plural]	sib	.	.	shiv	.	.	.	ye <i>or</i> you.
[S.]	oo	.	.	dhu	.	.	.	thy, your.
[P.]	búr	.	.	voor	.	.	.	your.
[S.]	ooó'	.	.	dudh	.	.	.	to <i>or</i> for your.
[P.]	oo búr	.	.	dhu voor	.	.	.	" "
[S.]	io' cúio	.	.	idh khuij (khuid)	.	.	.	in your portion of.
[P.]	in búr scúio	.	.	in voor guij (guid)	.	.	.	" " "
[S.]	óuit	.	.	ghuitch	.	.	.	to you.
[P.]	óib	.	.	yeev	.	.	.	"
[S.]	asat	.	.	og'-guth (og guth')	.	.	.	at you.
[P.]	asuib	.	.	og'-gee (og-giv')	.	.	.	"
[S.]	cúsat	.	.	hug-gath (hooth)	.	.	.	to <i>or</i> towards you.
[P.]	cúsuib	.	.	hug-giv (hoo-iv)	.	.	.	" " "
[S.]	oat	.	.	urth	.	.	.	on you.
[P.]	orraib	.	.	urree (urriv)	.	.	.	"
[S.]	leat	.	.	lath	.	.	.	with you.
[P.]	lib	.	.	liv	.	.	.	"
[S.]	roinat	.	.	rō-ath	.	.	.	before you.
[P.]	roinuib	.	.	rō-iv	.	.	.	"
[S.]	fúat	.	.	footh	.	.	.	under you.
[P.]	fúib	.	.	foo-iv	.	.	.	"
[S.]	slán leat	.	.	slawn lath	.	.	.	Good-bye [to one person].
[P.]	slán lib	.	.	slawn liv	.	.	.	Good-bye [to more than one].
[S.]	má's é oo toil é			mawshae dhu hull ae	.	.	.	If you please.
[P.]	má's é búr toil é			mawshae voor dhul ae	.	.	.	" "

IRISH AT SCHOOL

(ḡaeòilḡ sa scoil—GAELIG SA SKULL)

ORḡuigḡe aḡus ráíḡḡe [RÁÍḡḡÍ, U.] scoile
owr-dhee (ordheheh) oggus rawtcheh (raw-teh) [raw-tchee] skulleh.¹

SCHOOL ORDERS AND PHRASES

N.B.—The form in round brackets () throughout the book is that used in Munster, the Ulster and Connaught dialects being very much the same. Where there is a marked difference the Ulster form is given as well, marked [U.]

Seas ² suas, a Šeáin.	shass soos a h-yawin.	Stand up, John.
Seasaisḡḡó (seasaiḡḡó) suas, a Šuačáilí.	shassigee (shass-ig) soos a wooch-ilee (vooch-ilee).	Stand up, boys.
Eirigḡ ḡo Šeasain [Sing.].	iree (irig) dhu hassa (has- sav).	Stand up.
Eirigḡḡó (eirigḡḡó) [Plural] nḡur seasain.	irigee (ir-eeg) noor shassa (shassav).	„ „
Suíḡ síos, a Šíle [S.].	see (sig) shee-us, a heela.	Sit down, Sheela.
Suíḡḡḡó (suíḡḡḡó) [P.] síos, a Čailíní.	see-igee (see-ig) shee-us, a kholleenee.	Sit down, girls.
Bí 'ḡo Šuíḡe [S.].	bee dhu hee.	Be seated.
Bíḡḡó (bíḡḡó) nḡur suíḡe [P.].	bee-gee (bee-ig) noor see.	„ „
Bí ḡo Šeasain [S.].	bee dhu hassa (hassav).	Be standing.
Bíḡḡó (bíḡḡó) nḡur seas- ain [P.].	bee-igee (bee-ig) noor shas- sa (shassav)	„ „
Bí ḡo lúigḡe [S.].	bee dhu lŭ-ee.	Be lying.
Bíḡḡó (bíḡḡó) nḡur lúigḡe [P.].	bee-gee (bee-ig) noor lŭ-ee.	„ „
lúigḡ síos [S.].	lŭ-ee shee-us.	Lie down.
lúigḡḡḡó (lúigḡḡḡó) síos [P.]	lŭ-eegee (lŭ-eeg) shee-us.	„ „
lúigḡ siar [S.].	lŭ-ee shee-ur.	Lie back.

¹ Liquid “ll” like “ll” in brilliant.

² In Irish, unlike English, the 2nd person plural of the Imperative differs from the 2nd person sing.

σταῶ θε'η ἐαίηητ, Ἀ ἄριστη [S.].	stodh dhen khontch (khint), a vreedh.	Stop talking, Brigid.
σταῶαισιὸ (σταῶαιὸ) Ἀ ῖαισι [P.].	stodh-igee (stodhig), a fawshthee.	Stop, children.
βί [βιγιοὸ (βιὸιὸ) P.] ciúin.	bee [beegee (bee-ig)] k-yoon.	Be quiet.
ῖαν [ῖαναισιὸ (ῖαναιὸ) P.] socaír.	fon [fonigee (fonig)] sukkir	Keep quiet.
βί το ἐοστ [S.].	bee dhu husth.	Be silent.
βιγιοὸ (βιὸιὸ) ηῖβυρ τοστ [P.].	bee-gee (bee-ig) noor dhusth.	„ „
ηῖ ῖεαν [ῖεαναισιὸ (ῖεαναιὸ) P.] τορῖαν.	naw djee-un (dee-un) [djee-un-igee (dee-unig)] thurann.	Do not make noise.
ηῖ λαῖαιρ [λαῖβαισιὸ (λαῖβαιὸ) P.] ποῖαι.	nawl-owr [l-ow-rigee (low- rig)] fukkal.	Do not speak a word.
ηῖ λαῖβαισιὸ (λαῖβαιὸ) le na ééle.	naw low-rigee (low-rig) leh na khaeleh.	Do not speak to one another.
ḡαν ποῖαι Ἀσαι [Ἀσαιῖ, P.]	gon fukkal assath [assiv].	Not a word out of you.
ταῖαιρ [ταῖβαισιὸ (ταῖ- βαιὸ) P.] ἄιρῖ orim.	thoor [thoor-igee (thoor- ig)] aw-irdj (aw-ird) ur- rum.	Pay attention to me.
ἐιστ [ἐιστιγιοὸ (ἐιστιὸ) P.] liom.	aesth [aesth-igee (aesthig)] l-yum.	Listen to me.
ῖεῖ [ῖεῖαισιὸ (ῖεῖαιὸ) P.] orim-sa.	fae-uch [fae-uch-igee (fae- uch-ig)] urruma.	Look at me.
ῖεῖ ἄηηseo (ἄηηso) [S.].	fae-uch an-shuh (an-suh).	Look here.
ῖεῖ ἄη ἄη ḡ-clár τοῖ [S.]	fae-uch err un glawr dhuv.	Look at the blackboard.
ῖεῖ [ῖεῖαισιὸ, P.] ταῖο ῖαιρ ῖοιτ [ῖοῖ, P.].	fae-uch [fae-uch-igee] thū- eev heer d-jeeth (deeth) [djeev (deev)].	Look behind you.
ταῖαιρ [ταῖβαισιὸ, P.] ἄηη ῖοιτ [ῖοῖ, P.] ῖéim.	thoor [thoor-igee] ar-reh ghuitch (ghuit) [yeev] haen.	Mind yourself [yourselves]
ῖoscaíl το λαῖαιρ [S.].	fuskil dhu l-yowr.	Open your book.
ῖosclaiγιοὸ (ῖosclaiὸ) ῖυρ λαῖαιρ [P.] [λαῖ- ῖαι, U.].	fuskligee (fusklig) voor l-yowra [l-yowree, U.].	Open your books.
ῖosclaiγιοὸ (ῖosclaiὸ) ῖυρ λαῖαιρ leiḡte [P.] ἄη leiḡḡanḡ Ἀ το ῖéaḡ.	fuskligee (fusglig) voor l-yowra [l-yowree, U.] lae-tcheh (lae-teh) err lahan-uch a dhō yaeg.	Open your books at page twelve.

leis̃ [leis̃is̃iō (leis̃iō) P.] ós áro.	lae (laeg) [lae-igee (lae- eeg)] óss aw-irdh.	Read aloud.
laḃair [laḃairis̃iō (laḃ- airiō) P.] ós íseal.	low-ir [low-rigee (lowrig)] óss eeshal.	Speak in a low tone.
scrióib̃ [scrióib̃airis̃iō (scrióib̃airiō) P.] é seo (so) [é sin].	shkreev [shkreev-igee (shkreevig)] ae shuh [ae shin].	Write this [that].
litr̃is̃ [litr̃is̃iō (litr̃is̃iō) P.] an focaí seo (so).	litch-ree (lith-rig) [litch- rigee (lithreeg)] un fuk- kal shuh (suh).	Spell this word.
Ꮜlan [Ꮜlanairis̃iō (Ꮜlan- airiō) P.] an clár dub̃.	glon [glon-igee (glon-ig)] un klawr dhuv.	Clean the blackboard.
tóg do péann luair̃e iō laím [S.].	thög dhu f-yawn-loo-ee (f-yown-loo-ee) idh lawv	Take your pencil in your hand.
tógairis̃iō bur̃ bpinn- luair̃e in bur̃ laímair̃ [P.].	thog-igee voor binn-loo-ee in voor lawva.	Take your pencils in your hands.
Cuir do péann ar an tás or ar an Ꮜ-crínlín [S.].	kur dhu f-yawn (f-yown) err un dhawss. err in gr-yeen-leen.	Put your pen on the desk. " " " "
Cuiris̃iō bur̃ bpinn ar na tásannaib̃ [P.]. or ar na crínlíniib̃.	kur-igee voor bin err na dhawssanna. err na kryeen-leenee.	Put your pens on the desks.
Cuir [cuiris̃iō (cuiriō) P.] sláct ar an seomra.	kur [kur-igee (hurig)] slochth err un shōmra.	Tidy the room.
fás an seomra sláctm̃ar.	fawg un shōmra slochth- wur (slochth-ur).	Leave the room tidy.
Socr̃is̃ [socr̃is̃iō (soc- r̃is̃iō) P.] na cat̃aoir- eada.	suckree (suckrig) [suckri- gee (suckreeg)] na kōh- heer-ucha.	Fix the chairs.
Cuir bior̃ ar an bpeann luair̃e [S.].	kur bir err un b-yawn (b-yown) loo-ee.	Point the pencil.
Cuiris̃iō (cuiriō) bior̃ [beara] ar na peannaib̃ luair̃e.	kur-igee (kurig) bir [or bara] err na p-yawna (p-yowna) loo-ee.	Point the pencils.
Coṃair̃is̃ [coṃair̃is̃iō (coṃair̃is̃) P.] na pinn.	kō-ree (kō-rig) [kō-reeg (koreeg)] na pinn.	Count the pens.
Coṃais̃ [coṃais̃is̃iō (co- ṃais̃iō) P.] leis̃ an riag̃al é.	thush [thush-igee (thush- ig)] lesh un reel ae.	Measure it with the ruler.
ná corruis̃ [corruis̃is̃iō (corruis̃iō) P.] as sin (san).	naw kur-ee (kur-ig) [kur- igee (kureeg)] ass shin (sun).	Do not stir out of that.

Abraighió (abraitó) bur ḡ-aeáctanna [P.].	obbrigee (obbrig) voor gachthanna.	Say your lessons.
foḡluim do áeáctanna baile [S.].	fō-lim (fow-lim) dhu khachthanna bolleh. ¹	Learn your home lessons.
foḡluimighió (foḡluimió) bur ḡ-aeáctanna baile [P.].	fō-lim-igee (fowlim-ig) voor gachthanna bol- leh. ¹	„ „ „
An foḡluim tú sin (san) ?	err ōl-im (ow'-lim) thoo shin (sun) ?	Did you learn that ?
Uḡuil do áeáct foḡlumta aḡat ?	wil dhu khachth fō-lim-ha (fow-lim-ha) og'guth (og-guth') ?	Have you your lesson learnt ?
Uḡuil bur ḡ-aeáctanna foḡlumta aḡaib ?	will voor gachthanna fō- lim-ha (fow'-lim-ha og- giv') og'-gee ?	Have you your lessons learnt ?
Cuir [cuirighió (cuirió) P.] oe ḡlan-meábar é seo.	kur [kurigee (kurig)] dhe ghlon v-yower ae shuh.	Get this off by heart.
Dean do oíceall [S.].	djee'-un (dee-un) dhu yee- hul.	Do your best.
Deanaighió (deanaió) bur n-oíceall [P.].	djee-un-igee (dee-unig) voor nee-hul.	„ „
Innis scéal dom má's é do toil é [S.].	innish shkael dhum maw shae dhu hull'-ae. ¹	Tell me a story please.
Innisiḡhó scéal dúinn má's é bur doil é [P.].	in-sigee shkael dhooing maw she voor dhull'-ae. ¹	Tell us a story please.
Innis an scéal ceanna dom ro foclaib féin.	innish un shkael kaena dhum idh ukkla haen.	Tell me the same story in your own words.
Uḡuil an obair déanta ?	will un ubbir d-jee-un-tha (d-ee-un-tha) ?	Is the work done ?
Uḡuil an obair críochnuighe ?	will un ubbir kreech-nee (kreech-nihed) ?	Is the work finished ?
Uḡuil críochnuighe aḡat ? [aḡaib, P.].	will kreech-nee og'guth (ogguth') og'-gee (og- giv') ?	Have you finished ?
Roinn [roinnighió (roin- niḡ)] amac na leabra scríobtha.	reen [reenigee (reenig)] amoch na l-yowra shkeevfa.	Give out [distribute] the writing books.
Eistighió le ḡlaodac [or scairteaó] na n-ainm.	aeshth-igee leh glū-ee-uch (glū-ae-uch) [skortcheh] na nanim.	Listen to the roll call.

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant. .

ḡreḡḡair [ḡreḡḡairḡiḡó (ḡreḡḡairḡó) P.] ós aró.	fragger [frag-grigee (frag- grig)] óss awirdh.	Answer aloud.
annseo (annso) or i laḡḡair.	an-shuh (an-suh). ih law'-hur.	Here [present]. Present.
as laḡḡair, or níl sé annseo (annso).	ass law'-hur. neelshae an-shuh (an-suh).	Absent. He is absent [not here].
níl sí annseo.	neel shee ,,	She is absent.
níl siad annseo.	neel shee-udh ,,	They are absent.
Cuir ḡual ar an teine.	kur gool err un tchinneh (tinneh).	Put coal on the fire.
Corruisḡ an teine [S.]	kur-ee (kurig) un tchin- neh (tinneh).	Stir the fire.
Séir [séirḡiḡiḡó (seirḡiḡó) P.] na builḡ.	shaedh [shaedh-igee (shae- dhig)] na bullig.	Blow the bellows.
Bí mínte [S.]	bee moon-tch eh (moon- teh).	Be polite.
ná bí oróḡ-mínte [S.]	naw been dhruh-woon- tch eh (voon-teh).	Do not be rude.
Bíóó míneḡó ort [or- raib, P.].	bee-uch mooneh urth [ur- ree (urriv).]	Have manners.
ná bí [bíḡiḡiḡó (biḡiḡiḡó) P.] as ḡáiríóe.	naw bee [bee-gee (bee-ig)] eg gawree.	Do not be laughing.
ná bí as caoineḡó [S]. ná bí as ḡol [S].	naw bee eg kũ-eena. naw bee eg gul.	Do not be crying. " " "
ná bí a' coḡarnaisḡ [S].	naw bee eg kugarnee.	Do not be whispering.
Céard (cad) [cairḡé, U.] a éarḡa tuit? [uib, P.].	kaerd (koth) [kud'-jae, U.] a hawrla dhuitch (dhuit) [yeev] ?	What happened you ?
Tuit mé asus ḡortuisḡ mé mo ḡlún.	hith mae oggus ghurthee (ghurthig) mae muh ghloon.	I fell and hurt my knee.
ḡfuil tú [siḡ, P.] ḡor- tuisḡe ?	will thoo [shiv] gurthee (gurth-ih-eh) ?	Are you hurt ?
ní tadḡa (tada) [tadḡairḡó, U.], é.	nee thadha (dhadha) [dhadhoo, U.], ae.	It is nothing.
(ní rud ar biḡ é) or (níl rud ar biḡ ann).	(nee rudh err bih ae), or (neel rudh err bih own).	" "
mair an leanḡ.	moh un lanuv.	Good child.
mair an buaḡail.	moh un boochil.	Good boy.
mair an cailín.	moh un kolleen.	Good girl.

ΑΒΑΙΡ ΟΟ ΠΑΙΤΡΕΔΕΔΑ.	obbir dhu fodjrucha (fodh-rucha).	Say your prayers.
ΑΒΡΑΙΣΙΟ (ΑΒΡΑΙΟ) ΒΥΡ ΒΠΑΙΤΡΕΔΕΔΑ.	obb-rigee (ob-brig) voor bodhrucha	" " "
1. ΎΨΥΙΛ ΟΟ ΠΑΙΤΡΕΔΕΔΑ ΡΑΙΟΤΕ ΔΣΑΤ ? [S.]	will dhu fodjrucha (fodh-rucha) rawtcheh (raw-teh) og'-guth(og-guth').	Have you your prayers said ?
1. ΎΨΥΙΛ ΒΥΡ ΒΠΑΙΤΡΕΔΕΔΑ ΡΑΙΟΤΕ ΔΣΑΙΒ ? [P.]	will voor bodjrucha (bod-rucha) raw-tcheh (raw-teh) og'-gee (og-giv').	" " "
2. ΤΑ.	thaw.	Yes.
2. ΝΙΛ.	neel.	No.
1. ΔΡ ΟΥΒΑΙΡΤ ΤΥ [σιβ, P.] ΟΟ ΠΑΙΤΡΕΔΕΔΑ [ΒΥΡ ΒΠΑΙΤΡΕΔΕΔΑ] ΔΡ ΜΑΙΟΥΝ ?	err rooritch (roorth) thoo [shiv] dhu fodjrucha (fodhrucha) [voor bodjrucha] err mojjin (modhin) ?	Did you say your prayers this morning ?
2. ΟΥΒΑΙΡΤ, ΟΥ ΝΙΟΡ ΟΥΒΑΙΡΤ.	dhooritch (dhoorth). neer rooritch (neer roorth).	Yes, or No.
Rinne mé (òeineas ðear- mado) ðearmado sin (san) a ðeanam.	rhinnch mae djarmudh (yen-uss dharoodh) shin a yee-una (sun a yee-unav).	I forgot to do that.
Rinne mé ðearmado (òein- eas ðearmado) ΔΡ ΜΟ ΛΟΝ.	rhinnch mae djar-mudh (yen-uss dhar-oodh) err muh lön.	I forgot my lunch.
ΜΟ ΝΑΙΡΕ ΤΥ [σιβ, P.].	muh nawireh hoo [shiv].	Shame [on you].
ΛΑΒΑΙΡ ΓΑΕΟΙΛΣ ΙΟΜ.	lowir Gaelig l-yum.	Speak Irish to me.
ΝΑ ΛΑΒΡΑΙΣΙΟ (ΛΑΒΡΑΙΟ) ΔΤ ΓΑΕΟΙΛΣ ΙΕ Ν-Α ΕΕΙΛΕ.	naw low-rigee (low-rig) och Gaelig leh na khae-leh.	Speak only Irish to each other.
ΝΑ ΛΑΒΡΑΙΜΙΣ ΔΤ ΓΑΕΟΙΛΣ ΙΝΟΥ.	naw low-rih-meesh och Gaelig in-yuh (in-yuv).	Let us only speak Irish to-day.
ΜΥΝ [ΜΥΝΙΣΙΟ (ΜΥΝΙΟ)] ΣΙΝ ΟΟΜ.	moon [moon-igee (moon-ig)] shin dhum.	teach me that.
ΜΙΝΙΣ [ΜΙΝΙΣΙΟ (ΜΙΝΙΣ- ΙΟ) P.] ΣΕΟ ΟΥΙΝΝ.	meenee (meenig) [meen-igee (meeneeg) shuh dhoo-ing.	Explain that to us.
ΤΥΣΙΜ ΣΙΝ ΑΝΟΙΣ.	thig-im shin a-nish'.	I understand that now.
ΝΙ ΤΥΣΙΜ ΣΙΝ ΦΟΣ.	nee hig-im shin föss.	I do not understand that yet.
ΒΙ [ΒΙΣΙΟ (ΒΙΟΙΟ), P.] ΔΣ ΟΒΑΙΡ ΣΟ ΟΙΑΝ.	bee [bee-igee (beeig)] eg ubbir guh d-jee-un (dee-un).	Be working hard.

níá bí ṑóimḡoin [S.]	naw bee djee-ween (dee-veen).	Do not be idle.
Ṣá súil ḡṣam ṑo ṑpuil ṑú [sib, P.] ḡṣ obair ṑo ṑian.	thaw sool og-gum guh will [shiv] thoo eg ubbir guh d-jee-un (dee-un).	I hope you are working. hard.
Ṣá súil ḡṣam nac ṑpuil ṑú [sib, P.] ṑóimḡoin.	thaw sool og-gum noch will thoo [shiv] djee- ween (dee-veen).	I hope you are not idle.
1. ṑpuil sé ṑe céao ḡṣam ṑul amac?	will shae dhe khadh og'- gum (og-gum') dhul a- moch?	May I go out?
2. Ṣá, or níl.	thaw. neel.	Yes. No.
1. An ṑaḡarṑaṑó ṑú céao ṑom an seomra ṑáṑáil.	un dhoora thoo kadh dhum un shómra aw'-gawl.	Will you give me permis- sion to leave the room? [May I leave the room?]
2. ṑeṑṑó mé (ṑeṑṑeao) or ní ṑaḡarṑaṑo mé (ní ṑaḡarṑaṑo).	verhah-mae (verhudh). nee hoora mae (nee hoor- hadh).	Yes. No.
1. An misṑe ṑom ṑul amac?	un mishtha ghum dhul a-moch?	May I go out? (<i>lit.</i> Is it any harm for me to go out?)
2. ní misṑe. is misṑe.	nee mishtha. iss mishtha.	Yes. No.
Ṣá an ṑ-am caite anois.	thaw un thom kotcheh (thow-m koteh) a-nish'.	The time is up [<i>lit.</i> spent] now.
Ṣá sé i n-am lóin.	thaw shae inom (in-ow-m) lō-in.	It is lunch-time.
Ṣá sé i n-am caiteam- ainsire.	thaw shae inom kohevīm- shire.	It is play-time.
Ṣá sé i n-am ṑul áḡaile	thaw shae inom dhul awolleh ¹ (a-volleh).	It is time to go home.
1ṑ ṑo cúro lóin [S.].	ih dhu khuidj (khuidj) lō-in.	Eat your lunch.
1ṑṑó (1ṑo) ḡur ṑ-curo lóin [P.].	ih-igee (ih-ig) voor guidj (guid) lō-in.	„ „ „
ól ṑo cúro bainne [S.].	ól dhu khuidj (khuid) bon- yeh.	Drink your milk.
ólṑṑó (ólṑo) ḡur ṑ-curo bainne [P.].	ól-igee (ól-ig) voor guidj (guid) bon-yeh	„ „ „

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

ṡeḡḡ [ṡeḡḡḡḡḡ (ṡeḡḡḡḡ) P.] amach a' súḡrao or as veanaim spraoiḡ.	tchae (taeg) [tchae-igee (tae-eeg) P.] a-moch a soogra, or eg djeeuna spree.	Go out to play. ,, ,,
ḡeḡḡ caiteaḡaim aimsire asat [asatib, P.] i ḡ- ceann cúpla nóiméad.	bae (beg) kõhev im-shire og'-guth (og-guth') [og'- gee (og-giv') P.] i-g- yawn (ig-yown) koopla nō-maeth.	You will have play in a few moments.
Cé'n (caḡ é an) [caḡḡḡ é an] cluitḡe a ḡeḡḡeas '(a ḡeḡḡ) asaimn inḡiu?	kaen (koth ae un) [kudjae- un, U.] klū-ifeh (klū'- icheh) a vess (a veg) og'- ging (og-ging') in-yuh (in-yuv)?	What game shall we have to-day?
Cé'n cluitḡe is fearr leat?	kaen klū-ifeh (klū-icheh) iss faar lath?	Which game do you like best?
Caiteimis crainnṡe (crainn) air.	kōh-imeesh kreentceh (kraw-in) err.	Let us cast lots for it.
ṡá mo méar a' cur poḡa ḡearr mé le scian í.	thaw muh vaer a kur fulla ghaar mae leh shkeeun ee.	My finger is bleeding. I cut it with a knife.
niḡ í asus cuir páisceán timḡeall uirrí.	nee ee oggus kur fawsh- kawn tcheempul (teem- pul) urree.	Wash it and put a band- age round it.
niḡ ḡ'asatḡ asus ḡo laíma ṡá siad saḡac [S.].	nee dhū-ī (dhū-īg) oggus dhu law-va. thaw sheeudh sol-uch (sul- och').	Wash your face and hands. They are dirty.
niḡḡḡḡḡḡ (niḡḡḡḡ) ḡur n-asatḡḡe asus ḡur laíma [P.].	nee-igee (nee-ig) voor nī- heh oggus voor lawva.	Wash your faces and hands.
ṡáim a' cur alluis.	thaw-im a kur ollish.	I am perspiring.
ṡáim as anál, bíos a' riḡ.	thaw-im ass un-awl. vee- uss a rih.	I am out of breath. I was running.
ṡá mo cḡoiḡe a' preabaḡ le neart easḡa.	thaw muh khree a pr- yabba leh narth ogḡla.	My heart is thumping through dint of fear.
ná bí liom.	naw bee l-yum.	Do not be teasing or annoying me [<i>lit.</i> with me].
abair le nóra ḡan a ḡeḡḡ liom.	obbir leh Nōra gon a veh l-yum.	Tell Nora not to be nag- ging at me.
níl mé mór leat.	neel mae mōr lath.	I am not friends [<i>lit.</i> big] with you.
bí mór liom.	bee mōr l-yum.	Be friends with me.
ná bí ḡána.	Naw bee dhawna.	Do not be bold.

νά βί α' κυρ ο' αμ' αμυζα.	naw bee a kur dhom (dh-ow-m) a-moo.	Do not be wasting your time.
βί οὐο ciall αζατ	bee-uch kee-ul og'guth (ogguth').	Have sense.
Γαδ μο leiτςgeul τά brón orm ní òeanpairo mé (òeanpao) arís é.	guh muh leh-shkael thaw brón urrum nee yee-una mae (yeeun- hudh) areesh ae.	Excuse me I am sorry I won't do it again.
Γαδαιμ παρτούν αζατ [S.] [αζαιβ P.].	gow-im pawr-dhoon og'- guth') [og'-gee (og- giv')].	I beg your pardon.
Surò síos αζυς leis το szít [òean το scríte, U.].	sih (sig) sheesh oggus lig (l-yug) dhu shkee [dje- un dhu shkreeetha].	Sit down and rest your- self.
τοsnuiζ [τοsnuiζιγιο (τοsnuiζιο) P.] αζ obair.	thussnee (thuss - nig) [thuss - nige (thuss- neeg)] eg ubbir.	Begin to work.
τοsnuiζ α' leiζeām.	thuss-nee (thuss nig) a lae-uv.	Begin to read.
τοsnuiζ α' scriòðað.	thuss-nee (thuss-nig) a shkreeva.	Begin to write.
νά τοsnuiζ α' cainnt.	naw thuss-nee (thuss-nig) a kontch (kint).	Do not begin to talk.
πάζ [πάζαιγιο (πάζαιò) P.] píosa (σιota) cailce oom as an ζ-comra má's é το τοil [bur τοoil, P.] é.	faw (fig) [faw-igee (fi-eeg)] peesa (githa) kollkeh' dhum ass un gō-ra maw shae dhu hull' [voor dhull', P.] ae.	Get me a piece of chalk out of the press please.
κυρ [κυριγιο (κυριò) P.] cuzam an cuimilteán.	kur [kur-igee (kurig)] huggam (hoom) un kù- imil-thawn.	Pass me the rubber (Indian).
an glanadhōr.	un glonadhōr.	The duster.
βαλιζ na leaðra (leab- air) [leabrai, U.]	boll-ee (bollig) na lyowra (l-yowir) [l-yowree].	Collect the books.
Cé leis an mála seo (so) ?	kae lesh un mawla shuh (suh) ?	Whose bag is this ?
Is liom é.	iss l-yum ae.	It is mine.
Ní liom é.	nee l-yum ae.	It is not mine.
An leat é ?	un lath ae ?	Is it yours ?
Sílim gur liom é.	sheelim gur l-yum é.	I think it is mine.
Is le Seán é.	iss leh shawn ae.	It is John's.

<p>Αν λε Σεάν αν ρυο sin (san) ?</p> <p>Is leis. ní leis.</p> <p>Αν λε μάιρε ιαο ?</p> <p>Is leí. ní leí.</p> <p>Γαβ αμαό. Τεις αμαό.</p> <p>Γαβ ιστεαό. Ταρ ιστεαό.</p> <p>Τεις αρ τεαόταιρεαότ τομ.</p> <p>Ουιό μέ αρ τεαόταιρεαότ το μο ινάταιρ.</p> <p>Β'έιγιν τομ του αρ τεαόταιρεαότ sin é αν πατ σο β'φουλ μέ mall.</p> <p>Νά bí ι β'φαο αρ σιυβάλ.</p> <p>1. CÉARO (CAO) [CAIÓÉ, U]. —Ατά αρ σιυβάλ ΑΓαίβ αννσιν ?</p> <p>2. NÍL TAΘA (PIOC) [TAÓ- AIÓ, U.]</p> <p>1. CÉARO A COINNIΣ (A COIMEÁO) COIN PAΘA SIN (SAN) SA MBAILE ÉÚ ?</p> <p>2. BÍ MO CÒS ÓEAS TINN ΑΓυς ní πέσoφαιnn σιυ- βάλ.</p> <p>Πάσ αν τορας οσκαίτε, or αρ ποσκαίτε.</p> <p>Πάσ αν τορας ούντα.</p> <p>Πάσ κερó λε του αδαίτε.</p>	<p>un leh shawn un rudh shin (sun) ?</p> <p>iss lesh. nee lesh.</p> <p>un leh mawra ee-udh ?</p> <p>iss lehee. nee lehee.</p> <p>gũh amoch. tchae (taeg) amoch.</p> <p>guh ishth-yoch. thar ishth-yoch.</p> <p>tchae (taeg) err hachth-ur- uchth dhum.</p> <p>hooa (hoo-ig) mae err hachth-ur-uchth dhu muh wawhur (vawhur).</p> <p>baegin dhum dhul err hachth-ur-uchth shin ae un faw guh will mae mawl (mowl.)</p> <p>naw bee i-wodh (i-vodh) err h-yool.</p> <p>kaerdh (kodh) [kudjae'] thaw err shool og-gee (og-giv') an-shin ?</p> <p>neel thadha (p-yuck) [dhadhoo, U.]</p> <p>kaerdh a khũ-inee (a khu- maadh) hō fodha shin (sun) sa molleh¹ hoo ?</p> <p>vee muh khuss yass tcheen (ting) oggus nee aeth- ing shool.</p> <p>fawg un dhurus uskiltche (uskiltch) or err uskiltch (err uskilt).</p> <p>fawg un dhurus dhoon- tha.</p> <p>faw (fig) rae (raeg) leh dhul (a-wolleh¹ (a-vol- leh).</p>	<p>Does that thing belong to John ?</p> <p>Yes. No.</p> <p>Are they Mary's ?</p> <p>Yes. No.</p> <p>Go out. " "</p> <p>Come in. " "</p> <p>Go on a message for me.</p> <p>I went on a message for my mother.</p> <p>I had to go on a message that is why I am late.</p> <p>Do not be long away.</p> <p>What have you going on there ?</p> <p>[There is] Nothing.</p> <p>What kept you so long at home ?</p> <p>My right foot was sore and I could not walk.</p> <p>Leave the door open.</p> <p>Leave the door closed.</p> <p>Get ready to go home.</p>
---	--	--

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

Ṫpuiṫ tú [siṫ, P.] reirō pós ?	will thoo [shiv, P.] rae (raeg) fōss ?	Are you ready yet ?
Socruilḡ ṫo cūirō ḡruailḡ tá tú an mī-ḡlācṫ- mār.	suckree (suckrig) dhu khuidj (khuid) groo- igeh thaw thoo on- vee - hlochth - wur (vee hlochthur).	Fix your hair you are very untidy.
Buail ar an doras sul mā tēiḡeann tú isteac.	boo-il err un dhurus sul maw haen thoo ishth- yoch.	Knock at the door be- fore you go in.
1. Cé tá annsin ?	kae thaw an-shin (an- sun) ?	Who is there ?
2. Is mise atá ann.	iss misha athaw awn (ow-n).	It is I.
Scuab an t-úrlár.	scoob un thoor-lawr.	Sweep the floor.
Tá an teine aḡ dul as.	thaw un tchinneh (tinneh) agul (eg dhul) ass.	The fire is going out.
Cuir ḡual ar an teine. [mōin.]	kur gool err un tchinneh (tinneh). [mō-in].	Put coal on the fire. [turf].
Corruilḡ an teine.	kuree (kurig) un tchinneh (tinneh).	Stir [poke] the fire.
Las an teine.	loss un tchinneh (tinneh).	Light the fire.
Aduilḡ an teine.	odhee (odhig) un tchinneh (tinneh).	Kindle the fire.
Bíorō an teine ar lasaṫ nuair a tēḡaim tār n-ais.	bee-uch un tchinneh (tin- neh) err lossa noor a hog-im har nash.	Let the fire be lit when I come back.
Tóḡailḡ (tóḡailō) amac na leabra [P.]	thōḡ-igee (thōḡig) amoch na l-yowra	Take out the books.
Cuirilḡ (cuirō) tār an páipéar sūiḡte [P.]	kur-igee (kur-ig) harth un paw-paer soo-itcheh (soo-iteh).	Pass round the blotting- paper.
Ṫiormuilḡilḡ (ṫiormui- ḡilō) na leabra-scriōb- ta [P.]	thrimigee (thrimieeg) na l-yowra shkeefa.	Dry the copy-books.
Tābailḡilḡ (tābailō) aire ṫo'n scriōbñóireacṫ [P.]	thoor-igee (thoorig) arreh dhun shkree-nōruchth.	Mind the writing.
Bíilḡ (bíilō) cúramac pé'n scriōbñóireacṫ [P.]	bee-gee (bee-ig) koora- much fween (faen) shkree-nōruchth.	Be careful of the writing.
Ṫeanaailḡilḡ (ṫeanaailō) an obair ḡo maṫ 'is ḡo cúramac [P.]	djee-un-igee (deeunig) un ubbir guh mōh iss guh kooramuch.	Do the work well and carefully.

COINNIGIÓ (COIMEÁDAIÓ) AR NA LEABRA GLAN.	kũ-in-igee (kumaadh-ig) na l-yowra glon.	Keep the books clean.
NÁ LEIG BLÁB [or smál] AR TO LEABAR [S.]. NÁ LEIGIGIÓ (LEIGIÓ) BLÁ- BANNA AR BUIR LEABRAIB [P.].	naw lig (l-yug) blawb (or smawl) err dhu l-yowr. naw lig-igee (l-yugig) blawb err voor l-yowra.	Do not get your book [books] blotted. [lit. do not let a blot on your book].
DOINAGIÓ (DOINAIÓ) NA LEABRA AGUS CUIRIGIÓ (CUIRIÓ) GO CEANN NA n-OÁS IAO [P.].	dhoon-igee (dhoonig) na l-yowra oggus kur-igee (kurig) guh k-yawn (k-yown) na nawss eudh.	Close the books and pass them to the ends of the desks.
1. CUIR CLÚDÁC DE PÁI- PÉAR DONN AR AN LEABAR SIN (SAN) AGUS NÁ SA- LAÍŠ É.	kur kloodhach dhe faw- paer dhun err un l-yowr shin (sun) oggus naw sol-ee (solig) ae.	Put a brown paper cover on that book and do not soil it.
2. DEANPAIÓ MÉ SIN (DEANPAO SAN)	d-jee-una (dec-una) mae shin (dee-un-hudh sun).	I'll do that.
FÉAC COM SALAC 'IS TÁ SÉ AGAT CEANA PÉIN.	faeuch hō sol-uch (sul-och') iss thaw shae ogguth hana faen.	See how soiled you have it already.
TÁ AN CUIR SIN GO DEAS, NÉATA.	thaw un khuidj (khuid) shin guh djass (dass), naetha.	That portion [part] is nice and neat.
DÁ MBEADÓ SÉ GO LÉIR MAR SIN DEANPAÓ SÉ GNÓ (CÚIS).	dhaw mē-uch shae guh laer mor shin yeen- uch shae gnō (koo-ish).	If it were all like that it would do.
TABRAÓ GAC PÁISTE ÁIRO AR AN LEIGŠEÓIREACÉ.	thoor-uch goch pawshthēh awirdj (aw-ird) err un lae-hōr-uchth.	Let each child mind the reading.
BUIR SÚITE AR NA LEABRAIB.	voor sooleh err na l-yowree.	Your eyes on the books.
CUIR AMAÉ AN TACUS OR [SEASAGÁN] AGUS CUIR AN CLÁR OUB IN-ÁIROE AIR.	kur amoch un thokus [shass-agawn] oggus kur un klawr dhuv in awirdjeh (awirdeh) err.	Put out the easel and put the blackboard up on it.

ΓΛΕΑΘΑΙΘΕΑΘΤ ΣΧΟΛΕ

glak-eeuchth skulleh ¹

SCHOOL DRILL

Reið.	rae (raeg).	Ready.
Seasaiðio (seasaið) amac [ar an urlár] [P.].	shass-igee (shassig) amoch [err un oorlawr].	Stand out [on the floor].
Siublaiðio (siublaið) amac [P.].	shool - igee (shool - ig) a-moch.	Walk out.
Teiðio i líne.	tchae-igee (tae-eeg) ih leena.	Go into line.
Líne donarðs.	leena aenara.	Single file.
Líne dóubalta, or líne beirte.	leena dhoobaltha. leena bertcheh (berteh).	Double line. " "
Líne ceatrar.	leena käh-rur.	Line of four.
Þur m-beirt.	voor mertch (mert).	Form twos.
Þur ß-ceatrar.	voor gahrur.	Form fours.
Ar eúl a céile.	err khool a khaelah.	One behind the other.
i n-ðiað a céile.	in-yee-a (in-yeeg) a khae- leh.	One after the other.
Sála le céile na laðara- ða ionntwiðte amac, or	sawla leh khaeleh na lirucha oonthee (oon- thiheh) a-moch.	Heels together toes turned out.
Meðara na ß-cos ionn- twiðte amac.	maera na gus oonthee (oon-thiheh) a-moch.	Toes turned out.
Spás lam-sínte eathraib.	spawss lawv - sheenthe adhree (adhriv).	Distance take.
Na cinn crocta.	na kee-ing kruchtha.	Heads erect.
Croc suas do ceann.	kruch soos dhu khyawn (kh-yown).	Hold up your head.
Crocaio (crocaio) suas ður ß-cinn.	kruch-igee (kruch-ig) soos voor gee-ing.	Hold up your heads.
Na cromám teann.	na krum-aw-in tchawn (te-own).	Hips firm.
Na guailne díreac.	na goolineh djeeruch (deeruch).	Shoulders straight.
Ar þur socraet [P.].	err voor suckruchth	At ease.

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌹𐌿𐌸𐌰.	ok-lŭ-eeuchth ree.	Arm exercises.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) [P.].	thussnigee (thuss-neeg).	Begin.
𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) [P.].	gloosh-igee (glooshig).	March.
𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) 𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 [P.].	gloosh-igee (gloosh-ig) guh thoppee (guh thoppig).	Quick march.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) [P.].	err ī glooshigee (glooshig).	Forward march.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰.	djass (dass).	Right.
𐌴𐌰.	klæe.	Left.
𐌴𐌴𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰.	kuss yass.	Right foot.
𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌰	kuss khlae.	Left foot.
𐌴𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰.	lawv yass.	Right hand.
𐌴𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌴𐌰.	lawv khlae.	Left hand.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) 𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌴𐌰𐌰𐌰 𐌴𐌰, 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌴𐌰.	thuss-nigee (thuss-neeg) lesh un gush khlae. leh na kussa klæe	Begin with the left foot. with the left feet.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌴𐌰𐌰-𐌴𐌰𐌰.	err khō-khaem.	In step.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌴𐌰𐌰-𐌴𐌰𐌰.	ass kō-khaem.	Out of step.
𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌸𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) [P.].	sthodh-igee (sthodh-ig).	Halt.
𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰) 𐌴𐌴𐌰, 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌴𐌴𐌰.	bool-igee (boolig) kussa. or gradh-igee (gradheig) foov.	Mark time. " "
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰, 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 [P.].	d-jass oompigee (dass).	Right turn.
𐌴𐌰, 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰.	klæe oompigee.	Left turn.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰 [P.].	dheshul kossigee.	Right wheel.
𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰.	thoo-hul kossigee.	Left wheel.
𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 (𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰) [P.].	har tcheempul (har teempul) oompigee (oompceg).	Right about turn.
𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰.	kushkaem err ī.	One step forward.
𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰.	kushkaem err gool.	One step backward.
𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌹𐌳𐌰.	kushkaem err heev na lawveh dheshheh.	A step to the right [hand].

Coiscéim ar éaduib na láimhe clé.	kushkaem err heev na lawveh klae.	A step to the left [hand].
na cosa scartha.	na kussa skorra.	Feet apart.
na cosa ó na éite.	na kussa ó na khaeleh.	„ „
Thruithisíó (thruithíó) ar aghaid [P.].	dhridh-igee (dhridig) err i.	Move forward.
Thruithisíó (thruithíó) ar g-cúl. or thruithisíó siar.	dhridh-igee (dhridig) err gool. dhridh-igee sheer.	Move back. „ „
Thruithisíó sáil, or	dhrih-igee sawl (sowl).	Move over.
Thruithisíó anonn.	dhridh-igee anoon (a-nown).	„ „
Fillisíó (fillíó) bur rište [P.].	fill-igee (fillig) voor ree (reeheh).	Fold arms.
or lámha fé na h-aghaid laib.	lawva fwee (fae) na hoss-gilleh	„ „
Lámha i n-áiríoe.	lawva in awirdjeh (awir-deh).	Hands up.
Cuir suas do lámh [S.].	kur soos dhu lawv.	Put up your hand.
Cuirisíó (cuiríó) suas bur lámha [P.].	kur-igee (kurig) soos voor lawva.	Put up your hands.
Lámha ar bur g-cúlaid.	lawva err voor goolee.	Hands behind your backs.
Lámha ar bur g-crománaid	lawva err voor grumawnee	Hands on hips.
Reiríó cun rié.	rae (raeg) hun rih.	Ready to run.
Ar búir mbairínib.	err voor mor-eenee.	On your [tippy] toes.
Sála árouishte.	sawla awirdh-ee (awirdh-ihch).	Heels raised.
Riéisíó (riéisíó) [P.].	rihigee (rihig).	Run.
Léimisíó (léimisíó) [P.].	laem-igee (laemig).	Hop, jump.
Ar leat-chois léimisíó (léimisíó) [P.].	err lah-khush laemigee (laemig).	On one foot : hop.
Ar gac ré-chois léimisíó (léimisíó).	err goch rae khush laem-igee (laegmig).	On every alternate foot : hop.
Agh síneadh 'is agh cromadh.	eg sheena iss eg kruma.	Stretching and bending.
Sínisíó (síníó) [P.].	sheen-igee (sheenig).	Stretch.
Cromaisíó (cromaisíó) [P.].	krumigee (krumig).	Bend, stoop.
Ar bur n-glúnaib [P.].	err voor n-gloona.	On your knees.

ΣΙΥΟΕΑΔΑΙΝ.	see-uchaw-in.	Seats.
ΕΑΡ ΝΑΙΣ ΣΟ ΟΥΙ ΝΑ ΣΙΥΟΕΑΔΑΙΝ [P.].	har nash guh djee (dee) na see-uch-a-w-in.	Back to seats.
ΑΙΤΕΑΔΑ.	aw-itch-ucha (aw-it-ucha)	Places.

ΔΣΑΛΛΑΗ I
og'-ollav a h-aen

DIALOGUE I

1. ΣΟ Μ-ΒΕΑΝΝΟΥΣΙΟΥ ΟΙΑ ΟΥΙΤ.	guh many djee-a ghuitch.	May God bless you.
2. ΟΙΑ'S ΜΥΙΡΕ ΟΥΙΤ.	djee-iss mwirrah ghuitch.	May God and Mary bless you.
1. (ΟΙΑ'S ΜΥΙΡΕ ΟΥΙΤ.) ¹	(dee-iss mwirrah ghuit.)	" " "
2. (ΟΙΑ'S ΜΥΙΡΕ ΟΥΙΤ ΙΣ ΠΑΤΡΑΙΣ.)	(dee-iss mwirrah ghuit iss Pawdhrig.)	(May God and Mary and St. Patrick bless you.)
1. ΚΕ ΕΑΟΙ ΕΡΥΙΛ ΤΥ ? (CIONNUS ΤΑ ΤΥ ?) [CARTÉ MAR ΤΑ ΤΥ ? U.]	kae khee will thoo ? (kunnus thaw thoo ?) [kud-jae' mor thaw thoo ?]	How are you ? " " " "
2. ΤΑ ΜΕ (ΤΑΙΜ) ΣΟ ΜΑΙΤ, ΣΟ ΡΑΙΒ [RAB, U.] ΜΑΙΤ ΑΣΑΤ.	thaw mae (thaw-im) guh mōh, guh ruh (rev) [rō] moh og'-guth (og-guth')	I am well, thanks.
1. ΚΕ Ν Τ-ΑΙΜΜ ΑΤΑ ΟΥΤ ? ΟΥ [CATH IS ΑΙΜΜ ΟΥΙΤ ?]	kaen thanim athaw urth ? [kadh iss anim dhuitch (dhuit) ?]	What is your name ?
2. ΜΥΙΡΙΣ ΜΑC ΣΙΟΛΛΑ ΠΑΤΡΑΙΣ.	mwirrish mok gilla fawdh- rig.	Maurice Fitzpatrick.
1. ΕΑΘ ΑS ΟΥΙΤ ?	kodh ass dhuitch (dhuit) ?	Where are you from ?
2. ΑS ΒΛΑΕ-ΕΛΙΑΕ ΟΟΜ.	ass blaak-leea ghum.	From Dublin.
1. ΕΑ ΕΡΥΙΛ ΤΥ (ΕΡΥΙΛΙΝ) [ΑΣ ΟΥΛ] ΑΝΟΙΣ ?	kawl thoo (kaw willir) [a gul (eg dhul)] a-nish ?	Where are you [going] now ?
2. ΑR ΣΚΟΙΛ.	err skull. ²	At school [to school].
1. ΚΕ'Ν ΣΚΟΙΛ ? [CATH AN ΣΚΟΙΛ ?]	kaen skull ? [kadh ee un skull.]	What school ? " "
2. ΣΚΟΙΛ ΝΑ ΜΒΡΑΕΑΡ, ΟΥ ΣΚΟΙΛ ΑΝ ΕΛΟΕΑΙΡ, ΣΚΟΙΛ ΝΑ Μ-ΒΑΝ ΡΙΑΣΑΤΑ, ΑΝ ΣΚΟΙΛ ΝΑΙΣΙΟΥΝΤΑ.	skull na mrawhur, skull un khluchir, skull na mon reeltha, un skull nawshoon'- tha.	The Brothers' School, or The Convent School, The Nun's School, The National School.

¹ The usual salutation (1) and answer (2) in Munster.

² Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

1. Cé h-é do mhúinteoir?	kae hae dhu woon-tchôr (voon-tôr) (male)?	Who is your teacher?
[Cé h-í do mhúinteoir.]	[kae]hee dhu woon-tchôr (voon-tôr) (female)?]	" " "
2. Mac Uí Lochláinn, <i>or</i> inínean Uí Lochláinn, Bratair Breandán, Súir Breandán.	mok ee luch-lin, <i>or</i> in-yeen' ee luch-lin, braw-hur bren-dhawn, Soor bren-dhawn	Mr. O'Loughlin, <i>or</i> Miss O'Loughlin, Brother Brendan, Sister Brendan.
1. Agus an maí leat scoil?	oggus un mōh lath skull?	And do you like school?
2. Ó is maí liom, <i>or</i> [ní maí liom.]	ō iss mōh, i-yum. [nee mōh i-yum.]	Oh, yes. [No.]
1. Céard (cár) [caití, U.] a bíonn tú a fog- luim ar scoil?	kaerdh (kodh) [kud-jae'] a veen thoo a folum (a fow-lum) err skull?	What do you learn at school?
2. Bíim a fogluim Ga- éilíse, béarla, áireamh, agus teagasc Críós- tuíde.	beem a folum (a fow-lum) gaelgeh, baerla, aw-riv oggus tchagus (tagus) khreesthee.	I learn Irish, English, Arithmetic, and Cate- chism.
1. Maí tú. Slán leat.	mōh hoo. slawn lath.	Good [you are]. Goodbye.
2. Deannaíct Dó leat.	bann'-ochth djae (bann- ochth' dae) lath.	The blessing of God with you.

AGALLAM II

og'-ollav a dhō

DIALOGUE II

1. Múinteoir: Dia óuit ar maidin, a Brigid.	moon-tchôr (moon-tôr): djea-a ghuitch (deea ghuit) err modjin (mo- dhin) a vreedj (vreedh).	Teacher: Good morning, Brigid.
2. An Scoláire: Dia's máire óuit, a mhúin- teoir.	un skul-awreh: djee-iss (dee - iss) mwirrah ghuitch (ghuit), a woon- tchôr (voon-tôr).	Pupil: Good morning, teacher.
1. Cá raib tú (raibis) inné nac raib tú (raibis) ar scoil?	kaw ruh [rō] thoo (row- ish) in-yaе' noch ruh [rō] thoo err skull?	Where were you yesterday that you were not at school?
2. Uí mé (úios) 'sa m-baile (sa baile).	vee mae (vee-us) sa mol- leh (sa vollehh).	I was at home.
1. An tinn a bí tú (a bís)?	un tcheen (tee-ing) a vee thoo (a vee-ish)?	Is it sick you were?
2. 'Seadh.	shah.	Yes.

1. Céard (cár) [cáró, U.] A bí ort?	kaerdh (kodh) [kudjae] a vee urth?	What was wrong with you?
2. Sláḡṑán	slī-dhawn.	A cold.
1. Raib tú (raḡais) 'ṑo luisḡe.	ruh (rō) thoo (row-ish) dhu lū-ee?	Were you in bed?
2. Cuir maimí iáḡall (ṑ'ḡiaḡib) orm pānāḡt in mo leabair ḡo ṑí an traḡnóna [coimḡas- ḡar, U.].	khur mamee ee-uchal (dhee-uchiv) urrum fon'-uchth (fon-ochth) in muh labba (labbig) guh djee (guh dee) un thraw'-nōna [kunisgur].	Mammy made me stay in bed until evening.
1. ṑḡuīl biseāḡ (ḡeāḡas) ort inṑiu? or ṑḡuīl tú níos ḡeārr inṑiu?	will bishuch ¹ (f-yow-us) urth in-yuh' (inyuv)? or Will thoo nees f-yaar in- yuh' (in-yuv)?	Are you better to-day? " " "
2. Tá, buiṑeāḡas le ṑia áḡt tá cāsaḡt orm ḡós.	thaw, bwee'- uchuss (bwae - uchuss) leh djeea (deea) och thaw koss-uchth (kuss- ochth') urrum fōss.	Yes, thank God but I have a cough still.
1. Abair le maimí bro- cán a ṑeanaḡ ṑuit āḡus leiḡeasḡiṑ sin tú.	obbir leh mamee bru- hawn a yeeuna ghuitich (a yeeunav ghuit) oggus li-ussa (li-ussig) shin hoo.	Tell Mammy to make you some gruel and that will cure you.
2. Ní maiḡ liom brocán.	nee mōh l-yum bruhawn.	I do not like gruel.
1. Nāḡ maiḡ! áḡt is maiḡ ṑuit é.	noch mōh! och iss mōh dhuitch (dhuit) ae.	Do you not! but it is good for you.
2. B'ḡeārr liom ḡo mór ṑeoḡ suḡa. Cus mai- mí ṑom āréir é āḡus bí sé ḡo ṑeas, milis.	baar l-yum guh mōr d-yuch suva (sooa) hug mamee dhum araer ae oggus vee shae guh djass (dass) milish.	I would much prefer a jam-drink. Mammy gave it to me last night and it was nice and sweet.
1. Cé cāoi a n-ṑeārna sí é? (Cionnus ar ṑein sí é?) [cáróe mar rinn' sí é? U.]	kae khee a n-yaarna shee ae? (kunnus err yen shee ae?) [kud-jae' mor rhin shee ae?]	How did she make it? " " " " " "
2. Cuir sí spúnōḡ nó ṑó ṑe suḡ i ḡ-cupán ṑóirt sí uisḡe te air āḡus cōrruīḡ sí é sin a méio.	khur shee spoonōḡ noo ghō dhe huv i-gupawn ghōrth shee ishka tchēh (teh) err oggus khurree shee ae shin a maedh.	She put a spoon of jam in a cup she poured hot water on it and stirred it That is all.

¹ Biseāḡ (bishuch) is used only for improvement after illness, ḡeāḡas otherwise.

1. Τυίγιμ ἀνοίς. τὰ σύιλ ἀγὰμ νὰς γ-καίλλ- πὶὸ τὺ (γ-καίλλπιν) ἀον λά εἰλε ὀ'ν σκόιλ ἀς σεο ἀμας.	thiggim a-nish' thaw sool og'-gum (og-gum') noch goll'eh thoo (gol- lir) aen law elleh ὄn skull ass shuh amoch.	I understand now. I hope you will not miss [lose] any other day from school from this on.
2. Καίτπὶὸ μέ (καίτρεαο) πανακτ' ἡδ μβαίλε (ἡδ βαίλε) ἡ μ-βάραδ ἡρίς, σίλιμ.	kōha mae (kōhudh) fon'- uchth (fon-ochth') sa molleh (sa volleh) imawruch a - reesh, sheelim.	I must stay at home to- morrow again, I think.
1. Τυίγε σιν ? (καὸ νὰ ταοῦ ?) [C'é n pač sin ?]	thiggeh shin? (kōh na haev ?) [kaen faw shin ?]	Why is that ? " " " "
2. Βεῖρὸ μαιμί ἀγ ουλ γο οτίαν βαίλε μὸρ ἀγυς καίτπὶὸ μέ (καίτρεαο) πανακτ' ἡ μ-βun ἡν τιζε.	bae (beg) mamee agul (eg dhul) guh djee (dee) un bolleh mōr oggus kōheh mae fon'-uchth (kōhudh fon-ochth') ih mun un tchee (tee).	Mammy will be going to town and I must stay and mind the house [in charge of the house].
1. ἀγ ταῦδαίρε ἡρε ὀ'ν ναοιὸεανῆν ἡν ν-εαὸ ?	a thoortch (a thoorth) ar'- reh dhun nū-een-awn in yah ?	Minding the baby is it ?
2. Σεαὸ, ἀγυς νί μαίτ λιomsin μαρβίονν σέ ἡ γ-κοιμνυὶὸε δ' καοιν- εαὸ.	shah oggus nee mōh l-yum shin mor beeun shae igōnee a kŭ-eena.	Yes and I do not like that for he is always crying.
1. Cέαρὸ (καὸ) [καίρε, U.] ἡ ὀεανανν τὺ leis annsin (annsan).	kaerdh (kodh) [kudjae] a yeeunan thoo lesh an- shin (an-sun') ?	What do you do with him then ?
2. Ὀεαναιμ μο ὀίεαλλ ὀun é ἡ μέαλλαὸ le bréαγῆν ἀγυς εἰλε.	djeeun-im (deeunim) muh yeehul hun ae av-yaw- la (v-yowla) leh brae- gaw-in oggus elleh.	I do my best to humour [entice] him with toys, etc.
1. [Ἄν] μβίονν τὺ cροστα leis ?	meen thoo krustha lesh ?	Are you generally [<i>lit.</i> do you be] angry with him ?
2. Ὑαίρεαντα βίμ ἀγυς βίονν ποιν ὀrm βοσός ἡ ἐαῦδαίρε ὀό νυαίρ νὰς σταῶανν σέ ὀe'ν ἐαοιναὸ.	oorantha beem oggus been foon (fown) urrum busōg a hoortch (a hoorth) dhō noor noch sthodhann shae dhen khŭ-eena.	Sometimes yes and I have a mind to give him a slap when he does not stop crying
1. τῆιμ ciunte [ὀεαῤῥεα, U.] γο ραίβ τὺ (γο ραῤῥαίς) φέιν σεακτ n-υαίρε νίος μεαα νυαίρ ἡ βί τὺ μαρ é.	thaw - im keentcheh (keente) [djarafa] guh ruh [rō] thoo (guh row- ish) haen shochth nooreh nees massa noor a vee thoo mor ae.	I'm sure you yourself were seven times worse when you were like him.

2. ΝΙ ΚΑΙΒ [κᾱῖβ, U.]. ΘΕΙΡ ΜΑΙΜΙ ΓΥΡ ΝΑΟΙ- ΘΕΑΝΑΝ ΑΝ-ΗΑΙΤ Δ ΒΙ ΙΟΝΝΑΜ.	nee ruh (rev) [rō] djer (der) mamee gur nū- eenawn on-wōh (vōh) a- vee unum.	No. Mammy says I was a very good baby.
1. ΜΑΡ ΘΕΑΘ ! ΙΣ ΜΙΘΙΟ ΤΟΣΝΥΣΑΘ ΑΡ ΑΝ ΟΒΑΙΡ ΑΝΟΙΣ. ΣΥΡΘ ΣΙΟΣ, ΙΣ ΒΙ ΑΣ ΟΒΑΙΡ.	mor-yah ! iss mihidh thussnoo err un ubbir a-nish' sih (sig) sheesh iss bee eg ubbir.	I don't think It is time to commence work now. Sit down and be at work.

ΑΣΑΛΛΑΗ ΙΙΙ

ΛΑ ΜΟ ΒΡΕΙΤΕ

law muh vreheh.

MY BIRTH-DAY

1. ΣΙΥΒΑΝ : ΝΑΘ ΤΥΣΑ ΑΤΑ ΓΛΕΑΣΤΑ ΣΟ ΘΕΑΣ ΙΝΟΥ !	shoo-awn : noch thussa athaw glaestha guh djass (dass) in-yuh (in- yuv) !	Joan : How nicely you are dressed to-day !
2. ΣΙΝΕΑΘ : ΣΕΟ Ε ΛΑ ΜΟ ΒΡΕΙΤΕ ΤΑ ΠΙΟΣ ΑΣΑΤ ΑΣΥΣ ΕΥΙΡ ΜΑΙΜΙ ΜΟ ΣΥΝΑ ΝΥΑ ΙΣ ΜΟ ΡΙΒΙΝ ΝΥΑ ΟΡΜ ΜΑΡ ΣΕΑΛΙ ΑΡ ΣΙΝ.	shin-aedh : shuh ae law muh vreheh thawiss og'-guth (og-guth') oggus khur manee muh ghoona nooa iss muh ribeen nooa urrum mor yawl (yowl) err shin.	Jenny : This is my birthday you know and Mammy put on my new dress and my new ribbon on that ac- count.
1. ΚΕ'Ν ΑΟΙΣ ΤΥ ? ΟΥ (ΚΑΘ ΙΣ ΑΟΙΣ ΘΥΙΤ ?)	kaen eesh hoo ? (koth iss eesh dhuit ?)	What age are you ? " " "
2. ΣΕΑΘΤ Μ-ΒΛΙΑΘΝΑ [Θ'ΑΟΙΣ].	shochth mlee-una[dheesh]	Seven years [of age].
1. ΘΕΙΡΟ ΜΙΣΕ (ΒΕΑΘ-ΣΑ) ΟΘΤ Μ-ΒΛΙΑΘΝΑ Θ'ΑΟΙΣ ΑΝ ΜΙ ΣΕΟ ΕΥΣΑΙΝΝ.	bae misheh (baedh-sa) uchth mlee-una dheesh un vee shuh hugging (hoo-ing).	I'll be eight years, next month.
2. ΤΑ ΠΛΕΑΘ ΛΕ ΘΕΙΤ ΑΣ- ΑΙΝΝ ΑΝ ΤΡΑΘΝΟΝΑ [CΟΙΝ- ΡΕΑΣΓΑΡ, U] ΣΕΟ (SΟ) ΑΝ ΘΥΙΟΡΑΙΘ ΤΥ (ΘΥΙΟΡ- ΡΑΙΡ) ΑΝΝ ?	thaw flah leh veh og'ging (og-ging') un thraw- nōna [kunisgar] shuh (suh) un djukka thoo (dhukkir ow-n) awn ?	We are to have a party this evening. Will you come ?
1. ΡΑΘΑΙΘ ΜΕ (ΚΑΘΑΘ) ΑΣΥΣ ΡΑΙΛΤΕ -SΙΝ ΜΑ ΛΕΙΣΕΑΝΝ ΜΑΙΜΙ ΘΟΜ ΟΥΛ.	rochee mae (rihudh) oggus fawl-tceh (fawl-teh) shin maw ligann mamee dhum dhul.	I'll go and welcome that is if Mammy lets me go.
2. Ο ΤΑΡ ΑΣΥΣ ΒΕΙΡΟ ΣΠΟΡΤ ΣΟ ΛΕΟΡ ΑΣΑΙΝΝ.	ō thar oggus bae (beg) spōrth guh l-yōr og'- ging (og-ging').	Oh come, and we will have lots of fun.

1. Ɔa h-an-maĩt liom sin. 1ARRPAĩO mé (1ARR- PAO) ceao ar maĩmĩ cóm luat 'is račas mé (račas) aďaile.	buh hon wōh (vōh) l-yum shin. eera mae (eer- hudh) kadh err mamee hō looa iss rochuss mae (rīhudh) a-wolleh ¹ (a-volleh).	I would love that. I'll ask permission of Mam- my as soon as I go home.
2. Dean aςus bí aς an teaď (tiς) timceall a cúis a cłos.	djee-un (dee-un) oggus bee-eg un tch-yoch (tig) tcheempui (teempui) a koo-ig a khlug.	Do and be at the house about five o'clock.
1. Tá so maĩt dean- PAĩO mé (deanPAO) mo oĩceall aςus má's péioir liom é cor ar bíť beĩo me (beao) ann.	thaw guh mōh djee-una mae (dee-unhudh) muh veehul oggus mawss faedjir (faedhir) l-yum ae hur err bih baemae awn (baedh ow-n).	Very well I'll do my best and if I can at all I'll be there.
2. Muna otaςann tú beĩo oĩombáĩo an oom- ain orm.	muna dhogann thoo bae (beg) djeemaw (deem- aw) un dhow-in urrum.	If you do not come I'll be greatly disappointed.
1. Muna mbĩm ann ní orm-sa a beĩo eas (beĩo) an loct.	muna meem awn (ow-n) nee urrum-sa a vess (a veg) un luchth.	If I am not there it will not be my fault.
Cé eile atá le beĩť laďair ?	kae elleh athaw leh veh ih lawhir ?	Who eise is to be present ?
2. Seisear nó mōr-seis- ear eile a bpuil aĩťne aςat orra aď ní inn- seoďaĩo mé (innseo- cao) ouit cé h-iao.	sheshar noo mōr-heshar elleh a will an-neh og'guth (og-guth') urra och nee inshō mae (in-ōsudh) dhuitch (dhuit) kae heeudh.	Six or seven others whom you know but I won't tell you who they are.
1. Má cōmaĩsimĩ s-ceart cé h-iao an aďbroďaĩo tú (n-dearPAĩr) liom é ?	maw hushim i-garth kae heeudh un obbrō thoo (nerir) l-yum ae ?	If I guess rightly who they are will you tell me ?
2. Ní aďbroďaĩo mé (oer- peao) pocal cuma cáo a oerpeas tú (cao a oerpir) pan so bpeicĩo tú.	nee obbrō mae (derhudh) fukkal kuma kaerdh a djeruss thoo (kodh a derir) fon guh vekeh thoo.	I won't say a word no matter what you say. [Wait until you see] Wait and see.
1. Tá an oonas ort. bĩoť aςat aďť beĩo mise reĩo leat uair eicĩnt (eĩsin) eile. innis seo oom bpuair tu (bpuairis) mōrān péirĩn ?	thaw un dhunnus urth. bee-uch og'guth (og- guth') och bae (beg) misha rae (raeg) lath oor ekeentch (aegin) elleh. innish shuh ghum woo-ir thoo (voorish) mōrawn fae- reen ?	You are the mischief. Have it so but I'll be even with you some other time. Tell me this did you get many presents ?

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

2. ní bpuair mé (bpuair-eas) áct óá ruo pós, sin bosca mílseáin ásus leabhar sgeálta ac táim a' súil le tuil-leaó roimh an oíóce.	nee woo-ir mae (voor-uss) och ghaw rudh fōss shin buska milshaw-in oggus l-yowr shkaelta och thawim a sool leh thilleh riv un ee-ah.	I have only got two things yet, that is a box of sweets and a story-book but I expect some more before night.
1. Cé acu is fearr leat na mílseáin nó an leabhar ?	k-yucka iss faar lath na milshaw - in noo un l-yowr ?	Which do you prefer the sweets or the book ?
2. níl píos ásam (ní píosar) i s-ceart. is an-máic liom an óá ruo.	neel iss og'-gum (nee adhar) i garth iss on-wōh (vōh) l-yum un dhaw rudh.	I do not know rightly I like both very much.
1. b'fearr liom-sa na mílseáin inuise.	baar l-yum-sa na milshaw-in wisha.	Well, I'd prefer the sweets.
2. ác óá bpeictéa na pictiúirí deasa atá 'sa leabhar seo (so) ba máic leat iáó.	och dhaw vek-haw na piktchooree (pikthoor-ee) djassa (dassa) athaw sa l-yowr shuh ba wōh (vōh) lath eudh.	But if you were to see the nice pictures that are in this book you would like them.
1. nác oteasbáinpió tú óom iáó an trathóna [compeasgar, U.] seo (so) ?	noch spawn-eh (dhis-pawnig) thoo ghum eudh un thrawnōna [kunis-gar'] shuh (suh)?	Won't you show them to me this evening ?
2. Deanpaió mé sin (deanpaó san) ásus páilte.	djee-una mae shin (dee-un hudh sun) oggus fawl-tcheh (falwtch).	I'll do that and welcome.
Caipió mé beic ás oul ábáile anois mar oubáirt máimí liom beic éar n-ais so luac inois.	kōha mae veh a gul (eg dul) a-wolleh (a-vol-leh) a-nish' mor dhoortch (dhoort) mamee l-yum veh har nash guh loo-a in-yuh (inyuv).	I must be going home now as Mammy told me to be back early to-day.
1. Deannaáct leat so póill.	ban'-nochth (ban nochth') lath guh fōil.	Goodbye for a while.

ΑΣΑΛΛΑΜ IV

ΑΝ ΔΙΜΣΙΡ

un imshir

THE WEATHER

1. Séamus: Ó féac! tá sé a' sneac̃ta! Δ Séáin.	shaemus: ò fae-uch! thaw shae a shnochtha! a h-yaw-in.	James: Oh, look! it is snowing, John.
2. Séan: Ilac̃ deas sin (san), Δ Séamus, beir̃m̃io ΔΣ caiteam̃ cnap̃ós sneac̃ta ΔΣ oul̃ ab̃aile uúinn.	shawn: noch djass shin (noch dass sun), a haemuish, baemidh a kōha (kōhav) knop̃ōg shnochtha a gul a-wol-leh ¹ (eg dhul a-volleh) dhoo-ing.	John: Is not that nice, James, we'll be throwing snow-balls going home.
1. Deañfaim̃io fear sneac̃ta nuair Δ rãc̃aim̃io (rãg̃aim̃io) amac̃ ΔΣ súg̃raō.	djee-un-imidh (dee-un-imidh) far shnochtha noor a rochimidh (ri-imcedh) a-moch a soogra.	We'll make a snow-man when we go out to play.
2. Ó seac̃ ΔΣus tá an loc̃án 'sa n-ḡáir̃oín reóir̃ote ΔΣus beir̃m̃io ΔΣ sleãinnuḡaō ar an lic-or̃ore.	ō shah oggus thaw un luch-awn sa n-gawr-djeen (n-gawr-deen) rō-itcheh (rō-iteh) oggus baemidh a shl-yownoo err un lik-ira.	Oh, yes and the pool in the garden is frozen and we'll be skating on the ice.
2. Is Δḡainn Δ beir̃oas̃ (Δ beir̃o) an sp̃órt. [or Siamsa.]	iss og'-ging a vess (og-ging' a veg) un sp̃óρθ. [or sheem-sa.]	It is we who will have the fun.
1. An paōa ḡo in-beir̃o an t-am caitee?	un fodha guh mae (meg) un thom (thowm) kotcheh (koteh)?	Is it long until the time will be up?
2. I ḡ-ceann leac̃-uair̃e eile. Tá sé leac̃-uair̃ tar̃ éis Δ h-aon-ōeas̃ anois.	ig-yawn (ig-yown) lah hoora elleh thaw shae lah hoor thraesh a heen yaeg (haen daeg) a-nish'.	In another half-hour. It is half past eleven now.
1. Tá súil Δḡam ḡur sneac̃ta tir̃m̃ atá an ΔΣus ḡo b̃rañfaiō sé ar an talam̃ (otalam̃).	thaw sool og'-gum (og-gum') ḡur shnochtha tchirim (tirim) athaw awn (ow-n) oggus guh won-eh (von-eh) shae err un thola (dholav).	I hope it is dry snow [that is in it] and that it will remain on the ground.
2. Sílim ḡurab̃ eaō. ní maic̃ liom̃ plit̃-sneac̃ta nó clõca sneac̃ta nó báisteac̃ (fear̃t̃ainn) cor̃ ar̃ bĩc̃ (in aoñ cor̃).	sheelim ḡurab̃-ah nee mōh l-yum flih-hnochtha, noo klucha-shnochtha noo bawsh-thuch (far'-ing) hur err bih (in aechur).	I think it is I do not like sleet or hail-stones or rain at all.

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

1. ná mise ac oiread |
ac is maic liom sioc
agus sneadta.

naw misha och errudh |
och iss möh l-yum
shuck oggus shnochtha.

Or I either | but I like
frost and snow.

2. Ó péac! tá sé a
glanad.

ō fae-uch | thaw shae a
glona.

Oh, look! it is clearing.

níl ann ac cíot [or mór]
| nac mór an trua5!

neel awn (own) och kee
[moor]. | noch mōr
un throo-a!

It is only a shower. |
What a pity!

5a11am V
oióce 5amha
ee-ha how-na
HALLOW EVE

1. Úna: Dia máirt seo
eugainn oióce 5amha.

oona: djae mawrtch (dae
mawrt) shuh hugging
(hooing) ee-ah howna.

Agnes: Next Tuesday is
Hallow Eve.

2. Máirtín: Ó an n-eaó?
| is maic sin (san).

mawrtcheen (mawrteen):
ō in-yah? | iss möh shin
(sun).

Martin: Oh, is it? |
That is good.

1. Is maic | mar bíonn
síamsa 5o leór 5a1nn
an oióce sin i 5-coim-
nuióe.

iss möh | mor bee-un
sheemsa guh l-yōr og'-
ging (og-ging') un ee-ah
shin igōnee.

It is | as we always have
plenty of fun that night.

2. Bíonn | agus ruadái
veasa le n-ite freisin
(leis) [posta U.] | —
bairín breac, ublaí
agus cnóanna.

bee-un | oggus rudhee
djassa (dassa) leh niheh
freshin (lesh) [fostha] |
—bor-een br-yack, oo-
lee oggus knō-anna.

Yes | and nice things to
eat too | —barm-brack,
apples and nuts.

1. Fuar mise an páinne
'sa mbairín m-breac
anuirió | agus tá súil
5am 5o bpa5aíó mé
ceann eile i mbliadóna.

foor misha un awn-yeh sa
mor-reen mr-yak an-
urree' (an-urrig') | og-
gus thaw sool og'gum
(og-gum') guh waw mae
k-yawn (k-yown) elleh
im-lee'-unah.

I got the ring in the barm-
brack last year | and I
hope that I may get
another this year.

2. Is cuma liom pé'n
bpaíne | ac is maic
liom beic 5 imirt
cluitce.

iss kumma l-yum fween
waw-ineh (faen vaw-
ineh) | och iss möh
l-yum veh eg imirtch
(imirt) klū-ifeh (klū-
icheh).

I do not mind about the
ring | but I like to play
games.

1. a' túmaó i otobán
uisge | a' peacaint le
réal a 5o5aíl aníos
ó'n cóin.

a.thooma ih dubawn ishka
| a fae-uch-inth (faeu-
chint) leh rael a hōg-
awl ance'-uss ōn thō-in.

Diving in a tub of water |
trying to lift a sixpenny
bit up from the bottom.

1. NÓ A' FEAĆAINT LE BREIĆ
AR UBALL LE DO BÉAL |
AḡUS É AR CROĆAḡ O'N
SÍLEÁL | AḡUS B'FÉIOIR
SḡR AR CÖINNEÁL AR
LASAḡ A BÉIRFEÁ.

noo a fae-uchinth (fae-
uchint) leh breh err ool
leh dhu vael | oggus ae
err krucha ön sheel-awl
| oggus baedjir (bae-
dhir) gur err khü-inel
err lossa a ver-haw (a
verfaw).

Or trying to catch an
apple with your mouth
| and it hanging from
the ceiling | and per-
haps it is a lighted
candle you would catch.

2. SEADḡ, NÓ A' CUR DO
LÁIME | S-ceann DE TRÍ
MIASAIḡ | CRÉ | S-ceann
ACA | UISGE | S-ceann
EILE | AḡUS FÁINNE SAN
TRIOḡAḡ CEANN | AḡUS
PÚCÍN ORḡ.

shah, noo a kur dhu
lawv-eh ig-yawn (ig-
yown) dhe hree veesa |
kr-yae ig-yawn (ig-
yown) okka | ishka ig-
yawn (ig-yown) elleh |
oggus fawn-yeh sun
three-oo k-yawn (k-
yown) | oggus pookeen
urth.

Yes, or putting your hand
into one of three dishes
| clay in one of them |
water in another | and
a ring in the third | and
you blindfolded.

1. Ó RINNE MÉ (ÖEINEAS
SAN) SIN UAIR AMÁIN |
AḡUS CUIR MÉ MO LÁIN
SAN MIAS A RAIB (A RAḡ)
AN CRÉ ANN | AĆT NÍ
BḡUAIR MÉ BÁS FÓS |
BUIÖEACAS LE ÖIA.

ō rhinne [rhin, U.] mae
(yen-uss sun) shin oor
a-wawn (a-vawn) | og-
gus khur mae muh lawv
sun mees a ruh (rev)
[rō] un khr-yae awn
(own) | och nee wooir
(vooir) mae bawss föss
| bwēe'-uchuss (bwae-
uchuss) leh djee-a
(dee-a).

Oh ! "I did" that once | and
I put my hand into the
dish in which the clay
was | but I did not die
yet | thank God.

2. BḡPUIḡ FIOS AḡAT | Sḡ
MBÍONN NA SÍÖEÖSḡ
AḡUS NA PÚCÁI AḡUS NA
TAIÖBSÍ AMUIḡ ÖIÖÖE
SÁINNA ?

will iss og'-guth (og-guth')
| guh mee-un na shee-
ōga oggus na pookee
oggus na thiv-shee
amuh [ainü-ee, U.] ee-
ah how-na ?

Do you know | that the
fairies and the pookas
and the ghosts are out
on Hallow Eve ?

1. TÁ FIOS AḡAM | AḡUS
MILLEANN SIAḡ NA
SMÉARA ÖUBA | AḡUS NÍ
CEART IAO A ÍTE TAR ÉIS
NA H-ÖIÖÖE SIN.

thaw-iss og'-gum (og-
gum') | oggus millann
shee-udh na smaera
dhuva (dhooa) | oggus
nee karth eudh a iheh
thraesh na hee-ah shin.

I know | and they destroy
the blackberries | and
they should not be
eaten after that night.

2. Ö'ÍÖ MISE IAO | AḡUS
NÍ ÖEARNNA (NÍOR ÖEIN),
SIAḡ AON ÖÖÖAR (ÖIÖÖ-
ÁIL) [ÖÖIḡ, U.] ÖÖM.

dhih misha ee-udh | oggus
nee yaarna (neer yen)
shee-udh aen dhuchar
(dee - vawl) [dholee]
dhum.

I ate them | and they did
not do me any harm.

1. BA MAIĆ LIOM SÍÖEÖS
FÉICEÁL (FÉICSINT) |
AĆT BÉADḡ EAḡLA MO
CÖOIÖE ORM RÖIḡ
TAIÖÖSE.

buh wöḡ (vöḡ) l-yum shee-
ög ek-awl (eshkinth) |
och vë-uch oggla muh
khree urrum riv thiv-
sheh.

I would like to see a fairy
| but I would be afraid
of my life of a ghost.

2. ní ṡeasuiḡeann uaim
ceacṡar aca ṡeiceál
(ṡeicsint) | aḡus tál
súil aḡam | naṡ ṡṡeic-
ṡiṡ mé cōiṡce iao.

nee has-theen wem (woo-
im) kach-thar okka
ekawl (eshkinth) | og-
gus thaw sool og'-gum
(og-gum') | noch vekeh
mae [u]chee-ah ee-udh.

I do not want to see
either of them | and I
hope | that I may never
see them.

Δḡallam VI

an scrúouḡaṡ

un skroo-dhoo.

THE EXAMINATION

1. an ṡiōr ḡo ṡṡuil scrú-
ouḡaṡ le ṡeic aḡainn
'sa scoil imbáraṡ?

un feer guh will skroo-
dhoo leh veh og'ging
(og-ging') sa skull im-
awruch?

Is it true that we are to
have an examination in
the school to-morrow?

2. níḡ ṡiōs aḡam (ní
ṡeaoar) | níōr cūalao
mé ṡocal ṡaoi (ṡé).

neel iss og'-gum (nee
adhar) | neer hoola mae
fukkal fwee (fae).

I do not know | I did not
hear a word about it.

1. creioim ḡo mbeio
cigire annseo (annso)
| aḡus ḡo ḡ-cuirṡiṡ sé
ṡaoi (ṡé) scrúouḡaṡ
sinn.

kredjim (kredhim) guh
mae (meg) kigireh an-
shuh (an-suh) | oggus
guh gur-reh shae fwee
(fae) skroo-dhoo shing.

I believe there will be an
inspector here | and
that he will examine
us (*lit.* Put us under
examination).

2. ní maiṡ liom sin (san)
| bíonn eagla orm
roim cigire i ḡ-com-
nuioe.

nee möh l-yum shin (sun)
| bee-un oggla urrum
riv kigireh igōnee.

I do not like that | I am
always afraid of an
inspector.

1. bím ṡaiteaṡ ṡreisin
(leis) [ṡosta, U.] | aḡus
annsin (annsan) ní
ṡéioir liom ṡocal a
ṡreagairt.

bee-um fotch-uch (fot
uch) freshin (lesh) [fos-
tha] | oggus an-shin'
(an-sun') nee faedjir
(faedhir) l-yum fukkal
a rag-irth.

I am (generally) nervous
also | and then I cannot
answer a word.

2. Seao | aḡus bíonn an
múinteoir crosta |
nuair naṡ n-eirḡeann
ḡo maiṡ linn | aḡus
cé'n neart (cao é
[caioé, U.] an leiḡeas)
a bíonn aḡainn air!

shah | oggus bee-un un
moon-tchōr (moon-tōr)
krustha | noor noch
nīree-ann guh möh ling
| oggus kaen narth
(koth ae [kudjae] un li-
uss a vee-un og'-ging
(og-ging') err!

Yes | and the teacher is
(generally) cross | when
we do not get on well |
and how can we help
it!

1. cigire ḡaeóiltḡ é seo
| aḡus beio sé ḡo oas
sílim.

kigireh gaelgeh ae shuh |
oggus bae shae guh
djass (dass) sheelim.

This is an Irish inspector
| and he will be nice, I
think.

2. Ἀν ἐ ἄν φῆρ ἑἄτῳ ἐ ἄ ἑἰμῖς ἀνυῖρῳ ?	un ae un far kaena ae a hawnig an-urree (an- urrig) ?	Is it the same man who came last year ?
1. Νίλῖμ κῖντε (οἰμ- νεᾶς) [οἰαῖβῆς, U.] φᾶοι (φέ) σῖν ἄς τᾶ σῖλ ἄς ἄμ γῦρᾶ ἐ ἑἰμῖς σέ λῖμ.	neel-im keen-tcheh (dhin- eeuch) [djarafa] fwee (fae) shin och thaw sool og'-gum (og-gum') gurab ae.	I am not sure of that but I hope it is.
2. Ὡμν σέ γᾶρε γο λῆρ ἄς ἄμ ἄν κῖμν λεᾶτ ?	won (win) shae gaw- reh guh l-yōr assing un kū-eevin (kū-eein) lath?	He made us laugh enough. Do you remember ?
1. Ἰς μᾶτ Ἰς κῖμν λῖμ.	iss mōh iss kū-eevin (kū- eein) l-yum.	It is well I remember.
2. Βεῖρῳ σκῦρῶς ἄο ἵα φέῖς ἄμ ἄν ἵᾶ σῶ ἑἰμῖς.	bae skroo-dhoo na fesheh awn (ow-n) un vee shuh hugging (hoo-ing).	The Feis examination will be next month.
1. Ἀς ἵα μῖρῳ ὕμῖς σεἶνα ἑ φᾶῖλ ἄς ἵα ὕμῖς Ἰς φῆρ ἵν ἑἰς ῥᾶς ?	oggus noch mae (meg) dhooshanna leh faw-il eg na dhū-eenee iss faar in goch rong ?	And will there not be prizes to be got by the best people in each class ?
2. Βεῖρῳ. ἵᾶ ὕμῖς μῖ ὕμῖς ῥᾶμ βῆρῳ ἄν- ῥῶρ ὀρμ ὀᾶ ὕμῖς- ἵν ἑἶμ.	bae (beg) nee woo-ir (vooir) mae dhoosh reev vē-uch on-vrōdh ur- rum dhaw wī-ing (vī- ing) k-yawn (k-yown).	There will. I never got a prize I would be very proud if I got one.
1. φῦρ ἵμῖς ἄν ἑἄτῳ ὕμῖς ἄν ῥῖν [ὕμῖς- ἵα ὕμῖς] ἄς ῥῶρ ἀνυῖρῳ. ὕμῖς ἄν ἄ ἵᾶ ὕμῖς ἄς Ἰς μῖ ἄ ἵᾶ ὕμῖς ἄ ἵ.	foo-ir misha un khaedh dhoosh err reen-keh [dhownsa or dhow-sa] ah-roo an-urree (an- urrig) bun arigidh a vee mor dhoosh oggus iss mae a vee brōdhool ass.	I got the first prize for dancing the year be- fore last. A silver medal was the prize and it is I who was proud of it.
2. 'Ἰς ἑἰ ὕμῖς ἄν ὕμῖς ἵν (ἵν) ἄνῖς ?	iss ka-wl un bun shin (sun) a-nish ?	And where is that medal now ?
1. Ὀς ὕμῖς ! ἑἰ σέ ἑἰ. ἑἰ μῖ ὕμῖς ἑἰ ἵς ἑἰ ἵς ἑἰ.	och muh vrōn ! thaw shae koll-tcheh (koll-teh) lig mae dhō thithim ishth-yoch ih bowl [boll].	Uch, alas ! It is lost. I let it fall into a hole.
2. Σῖν ἄν ἑἰ (ἵν ἄ ἵς) [ἵν ἄ' ὕμῖς, U.] λεᾶτ ἑ-ἑἰμῖς ἑἰμῖς ὕμῖς ἑἰ ἑἰ ἑἰμῖς σέ ἑἰμῖς ἑἰ.	shin a kee (shin a shlee) [shin a dhō-ee] lath igōnee kholl - haw (khill-faw) dhu kh-yawn (kh-yown) och guh will shae kang-iltha ghuitch (ghuit).	That is always the way with you. You would lose your head only that it is tied to you.

1. Éist leí [leis] sílpeá nár cáill sí [sé] féin ruo ar bíc ariam.	aesth leh-ee [lesh] heel- haw (heel-faw) nawr kholl (khill) shee [shae] haen rudh err bih reev.	Listen to her [him] You would think that she [he] never lost any- thing herself [himself].
2. Is cosaimil (is dóca) gur cáill áct ní bím i g-comnuíde a' cáil- leamaint ruoái mar a bíonn tusa.	iss kuss-ool (iss dhōcha) gur kholl (khīl!) och nee veem i-gōnee a koll- oointh (kill - oo - inth) rudhee mor a vee-un thussa.	I suppose I did but I am not always losing things like you.
1. Muiise bí ro cost táimio cóim dona le céile agus mar sin de ní gar duit beic as cainnt.	musha bee dhu husth thawmidh hō dhunna leh khaeleh oggus mor shin djeh (deh) nee gor dhuitch (duit) veh eg kontch (kīnt).	Musha, be silent one of us is as bad as the other and so you need not be talking.

ΑΣΑΛΛΑΜ VII

AN NOULAIΣ

un nullig

CHRISTMAS

1. An fada go tici an noulaiΣ?	un fodha guh djee (dee) un nullig?	Is it long until Christmas?
2. Ní fada corócíos eile.	nee fodha ki-keesh (kī- kee-uss) elleh.	No. Another fortnight.
1. Ó naé deas sin (san) is maic liom an nou- laiΣ.	ō noch djass (dass) shin (sun) iss mōh l-yum un nullig.	Oh! is not that nice I like Christmas.
2. Is maic liom-sa í preisín (leis) [posta, U.]. b'fearr liom an noulaiΣ ná don am eile de'n bliadain.	iss mōh l-yum-sa ee fresh- in (lesh) [fostha]. baar l-yum un nullig naw aen om (owm) elleh dhen vlee-un.	I like it also. I prefer Christmas to any other time of the year.
1. Cé'n ruo (cao é an ruo) [caioé an ruo, U.] is fearr leat fuiti.	kaen rudh (koth ae un rudh) [kud-jae un rudh] iss faar lath foo- hah.	What do you like best about it?
2. Na ruoái deasa a bíonn le n-íte agaimn —cearc prannac, put- ós na noulaiΣ, ciste milis, ublaí, oraístí agus milseáin.	na rudhee djassa (dassa) a vee-un leh niheh og'- ging (og-ging') kark ronkuck (rownkuch), puth-ōg na nullag, keesh-tha milish, ool-ee, urraw-shthee, oggus mil-shaw-in.	The nice things we have to eat —turkey, plum- pudding, sweet-cake, apples, oranges, and sweets.

1. B'fearr liom sé ná cearc fhrannacá.	baar l-yum-sa gae naw kark ronkuch (rown-kuch).	I would prefer goose to turkey.
2. An gcuireann sib-se putós na nollas tráé teine sul a iteann sibí?	un gurann shiv-sheh puth-óg na nullag trae hinneh sul a ih-ann shiv ee?	Do you set the plum-pudding on fire before you eat it?
1. Cuireann. Bíonn gas cuilinn sáite ar a barr asainn. Dóir-teann daíóí uisge beata ar an bputóis cuireann sé cipín sol-uis leí agus teigeann sí tráé teine. Ó is maí liom í feiceál (feic-sint) ar lasaó.	kurann bee-un goss kü-ilin saw-tcheh (saw-teh) err a bawr og'-ging (og-ging') dhóorthann dadee ishka ba-ha err un buthóig kurann shae kipeen sulish lehee oggus tchae-ann (tae-ann) shee thrae hinneh ó iss móh l-yum ee ekawl (eshkint) err lossa	Yes. We have a sprig of holly stuck on the top of it Daddy pours whiskey on the pudding he puts a match to it and it goes on fire. Oh! I like to see it lighting.
2. An g-croáann tú suas do stoca Oíóce nollas?	un gruchann thoo soos dhú sthuk-ka ee-ah nullag?	Do you hang up your stocking on Christmas Eve?
1. Croáim 'sa simléar é ionnus go g-cuiríó daíóí na nollas rudaí deasa ann.	kruch-im sa shim-laer ae unnus guh gurreh dadee na nullag rudhee djassa (dassa) awn (ow-n).	I hang it in the chimney so that Daddy Christmas may put nice things in it.
2. Tug sé bábbóg eugam-sa anuiríó agus ba maí liom carr bábbóige i m-bliadna.	hug shae baw-bōg hug-gam-sa an-urree (hoom-sa an-urrig) oggus buh wōh (vōh) l-yum kawr baw-bō'-igeh im-lee'-unah.	He brought me a doll last year and I would like a doll's car this year.
1. Táim as iarraíó air gluaisteán a tábairt eugam-sa. Tug sé inneal eugam an uair óeigearnaó.	thaw-im eg eera (ee-rig) err gloosh-thawn a hooirtch (hoort) hug-gam-sa (hoom-sa) hug shae in-nul huggam (hoom) un oor yernuch (yae-nuch).	I am asking him to bring me a motor. He brought me an engine the last time.
2. Úpaca tú riam é?	wokka (vokka) thoo reev ae?	Did you ever see him?
1. Ní páca áct ba maí liom é feiceál (feic-sint).	née okka och buh wōh (vōh) l-yum ae ek-awl (eshkinth).	No but I would like to see him.
2. [Is] Sean-fear é agus réasóg fáda liac air agus bíonn a lán beartanna ar iomcúir aige.	[iss] shan-ar ae oggus faesóg odha lee-a err oggus bee-un a lawn barthanna err oom-par eggeh.	He is an old man with a long grey beard and he carries a lot of parcels.
1. Cá b'píos tuit?	kowuss dhuitch? (kaw viss dhuit)?	How do you know?

2. Connac mé a pictiúr.	hunnik mae a fick-tchoor (fick-thoor).	I saw his picture.
1. Agus ní fios agus (ní feadgar) cé éadai (cionnus) [caíóé mar, U.] is péirir leis éadct agus an t-sim- léar.	oggus neel iss oggum (nee adhar) kae khee (kun- nus) [kud-jae' mor] iss faedjir (faedhir) lesh hachth an - ooss un tchim-laer (thim-laer).	And I wonder [I don't know] how he can come down the chimney.
2. Deir m'adair mór gur síóeós é agus gur péirir leis [go tuis leis dul in áit ar bié is maíť leis.	djer (der) mahir mōr gur shee-ōg ae oggus gur faedjir (faedhir) [guh dhig lesh] dhul in aw-itch (aw-it) err bih iss mōh lesh.	My grandfather says that he is a fairy and that he can go anywhere he likes.
1. Ó nac doibinn do. Ba maíť liom dá m-bpéirir liom sin a óeanaim.	ō noch eeven dhō. buh wōh (vōh) l-yum dhaw maedjir (maedhir) l-yum shin (sun) a yee- una (yee-unav).	Oh! is it not well for him I would like if I could do that.
2. Nac é a beaó go deas!	noch ae a vē-uch guh djass (dass).	How nice it would be!
1. Nac deas leat cuairt a éadair ar an máin- séar preisin (leis) [fosta, U.]?	noch djass (dass) lath koortch (koort) a hoortch (a hoort) err un mawn-shaer freshin (lesh) [fostha]?	Don't you love to visit the Crib also?
2. Ó is deas liom sé a bíonn go gleóite!	ō iss djass (dass) l-yum shae a vee-un guh gl-yō- tch eh (gl-yō-teh)!	Oh, I do it is so ex- quisite!
1. An éad uair a con- nac mé (connacas) é síť me (síťeas) go raib an t-asal agus an bó beó.	un khaedh oor a hunnik mae (a hunnikuss) ae heel mae (heel-uss guh rev) guh ruh [rō] un thassul oggus un wō (vō) b-yō.	The first time I saw it I thought that the ass and cow were alive.
2. Is maíť liom-sa an naoíóeanán íosa. Ba maíť liom é a éadair adair liom péadann sé com fuar sin (san).	iss mōh l-yum-sa un nū- een-awn eesa. buh wōh (vōh) l-yum ae a hoortch (hoort) a-wol- leh' (a-volleh') l-yum faeuch-ann shae hō foor shin (sun).	I like the Infant Jesus. I would love to take Him home with me He looks so cold.
1. Agus an réalť agus na ríóřta nac mbíonn siao go deas. agus an sneadta a bíonn taob amuř.	oggus un raelth oggus na ree-ha noch mee-un sheeudh guh djass (dass). oggus un shnoctha a vee-un thū- eev amuh. [amū-ee, U.]	And the star and the kings how nice they are. And the snow outside.
2. Táim a tnuť le tá noolas cun ias feicéal (feicsint) arís.	thawim a thnool leh law nullag hun eeudh ek- awl (eshkinth) areesh.	I am longing for Christ- mas Day to see them again.

AGALLAM VIII

TAR ÉIS NA LAETEANTA SAOIRE

thraesh na lae-untha sũ-eera

AFTER THE HOLIDAYS

1. Ce éadai bpuil tú (c-ion-nus táir, or tadoi) [caívé mar tá tú, U.] tar éis na laeteanta saoire?	kae khee will thoo (kun-nus thaw-ir or thũ-ee) [kud-jae' mor thaw thoo] thraesh na lae-untha sũ-eera?	How are you after the holidays?
2. Tá mé go maí slán a beiréas tú (slán a beir) ce éadai bpuil tú féin?	thaw mae guh' mōh slawn a vess thoo (slawn a ver) kae khee will thoo haen?	I am well thanks [may you be well] How are you yourself?
1. Táim go breas buir-eacás le Dia.	thawini guh bir-raw bwee'-uchuss (bwae-chuss) leh djee-a (dee-a).	I am grand thank God.
2. An maí leat beir ar ais ar scoil?	un mōh lath veh err ash err skull ¹ ?	Do you like being back at school?
1. Is maí liom mar bí mé ag eirge tuirseac de beir 'sa m-baile.	iss mōh l-yum mor vee mae eg íree thur-shuch dhe veh sa molleh. ¹	I do as I was getting tired of being at home.
2. Muise, ní mar sin domsa. U'pearr liom seac't n-uaire beir 'sa mbaile ná beir ar scoil.	musha, nee mor shin dhum-sa baar l-yum shochth nooireh veh sa molleh ¹ naw veh err skull ¹	Well, that is not so with me. I would seven times prefer to be at home than to be at school.
1. Cé n sórt (cao é an saḡas) nollas a bí asat?	kaen sōrth (kodh ae un sī-uss) nullag a vee og'-guth (og-guth')?	What kind of a Christmas had you?
2. Nollas an-maí ar fad bí crann nollas asainn asus fuair mé bréasáin go leór. An bfuair tusa mórán bréasán?	Nullig on-wōh (on-vōh) err fodh vee krawn (krown) nullag og'-ging (og-ging') oggus foo-ir mae braegaw-in guh l-yōr. wooir (voo-ir) thussa mōrawn braeg-awn?	A very good Christmas. We had a Christmas tree and I got plenty of toys. Did you get many toys?
1. Fuair mé níos mó bréasáin an nollas seo ná mar fuair mé riamh.	fooir mae nees mō brae-gaw-in un nullig shuh na mor fooir mae reev.	I got more toys this Christmas than I ever got.
2. Cé uair a fuair tú iad?	kae wī (wooig) a fooir thoo ee-udh?	Whom did you get them from?

¹ Liquid "ll" like "ll" in brilliant.

1. FUAIR mé cuíto ó Daidí na nollas cuíto ó máimí agus Daidí cuíto ó m'áintín agus m'uncal agus cuíto ó caíróib eile.	fooir mae kuidj (kuid) ó dadee na nullag kuidj (kuid) ó mamee oggus dadee kuidj (kuid) ó man-teen oggus munkal oggus kuidj (kuid) ó kawr-djee (kawrd-dee) elleh.	I got some from Daddy Christmas (some from Daddy and Mammy some from my Aunt and Uncle and some from other friends.
2. Sin a' éadai (sin a slíge) [sin a dōiḡ, U.] liom-sa freisin (leis) [fosta, U.] aét b'féarr liom an ceann fuair mé ó Daidí na nollas ná don ceann eile dá b'fuair mé.	shin a khee (shin a shlee, [shin a dhō-ee] l-yum-sa freshsin (lesh) [fostha] och baar l-yum un k-yawn (k-yown) a foor mae ó dadee na nullag naw aen kh-yawn (kh-yown) elleh dhaw wooir mae.	That's the way with me also but I would pre- fer the one I got from Daddy Christmas to any other one I got.
1. agus céard (cāo) [cāoé, U.] a chú sé cúḡat?	oggus kaerdh (kodh) [kud- jae] a hug shae huggath (hooth)?	And what did he bring you?
2. chú sé capall corrac cóm mór sin agus bím a' maicaiúeáct air 'cúile lá ó sé a bíonn so deas.	hug shae kopul kurruch hō mōr shin oggus bee-um a morkee-uchth err hilla law ó shae a vee-un guh djass (dass).	He brought me a rocking horse as big as that [showing size] and I go riding on it every day. Oh, it is just lovely.
1. náé doibinn duit! Bím i g-comhnuíde a' tnué le capall corrac páḡáil aét ní b'fuair mé ceann riám.	noch eeven dhuitch (dhuit)! bee-um igōnee a thnoo leh kopul kur- ruch aw-il och nee wooir (vooir) mae k-yawn (k-yown) reev.	Is it not well for you! I am always longing to get a rocking-horse but I never got one.
2. ní raib [raib, U.] mise a' súil leis cor ar bié (in don cor) agus is ar éigin a creipinn mo súile nuair a connaic mé romam é maidin lae nollas. 'is nár cúḡ sé ruo ar bié cúḡat sa?	nee ruh (rev) rō] misha a sool lesh hur err bih (in-ae-chur) oggus iss err aegin a khretch-ing muh hoo-ileh noor a hunnik mae rōm ae modjin (modhin) lae nullag. iss nawr hug shae rudh err bih hug- gath-sa (hooth-sa)?	I was not expecting it at all and I could hard- ly believe my eyes when I saw it before me on Christmas morn- ing. And did he not bring you anything?
1. chú sé teac (tig) bábóige cúḡam agus tá ceitre seomraí ann —párlús agus cistin agus dá seomra leabéan.	hug shae tch-yoch (tig) [thu-ee, U.] baw-bōig eh huggam (hoom) oggus thaw kehreh shōmree awn (ow-n) —pawr-looss oggus kishthin oggus ghaw h-yōmra lapan.	He brought me a doll's house. And there are four rooms in it —a parlour and a kitchen and two bed-rooms.
2. agus b'fuil don tross- ḡán ann?	oggus will aen thrus-gawn awn (ow-n)?	And is there any furniture in it?

1. Τά-borō Ἀγυς κατ- δοιρεᾶς Ἀγυς pic- τιύιρί Ἀγυς ὅς λε- βαίρ.	thaw bōrdh oggus kōh- eer-ucha oggus pick- tchooree (pick-thooree) oggus ghaw labba (lab- big) [labbee, U.]	Yes—a table, chairs, pic- tures and two beds.
2. Cé méirō (an mó) fuin- neōga atá air ?	kae vaedh (un mō) fū-in- ōga athaw err ?	How many windows are on it ?
1. Τά cúig cinn —τρὶ cinn súas an stairē Ἀγυς ὅς ἑαυνν síos an stairē.	thaw koo-ig kee-ing — three kee-ing hooss un sthīra oggus ghaw kh-yawn (kh-yown) heess un sthīra.	There are five —three upstairs and two downstairs.
2. Cé méirō (an mó) doirse atá air ?	kae vaedh (un mō) dhur- sheh athaw err ?	How many doors has it ?
1. Níl air ac̄t doras amháin Ἀγυς ὅς sim- léar.	neel err och dhurus a-wawn (a-vawn) og- gus ghaw him-laev.	It has only one door and two chimneys.
2. Ó nac̄ veas sin (san) ! ba māit liom é feiceál (feicsint).	ō noch d-jass (dass) shin (sun). buh wōh (vōh) l-yum ae ek-awl (esh- kinth).	Oh, is not that nice ! I would like to see it.
1. An otiopairō tú ar éuairt éugam traē- nōna [coimpeasgar, U.] i mbárac̄ Ἀγυς teas- báinpiō mé ōuit é.	un dchukka (dukka) thoo err khoortch (khoort) huggam (hoom) thraw nōna [kunis-gur] im- awruch oggus spawna (thisspawna) mae ghuitch (ghuit) ae.	Will you come to visit me to-morrow evening and I will show it to you.
2. So raib̄ [raib̄, U.] míle māit agat veanpairō mé sin (san) agus ráilte.	guh ruh (rev) [ro] meela mōh og'-guth (og-guth') djee-una (dee-una) mae shin (sun) oggus fawl-tcheh (fawl-teh).	A thousand thanks I will do that and wel- come.
1. Slán leat go dtí sin.	slawn lath guh djee (dee) shin.	Goodbye until then.
2. So soirb̄iḡiō Dia ōuit.	guh seravee djee-a (dec-a) ghuitch (ghuit).	May God prosper you.

ḡḡallaḡ IX

ḡḡasúr ḡḡus ḡir-rseac' a'cainnt

gossoor oggus gir-shuch akontch (kint)

A LITTLE BOY AND GIRL TALKING

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. An ḡir-rseac': fain-ic! tá iall do bróise scaoilte ḡus leas-faiò sí éú.</p> | <p>un ghir-shuch: fonik' thaw ee-ul dhu vro-igeh skū-eelthe oggus lak-keh shee hoo.</p> | <p>The Girl: Take care! Your bootlace is open and it will knock you.</p> |
| <p>2. An ḡasúr: ní péiríom liom í a ceangailt. An ḡ-ceanglochairó tú oom í, má's é do coil é.</p> | <p>un gossoor: .nee faedjir (faedhir) l-yum ee a khang-ilth un ganglō thoo ghum ee, mawshae dhu hull ae.</p> | <p>The Boy: I cannot tie it. Will you tie it for me, please.</p> |
| <p>1. Níl aon mairt leat ḡan a beir i n-ann do brós a ceangailt pós.</p> | <p>neel aen wōh (voh) lath gon a veh in-on dhu vrōg a khangilth fōss.</p> | <p>You are no good not to be able to tie your boot yet.</p> |
| <p>2. Tá mé com mairt leat-sa ar cūma ar bit (ar aon cūma) [cibé ar bit, U.] ḡus com salač 'is tá do práisḡin ḡsat. Céaro [cairé, U.] veir-peas (cao veirpíó) do mačair?</p> | <p>thaw mae hō mōh lath-sa err khuma err bih (err aen khuma) [kae-bee err bih] oggus hō sol-uch (sol-och') iss thaw dhu frawsh-keen og'-guth (og - guth') kaerdh [kudjae] djeruss (kodh dherig) dhu waw-hur (vaw hur).</p> | <p>I am as good as you in any case. considering how dirty you have your overall. What will your mother say?</p> |
| <p>1. Ná bac le sin. Féac an stróic mór atá in do briste. Fan ḡo bpeicpíó do maimi é ḡus ḡeobairó tú an t-slat.</p> | <p>naw bok lesh shin fae-uch un sthrōik mōr athaw in dhu vreeshta fon guh vekkeh dhu wammee ae oggus yō-ee thoo un tloth.</p> | <p>Never mind that. Look at the big tear you have in your trousers. Wait until your Mammy sees it and you will get the rod.</p> |
| <p>2. Níl baosal ar sin, ūpuil rúine [píosa, or ḡiota] srainḡ ḡsat annsin (annssan)?</p> | <p>neel bweel (bwael) err shin will roon-yeh [peesa, or githa] srong og'-guth (og-guth') an-shin (an-sun)?</p> | <p>There is no fear of that. Have you a piece of cord [twine] there?</p> |
| <p>1. Cén ḡnó atá ḡsat de?</p> | <p>kaen ḡnō athaw ogguth djeh (deh)?</p> | <p>What do you want it for?</p> |
| <p>2. Mo stoca atá a'tuitim liom. Tá mo coirteál briste.</p> | <p>muh stukka athaw a thithim l-yum thaw muh hurthael brishtheth.</p> | <p>My stocking is falling. My garter is broken.</p> |
| <p>1. Straoil ceart atá ionnat. Ní fáca mé do leiréiríam.</p> | <p>sthreel k-yarth athaw un-nuth. nee okka mae dhu lehaedh reev.</p> | <p>You are a right sthreel [an untidy person]. I never saw the like of you.</p> |
| <p>2. Bí do tost tusa nó má ḡeirbim ḡreim ort beiró brón ort ḡeal-laim-se ouit.</p> | <p>bee dhu husth hussa noo maw yevim ghrim urth bae (beg) brón urth g-yawl-im-sheh (g-yowl-im-sheh) ghuitch(ghuit).</p> | <p>Shut up you or if I catch hold of you you will be sorry I promise you.</p> |

SCÉAL A HAON

shkael a haen

STORY I

Sasúr beag | sé bliathna
 d'aois a bí ann. |
 Tomás Ó Nualláin
 dob' ainm dó. | Fuair
 sé uaireadóir mar
 péirín ó n-a ádair. | Lá
 a breite. | An céad lá
 a raib an t-uaireadóir
 aige | ní beaó sé sásta
 go mbeaó pios aige |
 céard (cáo) [caidé] a
 bí as deanam an tor-
 ainm istig ann. | Tóg sé
 cloic | agus bris sé an
 t-uaireadóir i smio-
 rinib. |

Bí fearg ar a ádair
 nuair a éinnic sé an
 t-uaireadóir briste |
 agus ar seisean le
 Tomás, "níl aon inait
 beic a' tabairt péirín
 duit-se faasta | nuair
 a milleann tú mar sin
 iad." |

Bí brón ar Tomás ann-
 sin (annsan) | agus
 duibairt sé le n-a
 ádair | nac millfao
 sé péirín arís go deo.
 | Inait a ádair dó ann-
 sin (annsan) é.

gossoor b-yug | shae blee-
 una dheesh a vee awn
 (ow-n) | thum-awss ó
 noolawin dub an-im dhó
 | foo-ir shae ooradhör'
 mor faereen ó na ahir |
 law a . vreheh. | un
 khaedh law a ruh (rev)
 [rō] un thoorthör eg-
 geh | nee vë-uch shae
 sawstha guh mē-uch iss
 eggeh | kaerdh (kodh)
 [kud-jae'] a vee a djee-
 unah (deeunav) un
 thurin ishthee (ishthig)
 awn (ow-n). | hōg shae
 kluch | oggus vrish shae
 un thoorthör ih
 smidh-ireenee. |

Vee farrug err a ahir
 noor a hunnik shae un
 thoorthör brishtha. |
 oggus err sheh-shun leh
 thumawss, "neel aen
 wōh (vōh) veh a
 thoortch (thoort) faer-
 een dhuitch-sheh
 (dhuit-sheh) fass-tha |
 noor a villann thoo mor
 shin ee-udh." |

vee brón err hum-awss
 an-shin (an-sun) | oggus
 dhooritch (dhoorith)
 shae leh na ahir | noch
 mill-uch shae faereen
 areeshguh djō (d-yō). |
 wōh (vōh) a ahir dhó
 an-shin (an-sun) ae.

It was a little boy | of six
 years of age. | Tom
 Nolan was his name. |
 He got a present of a
 watch from his father |
 on his birth-day. | The
 first day he had it | he
 would not be satisfied
 until he knew | what
 was making the noise
 inside in it. | He lifted
 a stone | and broke the
 watch in bits. |

His father was angry when
 he saw the watch bro-
 ken | and said he to
 Tom, "There is no use
 [good] giving you pre-
 sents henceforth | when
 you destroy them like
 that." |

Tom was sorry then | and
 he said to his father |
 that he would never
 destroy a present again.
 His father forgave him
 then.

Rann

Sasúr beag dána,
 Sé bliathna d'aois.
 A fuair péirín ó n-a ádair

nac air a bí an baois

San a beic sásta leis
 in-ionad é a briseaó
 ní raib ciall as an
 bpáiste
 ac é a beic piosraic.

ran or ron

gossoor b-yug dhawna
 shae blee-una dheesh
 a foo-ir faereen ó nahir

noch err a vee un wee-ish
 (vū-eeesh)

gon a veh sawstha lesh
 in unudh ae a vrisha
 nee ruh (rev) [rō] kee-ul
 eg un bawsh-theh
 och ae a veh fiss-ruch.

Rhyme

A little bold boy,
 Six years of age,
 Who got a present from
 his father
 How foolish he was

Not to be satisfied with it
 Instead of breaking it
 The child had no sense

But he was curious.

Sean-focal	shan-ukkal	Proverb
"ní ḡaṡann ciall roim aois."	"nee hog-ann kee'-ul riv eesh."	"Sense does not come before age."

SCÉAL A DŌ

shkael a dhō

STORY II

Cailín maíṡ a b'eaṡ poll.
| Uí cearca aṡ a
maṡair | aṡus ba maíṡ
le poll | cearc a beíṡ
aici oí féin. | ḡeall a
maṡair oí | ṡo oṡabair-
paṡ sí cearc oí | coim
luat 'is ḡeobaṡ sí
ṡuais ar an n-ḡaeóilṡ
ar scoil. | ṡosuiṡ poll
aṡ obair ṡo oian ann-
sin (annsan). | Sar i
b'paṡ b'is crúṡaṡaṡ ann
| aṡus ḡnoṡuiṡ poll
an éeaṡ ṡuais. |

Uí a maṡair an-b'róṡaíṡ-
ail aistí | aṡus ṡuṡ sí
an cearc oí.

Rann

Cailín beaṡ poll
is aici aṡa an éiall

a ṡeíṡeann ar scoil
aṡus a oib'íṡeann ṡo
oian
ḡnoṡuiṡeann sí ṡuais
ar a ṡeaṡain féin

aṡus le h-aṡas na ḡnúis
ṡuṡann sí léim.

Sean-focal

"an té a ṡuireann san
earrac | baíneann sé
sa b'ṡṡimair."

kolleen mōh a bah Poll.
| vee karka eg a maw-
hur | oggus buh wōh
(voh) leh Poll | kark a
veh ek'keh djee (dee)
faen. | ghawl (gh-owl) a
mawhur djee (dee) |
guh dhoor-uch shee
kark djee (dee) | hō
looa iss yō-uch shee
dhoosh err un ngaelig
err skull | hussee (hus-
sig) Poll eg ubbir guh
djee-un (dee-un) an-
shin' (an-sun). | sar i-
wodh (i-vodh) vee
skroo-doo awn (ow-n) |
oggus ghnō-hee (ghnō-
ig) Poll un khaedh
dhoosh. |

vee a maw-hur on-vrōdh-
ool ash-tchee (ashtee) |
oggus hug shee un
khark djee (dee).

ran or ron

kolleen b-yug Poll
iss ek'keh athaw un kh-
yeetul
a hae-ann err skull
oggus a ebbreen guh djee-
un (dee-un)
gnōheen shee dhoosh
err a tchong-in (tong-in)
faen
oggus leh haw-huss na
gnoo-ish
thug-ann shee laem.

shan-ukkal

"Un tchae (tae) a khur-
ann sun ar'-ruch (a-
roch') | bon-ann (bwin-
ann) shae sa vōver
(vō-ur)."

A good girl was Polly. |
Her mother had hens |
and Polly wished to
have a hen for herself.
| Her mother promised
her | that she would
give her a hen | as soon
as she got a prize for
Irish at school! Polly
began to work hard
then | Before long there
was an examination
[held] | and Polly won
the first prize. |

Her mother was very
proud of her | and she
gave her the hen.

Rhyme

Polly is a little girl
It is she that has sense

Who goes to school
And works hard

She wins a prize
For her own language

And with delight in her
countenance
She gives a jump.

Proverb

"He, who sows in the
Spring, reaps in the
Autumn."

SCÉAL A TRÍ

shkael a three

STORY III

Bíodó an éarac a 'breit |
 agus bíodó ué breasḡ, úr
 as poll ar a breic-
 peásta éuile (ḡac don)
 lá. | níor úpaḡa ḡur
 éosuiḡ an éarac as iar-
 raió ḡuir. | fuair a
 maḡair bosḡa | éuir sí
 sop tuiḡe ann | rinne
 (óein) sí neao véas
 do'n éirc | agus éuir sí
 an éarac na suióe san
 neao | agus trí h-uir-
 eáca véas fuiri. |

b'paḡa le poll | ḡur
 éainiḡ [ḡo véainiḡ] na
 h-éanlaié amac | agus
 ḡac lá bíodó sí a' cannt
 le na maḡair paí (fé)
 na trí siciniú véas a
 beao aici ví féin | agus
 ḡac a n-veanpaó sí leo.

1 ḡ-ceann trí seacḡimaine
 | éainiḡ veic sicini
 véasa buiróe amac as
 na blaoscannaib. | is
 ar poll a bí an t-éas
 annsin (annsan) | agus
 is aici a bíodó an ḡreann
 | a' beaḡuḡaḡ na sicin
 agus a' taḡairt aire
 oóib | ḡo véi ḡo raiú
 siaḡ pásta. | bí don
 éarac véas as poll ví
 féin annsin (annsan).

Rann

Ó na maḡair fuair sí
 ceare
 a éosuiḡ ḡo luat ar ḡor

vee-uch un kh-ark a breh
 | oggus vee-uch uv vr-
 yaw oor eg Poll err a
 brek-fawstha [ũ]ch illa
 (goch aen) law. | neer
 wodha (vodha) gur hus-
 see (hussig) un kh-ark
 eg eera ḡũ-ir. | foair a
 maw-hur bus-ka | khũir
 shee sup thũ-ee aw-n
 (ow-n) | rhinne (yen)
 [rhin, U.] shee nadh
 djass (dass) dhun khirk
 | oggus khur shee un
 kh-ark na see sun nadh
 | oggus three hiv-ucha
 djaeg (daeg) foo-heh. |
 bodha leh Poll | gur haw-
 nig [guh dhawnig] na
 haenlee amoch | oggus
 goch law veuch shee
 a kontch (kint) leh na
 mawhur fwee (fae) na
 three shikeenee djaeg
 (daeg) | a vë-uch ekkeh
 djee (dee) faen | oggus
 goch an-yeeun-uch shee
 l-yō.

ig-y-awn (ig-y-own) three
 shochthineh | hawnig
 djeh (deh) shikeenee
 djassa (dassa) bw-ee
 amoch ass na blũ-
 eeskanna. | iss err Poll
 avee un thaw'-hus an'-
 shin (an-sun') | oggus
 iss ek'keh a vee-uch un
 gr-yawn (gr-yown) | a
 bahoo na shikeen oggus
 a thooritch (thoorth) ar-
 reh dhōb | guh djee
 (dee) guh ruh (rev) [ro]
 shee-udh faws-tha. |
 vee aen khark djaeg
 (daeg) eg Poll djee (dee)
 faen an-shin' (an-sun').

ran or ron

ō na mawhur foo-ir shee
 kark
 a hussee (hussig) guh loo-a
 err ghur

The hen was [*lit.* used be]
 laying | and Polly had
 a nice fresh egg for her
 breakfast every day. |
 It was not long until
 the hen began to cluck.
 | Her mother got a box
 | she put a wisp of
 straw in it | she made
 a nice nest for the hen
 and put the hen |
 sitting in it | with
 thirteen eggs under her.

Polly thought it long [was
 impatient] until the
 birds came out | and
 each day she talked [*lit.*
 used to talk] to her
 mother of the thirteen
 chickens | she would
 have for herself | and
 all she would do with
 them.

In three weeks' time |
 there came ten nice
 little, yellow chickens
 out of the shells. | It is
 Polly who was delighted
 then | and it is she who
 had the fun | feeding
 the chickens and mind-
 ing them | until they
 were grown. Polly had
 eleven hens for herself
 then.

Rhyme

From her mother she got
 a hen,
 That soon began to hatch.

Deic sicíní a éáinig amac
1 m-bosca mbeas pé'n
tor (tor).

Sean-focal

“ ḡ comaiream na sicín
ḡus ḡan iad amuiḡ.”

djeh (deh) shikeenee a
hawnig amoch
i muska myug fween (faen)
(thur) dhur.

shan-ukkal

“ eg kōrav na shikeen og-
gus gon ee-udh amuh.”

Ten chickens that came
out
In a little box under the
bush.

Proverb

“ Counting the chickens
before they are
hatched.”

SCÉAL A CEATHAIR

shkael a kaher

STORY IV

Uá te Samraio a bí ann.
| Oubairt a áthair le
risteáro dul amac i
bpeiróil na mbó ḡus
na ḡ-caoraic | ḡus ḡan
leigint dóib dul isteach
'san arbar.

Rinne (óein) Risteáro
mar adubrao leis | áct
tár éis tamailín |
éáinig tuirse air. |
ḡus luiḡ sé síos paoi
(pé) éoca péir. | Ua
ḡearr ḡur éuit sé 'na
éolaio. |

Leis sin éáinig a áthair
amac | éonnaic sé ḡo
raib na ba i n-ḡort an
arbar | ḡus iad ḡá
milleao. | Cuir sin
péars inór air. | Éiom-
áin sé amac iad. |

ḡlaoo (scairt) sé ar
risteáro | ac focal
de pḡeasra ní bpuair
sé. |

Éuair sé ḡá éoruióacēt
[ḡá éuairḡao] (ar a
lors) | ḡus puair sé
pé'n ḡ-coca péir é |
ḡus é na éolaio ḡo
sam. |

law tcheh sow-ree (teh
sowrig) a vee awn
(ow-n) | dhooritch
(dhoorth) a ahir leh
rishthaardh dhul a-
moch i-vael na mó og-
gus na gü-eer-uch | og-
gus gon liginth dhōb
dhul ishth-yoch sun ar'-
roor. |

rhinneh' (yen) rishthaardh
mor adhoorav (adhoor-
uch) lesh | och tharaesh
thomuleen | hawnig
thursheh err | oggus lū-
ee shae sheesh fwee (fae)
khuka fae-ir. | buh gh-
aar gur hith shae na
khullah. |

lesh shin hawnig a ahir
amoch | hunnik shae
guh ruh (rev) [rō, U.]
na boh i n-gurth un ar-
roo-ir | oggus ee-udh
ghaw villa. | khur shin
farrug wōr (vōr) err |
himawn shae amoch
ee-udh. |

ghlū-ee (ghlū-ae) shae
err rishthaard | och
fukkal dheh ragra nee
woo-ir (voo-ir) shae. |

hooa shae ghaw hōree-
uchth [ghaw khoorthoo]
(err a lurug) | oggus
foo-ir shae fween (faen)
guka fae-ir ae | oggus
ae na khullah guh sawv. |

It was a hot Summer's
day. | His father told
Richard to go out to
mind the cows and
sheep | and not to let
them into the corn.

Richard did as he was
told | but after a little
while | he got tired |
and he lay down under
a cock of hay. | Soon
he fell asleep.

With that his father
came out. | He saw
that the cows were in
the field of corn, ruin-
ing it. That made him
very angry. | He drove
them out. |

He called Richard, but a
word of an answer he
did not get. |

He went to look for him
and he found him under
the cock of hay fast
asleep. |

músgail (óúisig) sé é |
 agus éus sé gríosail
 maidt de slait ró |
 agus cuir sé isteach
 abairt é | agus é as
 caoinead go gear.

woos-gil (ghoosheh) shae
 ae | oggus hug shae
 grees-awl [grisul, U.]
 wōh (vōh) dheh hloth
 dhō | oggus khur shae
 ishth-yoch a-wolleh (a-
 volleh) ae | oggus ae
 eg kü-eena guh gaer.

He awoke him | and gave
 him a good whipping
 with a rod | and sent
 him in home | crying
 bitterly.

Rann

ran or ron

Rhyme

A buacáillín leisgeamhail

a woochileen (voochileen)
 leshk-yool,

Lazy little boy,

Séir suas do bhán,

shaedh soos dhu wun-awn
 (vun-awn).

Blow up your horn;

Tá na h-uain 'san léana

thaw na hoo-in sun laena,

The lambs are in the
 meadow,

Tá na ba 'san eornáin.

thaw na boh sun ōrnawn.

The cows are in the
 barley,

Cá bfuil an buacáill
 atá i bpeiril na n-uain

kawl (kaw will) un boochil
 athaw i vael na noon

Where is the boy
 Who is in charge of the
 lambs

Siúir péir n-coca péir é

shoodh fween (faen) guka
 faeir ae

There he is under the hay-
 cock

'na sámh-suan.

na hawv-hoon.

Fast asleep.

Sean-focal

shan-ukkal

Proverb

"Is trom an t-ualach un
 leisge."

"iss throom (throwm) un
 thooluch (thool-och') un
 leshkeh."

"Laziness is a heavy
 load."

SCÉAL A CÚIG

shkael a kooig

STORY V

ní raib ann aet pádraig
 agus a maetair | agus
 bí siad (bíodair) an-
 boet. | mac maet do
 b'eas pádraig | t'ois-
 righeas sé go dian |
 cun slige - beata do
 baint amac ró péir
 agus dá maetair. |

nee ruh (rev) [rō, U.] awn
 (ow-n) och Paw-rig [or
 Pawdhrig] oggus a waw-
 hur (vawhur). | oggus
 vee shee-udh (vee-
 udhar) on-wuchth (on-
 vuchth) | mok möh
 dub-ah Paw-rig. |
 dheb-reeuch shae guh
 djeen (deen) | hun shlee-
 vaha a wontch (vint)
 amoch dhō haen oggus
 dhaw wawhur (vaw-
 hur). |

There was only Pat and
 his mother [in it] | and
 they were very poor. |
 Pat was a good son. |
 He used to work hard |
 to earn a means of live-
 lihood for himself and
 his mother. |

aet an t-am seo (so) |
 teip air slán obair
 pádraig | agus bí an
 scéal go dona ada. |
 cuairt sé amac a'siubal
 lá amáin | a'súil go

och un thom (thow-m
 shuh (suh) | hep err)
 glon ubbir aw-il | oggus
 vee un shkael guh
 dhunna okka. | hooa
 shae amoch a'shool law

But at this time | it failed
 him completely to get
 work | and they were
 in a bad way. | He went
 out walking one day |
 hoping that he would

bpuigeadó sé obair le
deanaí in áit eicint
(éigin). |

Óí sé a'siubál roime |
agus a ceann cromta
aige | agus buairt
aighe air | nuair a chual-
laíó sé torann ar taobh
an boitair | croc [or
tós] sé a ceann | agus
céard a éiríeadó sé aet
| fearín (fírin) beas,
bídeac agus cóta
dearg air | 'na súirde
cois claithe. | Óí casúr
'na laim aige agus é ag
deanaí brós. |

Óí fíos ag pádraig gurab
é an leipreachán a bí
ann. | Cuairt sé saill
cuige | fuair sé greim
riige air | agus o'iarr
sé air pota lán de ór
a tabairt dó | "Tá go
maí" ars' an leipreach-
án "teanam ort,"
agus siúo cun siubail
an beirt aca | agus
greim dainsean ag
pádraig air | gur éain-
is siad cuig tobar
(cun tobair) | Stao
an leipreachán annsin
(annsan). | Tós sé leac
a bí le hais an tobair |
agus síos faoi (fé) bí
poll mór líonta le
potair beas. | Tós sé
an ceann ba gaire dó |
agus eus sé do páo-
raig é. | "ac" ar seis-
ean, "coinnis (coim-
eáo) mar rún é nó beir
aítméal (caithead) ort,
mar in ionad óir is
cloca a beirdeas (a
beir) agat | má inn-
seann tú do rún do
óime ar bít."

a-wawn (a-vawn) | a'sool
guh wí-uch shae ubbir
leh djee-una (deeunav)
in aw-itch ekeentch
(aw-it aegin). |

vee shae a shool riveh |
oggus a khawn (khown)
kroomha eggeh | oggus
booir-tch (booirt) ag-
neh err | noor a hoola
shae thurann err heev
un wō-hir (vō-hir) |
khruch [or hōg] shae a
khawn (khown) | oggus
kaerth a khee-uch shae
ochth | far-een (fireen)
b-yug beedjuch (beed-
uch) oggus kōtha djar-
rug (darrug) err | na
hee kush klí. | vee kos-
soor na law-iv eggeh
oggus ae a djeeuna (a
dee-unav) brōg. |

vee-iss eg Paw-rig gurab
ae un lepruchawn a
vee aw-n (ow-n) | hoo-a
shae sawl (sow-l)
huiggeh | foo-ir shae
grihm ree err | oggus
djeer (deer) shae err
putha lawn dhōr a
hoor-itch (hoorth) dhō |
"thaw guh mōh" errs
un lepruchawn "than-
nim urth," oggus shoodh
hun shool un vertch
(vert) okka | oggus
grihm dhang-in eg Paw-
rig err | gur hawnig,
shee-udh hig thubar |
(hun thubir) | stodh un
lepruchawn an-shin (an-
sun) | hōg shae l-yak a
vee leh hash un thubir
| oggus hees fwee (fae)
vee powl [pul] mōr leen-
tha leh puthee b-yuga.

| hōg shae un k-yawn
(k-yown) buh ghur-rih
ghō | oggus hug shae
dhu fawrig ae | "och"
err sheshan "kū-inee
(kumaadh) mor roon ae
noo bae (beg) affael (kōh-
hoo) urth | mor in unudh
ō-ir iss klucha a vess (a
veg) ogguth | maw in-
shann thoo dhu roon
dhu ghū-inneh err bih."

get work to do some-
where. |

He was walking along |
with his head bent |
and trouble of mind on
him | when he heard
a noise at the side of
the road. | He raised
his head and what
should he see but | a
tiny wee man with a
red coat | sitting beside
the ditch. | He had a
hammer in his hand
and he was making
shoes. |

Pat knew that it was the
Leprecaun. | He went
over to him | caught
him by the arm | and
asked him to give him
a pot full of gold. |
"Very well," said the
Leprecaun, "come a-
long." And off went
the two of them, | Pat
having a tight hold of
him, | until they came
to a well. The Lepre-
caun stopped there. |
He lifted a flag that
was beside the well. |
Under it was a big hole
filled with little pots.
He took the pot next
him | and gave it to
Pat | "but" said he,
"keep it a secret, or
you will regret it | as
instead of gold it is
stones you will have |
if you tell your secret
to anyone."

Ƨlac páorais buiréa-
 Ƨas leis. | O'pás sé
 slán as an leipreacán
 | asus éuairó sé abairle
 so sona sásta | asus
 an pota pé na asƧail
 aise. |

ghlok Pawrig bwee-uchuss
 (bwae-chuss) lesh. |
 dhawg shae slawn eg
 un lepruchawn | oggus
 hooa shae a-wolleh (a-
 volleh) guh sunna,
 sawstha | oggus un pu-
 tha fweena (faena) oss-
 kil eggeh. |

Pat thanked him | bade
 farewell to the Lepre-
 caun | and went home
 happy and satisfied |
 with the pot under his
 arm. |

Coimnis (coimeáo) sé a
 rún | asus bí sé péin
 asus a inaair sairóbir
 ó'n lá sin (san) amach.

khũ-inee (khumaadh) shae
 a roon | oggus vee shae
 haen oggus. awawhur
 (awawhur) sevir (sivir)
 òn law shin (sun)
 amoch.

He kept his secret | and
 he and his mother were
 rich from that day on.

Rann

ran or ron

Rhyme

Connais mé an leiprea-
 cán
 'na súiré cois claióe,
 Bí casúirín 'na laim aise
 'Is é annsin ar m'asairó

hunnik mae un lepruch-
 awn
 na hee kush klī
 vee kosooreen na law-
 iv-eggeh
 iss ae an-shin err mũ-i

I saw the Leprecaun
 Sitting beside a ditch.
 He had a little hammer in
 his hand
 And he there in front of
 me
 He continued working
 Until I caught him tightly
 Off we went to the well
 Where I got a full pot.

Lean sé air as obair
 Sur rug mé air so teann
 'Siúo linn éun an tobair
 Mar a fuair mé pota lán.

lan shae err eg ubbir
 gur rug mae err guh
 tchawn
 shoodh ling hun un thubir
 mor a foo-ir mae putha
 lawn.

Sean-pocal

shan-ukkal

Proverb

"Is soire cabair Dé ná
 an doras."

"iss gur-rih kow-ir djae
 (dae) naw un dhuras."

"The help of God is
 nearer than the door."

or

"Níor dúin Dia bearna
 rian nár póscail sé
 ceann eile."

"neer ghoon djee (dee-a)
 baarna reev nawr uskil
 shae k-yawn (k-yown)
 elleh."

"God never closed one
 gap that He did not
 open another."

Ranna

rhanna

RHYMES

Bí fear beas cam ann
 a siubail míle cam.

vee far b-yug kom awn
 (own)
 a h-yooil meela kom

There was a crooked man
 Who walked a crooked
 mile.
 He got a crooked sixpence
 At a crooked stile.
 He bought a crooked cat
 That caught a crooked
 mouse

Fuair sé réal beas cam
 as céimín cam
 Ceannuis sé cat cam.
 A rug ar luicín cam

fooir shae rael b-yug kom
 eg kaemeen kom
 khan-ee shae koth kom
 a rug err lucheen kom

<p>Δγυς cōmnuig̃ siad le céile ιουτεαc̃ (ιουτιg̃) beag cam.</p>	<p>oggus khōnee shee-udh leh khaeleh id ch-yoch (idig) b-yug kom.</p>	<p>And they all lived to- gether In a crooked little house.</p>
<p>Δ h-αον, Δ τó Οιbριg̃ sa ló Δ τρί, Δ ceatair ταbair tóom an leatair Δ cúig, Δ sé bígíó reiró, Δ seact, Δ h-oct is mé atá boct Δ naoi, Δ deic̃ na c̃ é atá te !</p>	<p>a heen (haen) a dhō ebbree (ebbrig) sa lō a three, a kaher thurrun un lahir a kooig, a shae bee-gee rae a shochth, a huchth, iss mae athaw buchth a nū-ee, a d-jeh (deh) noch ae athaw (tcheh (teh) !</p>	<p>One, two Work in the day. Three, four Give me the leather. Five, six Be ready. Seven, eight It is I who am poor. Nine, ten, How warm it is !</p>
<p>Αον, τó, τρί, ceatair, cúig, Rug mé ar an iasg̃ úo, Sé, seact, oct, naoi, deic̃, gcarra mé é 'na tóá leit̃.</p>	<p>een (aen) dhō, three, kaher, kooig, rug mae err un ee-usk oodh, shae, shochth, uchth, nū-ee, djeh (deh), ghaar mac ae na ghaw leh.</p>	<p>One, two, three, four, five, I caught yon fish, Six, seven, eight, nine, ten, I cut it in two halves.</p>
<p>babóigín, babóigín, baboigín gleoir̃te, babóigín, babóigín, san clóca, san bróga.</p>	<p>baw-bōgeen, baw-bōgeen baw-bōgeen gl-yō-itcheh (gl-yō-iteh), baw-bōgeen, baw-bōgeen, gon klōka, gon brōga.</p>	<p>A little doll, a little doll, An exquisite little doll, A little doll, a little doll, Without a cloak or boots.</p>
<p>pear ag̃ baiñt, bean an caiñnt, mac ag̃ feáog̃ail, Δγυς iñscan ag̃ sg̃reao- g̃ail.</p>	<p>far eg bontch (bwint) ban eg kontch (kint) mok eg fadh-eel oggus in-yeen eg shkradh- eel.</p>	<p>A man reaping, A woman talking, A son whistling, And a daughter scream- ing.</p>
<p>bean ag̃ caoineaõ ag̃ triomuḡaõ Δ súile le na h-aprún 'sa g̃úna ag̃ caoineaõ Δ mac múir- nig̃ is ag̃ obair go cruaõ.</p>	<p>ban a kŭ-eena eg thrimoo a sooleh leh na hoproon iss a goona eg kŭ-eena a mok moor- nee iss eg ubbir guh kroo-ee.</p>	<p>A woman crying Drying her eye With her apron and dress Lamenting her beloved son And working hard.</p>

The last three ranns are used in the Gaelthachth merely as rhymes
See pages 54-68 for questions on the stories.

CAITEAMH AIMSIRE

kohav imshireh

PLAYTIME

CÁIT: BÍOÓ cluitéce ΔΣΑΗΗ.	kaw-ith: bee-uch klū- iffeh (klū-icheh) og'ging (og-ging').	Kate: Let us have a game.
BRIĠĠO: SEAO.	breedh: shah.	Brigid: Yes.
EIBLÍN: cé'n cluitéce (CAO É AN) [CAITÓ É AN, U.]	ileen <i>or</i> ev-ileen: kaen klū-iffeh? (koth ae un klū-icheh) [kud-jae' un- klū-iffeh]?	Eileen <i>or</i> Eveleen: What game?
NÓRA: "NA 5AOMHÓE."	nōra: na godhee (god- hiheh).	Nora: "The Robbers."
SÍLE: ní h-eao "an t-sean-bean liaē."	sheela: nee hah "un t-han-van leea."	Sheela: No. "The Old Grey Woman."
CÁIT: ní h-eao púicín.	nee hah "pookeen."	No. "Blind man's Buff."
IAO 5O LÉIR: Ó SEAO.	ee-udh guh laer: ō shah.	All (of them): Oh, yes.
EIBLÍN: Cé AIR Δ BEIÓEAS (BEIÓ) sé AR TÓÚS (T-ÓÚIS)?	kae err a vess (veh) shae err dhoos (dhoosh)?	Who will have it first?
CÁIT: Fan 5O bpeiciró mé. [Oeireann sí Rann, Δ CUR FOCAL AR 5AC DUINE ACA Δ5US CE BÍŢ CAILÍN Δ ŢUIŢEAS (ŢUIŢEANN) AN FOCAL OEIŢEARNAC (OEIŢEARNAC) UIRRÍ IS UIRRÍ Δ BÍONN SÉ.]	fon guh vekkeh mae. [djerann shee ran, a kur fukkil err goch dhinneh okka oggus kaebee kolleen a hithuss (hith- ann) un fukkal djer- nuch (dae-nuch) urree iss urree a vee-un shae.]	Wait until I see. [She says a rhyme, giving a word to each person and whatever girl the last word falls on it is she who has it (<i>lit.</i> it is on her it is.)
Δn Rann	un ran	The Rhyme
LÚRABÓ5 LARABÓ5 BUIÓE Ó NÉILL NIALl AN PRIOBÁN PRIOBÁN SÚILEAC SÚILEAC SEICNEAC Seicneac, milleac SÚISTE Buille beas oe péicín má sé oo leas Oo leac-chois óeas Ac CHUIR ISTEAC OO péicín.	loorabōg larabōg bwee ō nael neeul un pribawn pribawn sooluch sool-uch shek-nuch shek-nuch mill-uch soosh-theen bwilleh b-yug dhe faekeen mawshae dhu lass dhu lah khush yass och kur ishthyoch dhu faekeen.	There is no sense to it. Just a jumble of words.
CÁIT: IS ORT-SA ATÁ SÉ, Δ NÓRA	iss urth-sa athaw shae a nōra.	You have it, Nora.

<p>ΠÓΡΑ : Τά σο μαῖτ cean- sail an púicín seo orm mar sin.</p>	<p>thaw guh mōh kang-il un pookeen shuh urrum mor shin.</p>	<p>Very well. Tie this blind- fold on me so.</p>
<p>CAÍT : Sin é é. Ûpuil tú cinnthe (œimniḡ- tēad) [œearb̥ta, U.] naḡ péir̥oir leat [naḡ ʊtiḡ leat, U.] f̥eicéal (f̥eicsint) trío ?</p>	<p>shin ae ae. will thoo keentcheh (dhīneeuch) [djarafa] noch faedjir (faedhir) [noch dhig lath, U.] lath ek-awl (eshkinth) threedh ?</p>	<p>That's it. Are you sure you cannot see through it ?</p>
<p>ΠÓΡΑ : Ó ní péir̥oir [ní tiḡ liom, U.].</p>	<p>ō nee faedjir (faedhir) [nee hig l-yum].</p>	<p>Oh, I cannot.</p>
<p>CAÍT : Σαῖ leat mar sin.</p>	<p>gō lath mor shin.</p>	<p>Off you go so.</p>
<p>ΠÓΡΑ : Τά tú σαῖτα δ̥sam.</p>	<p>thaw thoo goffa og'-gum (og-gum').</p>	<p>I have you caught.</p>
<p>CAÍT : Cail̥p̥ir̥o tú tom̥ais cé tá δ̥sac sul (sar) a b̥aineann tú an púicín úiot.</p>	<p>koheh thoo thush kae thaw og'-guth (og- guth') sul a won-ann (sar a win-ann) thoo un pookeen dheeth.</p>	<p>You must guess, whom you have before you take off the blind-fold.</p>
<p>ΠÓΡΑ : Fan σο b̥p̥eicir̥o mé. an tusa síle ní œeallais ?</p>	<p>fon guh vekkeh mae — un thussa sheela nee khal-ee ?</p>	<p>Wait until I see. —Are you Sheela Kelly ?</p>
<p>an ḡlór : ní mé.</p>	<p>un ḡlór : nee mae.</p>	<p>Voice : No [<i>lit.</i> not I].</p>
<p>CAÍT : Τά trí tom̥aisean- na δ̥sac.</p>	<p>thaw threeḡ thushanna og'- guth (og-guth').</p>	<p>You have three guesses.</p>
<p>ΠÓΡΑ : an tusa máire ní œearb̥aill mar sin ?</p>	<p>un thussa maura nee khar-ool mor shin ?</p>	<p>Are you Mary O'Carroll so ?</p>
<p>máire : is mé.</p>	<p>mawreh : iss mae.</p>	<p>Mary : I am.</p>
<p>ΠÓΡΑ : is ort-sa a t̥eiḡ- eann an púicín anois, a máire. ceangl̥oḡair̥o mise ort é Σαῖ leat anois.</p>	<p>iss urth-sa a hae-ann un pook-een a-nish' a waw- reh (vaw-reh) k-yangl̥o (kyan - gl̥oḡig) misha urth ae gō lath a- nish'.</p>	<p>The blind-fold goes on you now, Mary. I'll tie it on you. Off you go now.</p>

δ̥s imirt̥ siopa

eg imirtch (imirt) shupa

PLAYING SHOP

<p>Óream cailín : imrimís siopa.</p>	<p>dhram kolleen : imrih- meesh shupa</p>	<p>A group of girls : Let us play shop.</p>
<p>iao-uilḡ : 'Sead̥, œéan cé b̥eir̥oas (b̥eir̥o) mar siopaóir̥ ?</p>	<p>ee-udh ilig : shah, djee-un (dee-un) kae vess (veg) mor shup-adhōr ?</p>	<p>They all : Yes, do. Who shall act as shop- keeper ?</p>

ne as réal. Úpuit ruo ar bí eile a' teastáil uait?	kooig pee - ing-eh ass rael will rudh err bih elleh a thasthawl wetch (wooit) ?	pence. Do you want anything else ?
means : níl anois.	neel a-nish'.	Not now.
máire : Teastuigeann únsa tae agus leat- púnt siúcra uaim-se. Cé méir ar an méir sin?	thas-then oonsa tae og- gus lah-foonth shookra wem-sheh (woo - im - sheh) kae vaedh err un maedh shin ?	I want an ounce of tea and a half-pound of sugar. How much for that ?
Sinéad : Trí pingne ar un únsa tae agus óa pinginn go leit ar an leat-púnt siúcra—sin cúis pingne go leit ar par.	three peeingeh err un oonsa tae oggus ghaw feeing guh leh err un lah-foonth shookra— shin kooig peeingeh guh leh err fodh.	Three pence for the ounce of tea and two pence halfpenny for the half- pound of sugar—that is five pence half-penny altogether.
máire : Seo scilling úuit.	shuh shkilling ghuitch (ghuit).	Here is a shilling for you.
Sinéad : Sin sé pingine go leit sinseáil.	shin shae peeingeh guh leh sheenshawil.	That is six pence half- penny change.
Sinéad : Céard tá a' teastáil uait-se, a meab?	kaerdh thaw a thasthawl wetch-she (wooit-sheh), a vaev ?	What do you want, Maev?
meab : Tá builín (bu- lóg) uas úr a 'teast- áil uaim.	thaw bulleen (bullög) djass (dass) oor a thas- thawl weem (woaim).	Maev : I want a nice, fresh loaf.
Sinéad : Seo úuit.	shuh ghuitch.	Here it is for you.
meab : ná bí a leigint ort go bpuit an ceann sin (san) úr. ní glac- paró mé é. Tá se coim cruid le cloic.	naw bee a liginth urth guh will un k-yawn (k-yown) shin (sun) oor. nee ghlokeh mae ae thaw shae hō kroo-ee leh kluch.	Do not pretend that one is fresh I won't take it it is as hard as a stone.
Sinéad : ná bí ag innsint bréige. níl sé áct tar éis teact ó'n bpuint- teoir.	naw bee eg inshinth brae- igeh neel shae och thraesh th-yochth ōn vū-intchōr (vū-intōr).	Do not be telling a lie. It has only just come from the baker.
meab : Eist do béal anois. ná bí a' ceapao gur óinseac mise.	esht dhu vael a-nish'. naw bee a kappa gur ōn-shuch misha.	Shut your mouth now. Do not think I am a fool.
Sinéad : Pás do óidró é mara dtaitnígeann sé leat. Amac leat as mo raóarc.	fawg dhu yee-a ae mora dhahneen shae lath. Amoch lath ass muh rirk.	Leave it after you if you do not like it. Out with you, out of my sight.
lad go léir : Sin é an clog a builead anois. Caitrimir out is- teac. nac mór an truas!	ceudh guh laer : shin ae un klug a boola a-nish'. kōhimidh dhul ish- thyoch. noch mōr un throo-a.	All together : There is the bell ringing now. We must go in. What a pity !

CEISTEANNNA AR SCÉAL A HAON

keshthanna err shkael a heen (a haen)

QUESTIONS ON STORY I

1. Cé'n aois a bí aḡ an n-ᚵᚰᚰᚰᚰ ᚰᚰ ᚰᚵᚰᚰᚰ seo (so) ?	kaen eesh a vee eg un ngossoor sa shkael shuh (suh) ?	What age was the boy in this story ?
1. Cé'n aois tusa ?	kaen eesh husa ?	What age are you ?
1. Céard (caḡ) [cairé, U.] ᚰᚰ b'ainm ᚰᚰ'n n-ᚵᚰᚰᚰᚰ ?	kaerdh (kodh) [kudjae] dub anim dhun ngossoor ?	What was the boy's name ?
1. Caḡ is ainm duit ?	kodh iss anim dhuitch (duit).	What is your name ?
or Cé'n t-ainm atá ort ?	kaen thanim athaw urth ?	„ „
1. Caḡ is ainm dom ?	kodh iss anim dhum.	What is my name ?
1. Caḡ is ainm ᚰᚰᚰ ᚰᚰilín sin ?	kodh iss anim dhun kholleen shin ?	What is that girl's name ?
1. Céard (caḡ) [cairé, U.] a fuair Séamus ó na atair ?	kaerdh (kodh) [kudjae] a foor shaemus ó na ahir ?	What did James get from his father ?
2. fuair sé uaireadóir.	fooir shae ooiradhōr.	He got a watch.
1. Ufuair tusa féirín ariain ?	wooir (vooir) thusa faereen reev ?	Did you ever get a present ?
2. fuair. ní ufuair.	fooir nee woor (vooir).	Yes. No.
1. Céard a fuair tú mar féirín ?	kaerdh a foor thoo mor faereen ?	What did you get for a present ?
2. fuair mé báwbōg.	fooir mae bawbōg.	I got a doll.
1. An maic leat féirín fáḡail.	un möh lath faereen aw-il.	Do you like to get a present ?
2. Ó is maic liom.	ō iss möh l-yum.	Oh, I do !
1. Cé uair a fuair Séamus an féirín ?	kae wī (woo-ig) a foor shaemus un faereen ?	From whom did James get the present ?
2. Ó na atair.	ō na ahir.	From his father.
1. Tuise (caḡ na tᚰᚰᚰ) [caḡ cūise, U.] ar tᚰᚰ atair Séamus féirín ᚰᚰ ?	thiggeh (koh na haev) [kodh higgeh] err hug ahir haemish faereen dhō ?	Why did James' father give him a present ?
2. mar ᚰᚰ b'é lá a breite a bí ann.	mor dhu bae law a vrehah avee awn (ow-n).	As it was his birth-day.

1. Cé'n lá lá do breithe ?	haen law law dhu vreheh ?	What day is your birth-day ?
2. An cúigmeaó lá de máirta.	un kooigoo law dhe wawrtha (vawrtha).	The 5th of March.
An cúigmeaó lá deáṣ máirta.	un kooigoo law djaeg (daeg) dhe wawrtha.	The 15th of March.
An cúigmeaó lá ar fíciú de máirta.	un kooigoo law err ihidh dhe wawrtha.	The 25th of March.
An deicmeaó lá ar fíciú de máirta.	un djehoo (dehoo) law err ihidh dhe wawrtha.	The 30th of March.
An t-aonmeaó lá deáṣ ar fíciú de máirta.	un thaenwuh law djaeg (daeg) err ihidh dhe wawrtha.	The 31st of March.
1. Úrúil uaireadóir aṣat ?	will ooir-adhōr ogguth (og-guth) ?	Have you a watch ?
2. Tá or níl.	thaw or neel.	Yes or no.
1. An maite leat uaireadóir fáṣail ?	err woh (voh) lath oir-adhōr aw-il ?	Would you like to get a watch ?
2. Ba maite liom.	buh woh (voh) l-yum.	Yes [I would like].
Níor maite liom.	neer woh (voh) l-yum.	No [I would not like].
1. Úrúil uaireadóir aṣ tuine ar bit san seomra seo (so) ?	will ooiradhōr eg dhinneh err bih sun shōmra shuh (suh) ?	Has anyone in this room a watch ?
1. Sin uaireadóir.	shin ooiradhōr.	That is a watch.
1. An uaireadóir óir no uaireadóir airṣio é ?	un ooiradhōr óir noo ooiradhōr arigidh ae ?	Is it a gold or a silver watch ?
2. Is uaireadóir óir é.	iss ooiradhōr óir ae.	It is a gold watch.
1. Ciaca a b'fearr leat uaireadóir óir nó uaireadóir airṣio ?	k-yucka a baar lath oir-adhōr óir noo ooiradhōr arigidh ?	Which would you prefer, a gold or a silver watch ?
2. B'fearr liom uaireadóir óir, or	boor l-yum ooiradhōr óir.	I would prefer a gold watch.
B'fearr liom ceann óir.	baar l-yum k-yawn (k-yown) óir.	I would prefer a gold one.
1. Céard a rinne (a óein) Séamus le na uaireadóir ?	kaerdh a rhinneh (a yen) [a rhin] shaemus leh na ooiradhōr ?	What did James do with his watch ?
2. Úris sé i smidirínib é.	vrish shae ih smidhireenee ae.	He broke it in bits.
1. Cad leis ar úris sé é ?	kodh lesh err vrish shae ae ?	With what did he break it ?
2. le cloicé.	leh kluch.	With a stone.

1. Dá mbeaó uaireadóir aḡat-sa an m-brispeá é ?	dhaw mẽ-uch ooiradhör og'-guth-sa (og-guth'- sa) un mrishhaw (mrish-faw) ae ?	If you had a watch would you break it ?
2. Ní bhrispinn beinn an- éuramaḡ faoi (fé).	2. nee vrishing vaeing on-khooramuch fwee (fae)	No I would be very careful of it.
2. Is baogḡlaḡ so mbris- pinn.	iss bwee-luch (bwae-luch) guh mrishing.	It is to be feared that I would [break].
1. Ar bhris tusa ruo ar biḡ ariam ?	err vrish thussa rudh er bih reev ?	Did you ever break any- thing ?
2. Üris. Üris mé cupán.	vrish. vrish mae kupawn.	Yes. I broke a cup.
1. Ar bhris tú bréaḡán riam ?	err vrish thoo braegawn reev ?	Did you ever break a toy ?
2. Is minic a Üris.	iss minik a vrish.	It is often I did.
1. Céard a bí ar aḡair Séamus nuair a con- naic sé an t-uaireadóir briste ?	kaerdh a vee err ahir haemish nooir a hunnik shae un thooiradhör brishtheth ?	What was on James' father when he saw the watch broken ?
2. Bí fearḡ air.	vee farrug err.	He was angry [There was anger on him].
1. Raiḡ [raḡ, U.] fearḡ ort-sa riam ?	ruh (rev) [rō] farrug urth- sa reev ?	Were you ever angry ?
2. Bí so minic.	vee, guh minik.	Yes, often.
1. Üpuil fearḡ ort anois ?	will farrug urth a-nish' ?	Are you angry now ?
2. Níl.	neel.	No.
1. Üpuil fearḡ orm-sa ?	will farrug urrum-sa ?	Am I angry ?
2. Sílim naḡ Üpuil.	sheelim noch will.	I think not.
1. Raiḡ [raḡ, U.] fearḡ ar do máḡair leat riam ?	ruh (rev) [rō] farrug err dhu wawhur (vawhur) lath reev ?	Was your mother ever angry with you ?
2. Bí—nuair a bí mé easumal.	vee noor a vee mae assool.	Yes—when I was dis- obedient.
1. Céard a éuir fearḡ ar aḡair Séamus ?	kaerdh a khur farrug err ahir haemish ?	What made James' father angry ?
2. Sur bhris Séamus an t-uaireadóir.	gur vrish shaemus un thooiradhör.	That James broke the watch.
1. Céard a rinne (cao a óein) [caioé a rinn, U.] sé nuair a bí fearḡ air ?	kaerdh a rhinneḡ (koth a yen) [kudjae a rhin] shae noor avee farrug, err ?	What did he do when he was angry ?

2. LABAIR SÉ GO CROSTA LE SÉAMUS AGUS AR SEISEAN : "NÍL AON MHAIT BEIT A 'TABAIRT PEIRÍN TUIT-SE PEASTA NUAIR A MÍILLEANN TÚ MAR SIN IAD."	low-ir shae guh krustha leh shaemus oggus err sheshan : " neel aen woh (voh) veh a thoor-rtch (thoorth) faereen dhuitch-sheh fasstha noor a villann thoo mor shin eudh."	He spoke crossly to James and said he : " It is no use giving you presents henceforth when you destroy them in that manner."
1. AR BUAIL SÉ SÉAMUS ?	err woil (vooil) shae shaemus ?	Did he beat James ?
2. NÍOR BUAIL.	neer woil (vooil).	No.
1. CÉARD A ÉAINIS AR SÉAMUS ANNSIN ?	kaerdh a hawnig err shae-mus an-shin ?	What came on James then ?
2. ÉAINIS AITMEAL AIR SUR BRIS SÉ AN T-UIREADÓIR.	hawnig affael err gur vrish shae un thooir-adhōr.	He regretted [regret came on him] that he broke the watch.
1. CÉARD A RHINNÉ SÉ (CAO A DÉIN SÉ) [CAIDÉ A RHINN SÉ, U.] ?	kaerdh a rhinne shae (kodh a yen shae) [kud-jae a rhin shae] ?	What did he do ?
2. TUBAIRT SÉ LE N-A AÉAIR GO RAIB [RAB, U.] BRÓN AIR SUR MÍLL SÉ AN T-UIREADÓIR.	dhooritch (dhoorth) shae leh na ahir guh ruh (rev) [rō] brōn err gur vill shae un thooir-adhōr.	He told his father he was sorry that he ruined the watch.
1. CÉ'N GEALL A ÉUG SÉ TÓ ?	kaen g-yawl (g-yowl) a hug shae dhō ?	What promise did he give him ?
2. ÉUG SÉ GEALL TÓ NAÓ MILLPEAD SÉ PEIRÍN GO DEO AÍIS.	hug shae g-yawl (g-yowl) dhō noch mill-uch shae faereen guh djō areesh.	He gave him a promise that he would never again destroy a present.
1. CAO MAR GEALL AR AN AÉAIR ANNSIN ?	kodh mor yawl (yowl) err un ahir an-shin ?	What about the father then ?
2. MHAIT SÉ TÓ É.	woh (voh) shae dhō ae.	He forgave him for it.

CEISTEANNA AR SCÉAL A TÓ

keshtanna err shkael a dhō

QUESTIONS ON STORY II

1. CÉ'N SAḠAS [OR CINEÁL] CAILÍN A BÍ I BPOIL ?	kaen sī-uss [kinawl] kolleen a vee ih-boll ?	What kind of a girl was Polly ?
2. CAILÍN MAIT A BÍ INNCEÍ OR CAILÍN MAIT DO B'EAÓ Í.	kolleen moh a vee een-tcheh (eenteh). kolleen moh a bah ee.	She was a good girl. " "

1. CÉARD A BÍ AS A MÁTAR ?	kaerdh a vee eg a mawhur?	What was it her mother had ?
2. BÍ CEARCA AICI.	vee k-yarka ekkeh.	She had hens.
1. B'FUIġ CEARCA AS DO MÁTAR.	will k-yarka eg dhu wawhur (vawhur) ?	Has your mother hens ?
2. TÁ CEITRE CINN AICI. OR NÍL.	thaw kehre kee-ing ekkeh. neel.	She has four. No.
1. CÉARD A MHA MÁIT LE POLL ?	kaerdh a muh wōh (vōh) leh poll.	What [would Polly like] did Polly wish for ?
2. CEARC A BEIT AICI OÍ PÉIN.	k-yark a veh ekkeh djee (dee) faen.	To have a hen for herself.
1. AR MÁIT LEAT-SA CEARC A BEIT ASAT DUIT PÉIN ?	err wōh (vōh) lath-sa k-yark a veh og-guth' dhuitch (dhuit) haen ?	Would you like to have a hen for yourself ?
2. BA MÁIT LIOM AÉT B'FEARR LIOM MAOAO BEAS. OR NÍOR MÁIT LIOM.	buh wōh (voh) l-yum och baar l-yum modhah b-yug. neer wōh (vōh) l-yum.	I would [like] but I would prefer a little dog. No [I would not like].
1. CÉARD A ṢEALL MÁTAR POLL OÍ ?	kaerdh a gh-yawl (gh-yowl) mawhur Poll djee (dee) ?	What did Polly's mother promise her ?
2. ṢEALL SÍ SO OṢABARPAO SÍ CEARC OÍ OÁ B'FUIṢEAO SÍ DUAIS AR AN N-ṢAEÓILṢ AR SCOIL.	gh-yawl (gh-yowl) shee guh dhooruch shee k-yark djee (dee) dhaw wī-uch shee dhoosh err un ngaelig err skull.	She promised that she would give her a hen if she got a prize for Irish at school.
1. (AN) B'FUAIR SÍ DUAIS ?	(un) wooir (vooir) shee dhoosh ?	Did she get a prize ?
2. FUAIR SÍ AN ÉAO DUAIS.	fooir shee un khaedh dhoosh.	She got the first prize.
1. CAO AIR A FUAIR SÍ AN DUAIS ?	kodh err a fooir shee un dhoosh ?	What did she get the prize for ?
2. AR AN N-ṢAEÓILṢ.	err un ngaelig.	For Irish.
1. B'FUAIR TUSA DUAIS RIAM ?	wooir (vooir) thussa dhoosh reev ?	Did you ever get a prize ?
2. NÍ B'FUAIR AÉT TÁ SÚIL ASAM SO B'FUIṢIÓ MÉ CEANN SAR I BPAO.	nee wooir (vooir) och thaw sool og'-gum (og-gum') guh wī mae k-yawn (k-yown) sar iwodh (i-vodh).	No, but I hope to get one before long.

1. CÁ BPUAIR SÍ AN TUAIS AR AN N-ΓΑΕΟΙΛΣ ?	kaw wooir (vooir) shee un dhoosh err un ngaelig ?	Where did she get the prize for Irish ?
2. AR SCOIL.	err skull.	At school.
1. UPUIR SÍ ΔON TUAIS eile?	wooir shee aen dhoosh elleh ?	Did she get any other prize ?
2. PUAIR. PUAIR SÍ AN CEARC Ó NA MÁTAR.	fooir. foorir shee un kh-yark ō na mawhur.	Yes. She got the hen from her mother.
1. RAIB ΔTAS AR Δ MÁTAR ΣΟ BPUAIR SÍ AN TUAIS ?	ruh (rev) aw-hus err a mawhur guh wooir (vooir) shee un dhoosh ?	Was her mother glad that she got the prize ?
2. BÍ, BÍ SÍ AN BRÓDAMAIL AISTÍ.	vee. vee shee on-vrōdh- ool ash-tchee (ashtee).	Yes. She was very proud of her.
1. RAIB TÚ (RABAS) BRÓ- DAMAIL ASAT FÉIN RIAM.	ruh thoo (row-ish) brōdh- ool assuth haen reev ?	Were you ever proud of yourself ?
1. CÉARO Δ BÍ 'SA SCOIL ΣΟ BPUAIR POLL AN TUAIS ?	kaerdh a vee sa skull guh wooir (vooir) Poll un dhoosh ?	What was there in the school that Polly should get a prize ?
2. BÍ SCRÚΟΥΣΑΘ ΔHN.	vee skroodhoo awn (ow-n).	There was an examination there.
1. RAIB [RAB, U.] TUSA PÉ SCRÚΟΥΣΑΘ RIAM ?	ruh (rev) [rō] thusa fwee (fae) skroodhoo reev ?	Were you ever examined ?
2. BÍ MÉ PÉ SCRÚΟΥΣΑΘ SA TEAGASC CRÍOSTAIBΘ 1 MBLIAΘNA.	vee mae fwee (fae) skroo- dhoo sa tchagus (tagus) kreesthee inleeuna.	I was examined in the Catechism this year.
1. CÉ CUIR PÉ SCRÚΟΥΣΑΘ TÚ ?	kae khur fwee (fae) skroo- dhoo hoo ?	Who examined you ?
2. CIGIRE.	kigireh.	An inspector.
1. CÉ CAOÍ AR EIRIS (CION- NUS AR EIRIS) [CAIBÉ MAR O'EIRIS, U.] LEAT AS AN SCRÚΟΥΣΑΘ ?	kae khee err ireh (kunnus err irig) [kudjae mor dhireh] lath eg un skroodhoo ?	How did you get on at the examination ?
2. O'EIRIS LIOM ΣΟ MAIT, SÍLIM.	dhireh (dhirig) l-yum guh mōh, sheelim.	I got on well, I think.
NIOR EIRIS LIOM ΣΟ RÓ- MAIT.	neer ireh l-yum guh rō- wōh (vōh).	I did not get on very well.
ΣΟ OONA.	guh dhunna.	Badly.
ΣΟ MEASAROA.	guh massara.	Middling.
TEIP ORM 'SA SCRÚ- ΟΥΣΑΘ.	hep urrum sa skroodhoo.	I failed in the examina- tion.

CEISTEANNA AR SCÉAL A TRÍ

keshthanna err shkael a three

QUESTIONS ON STORY III

1. Céard do b'íod' ag Poll ar a breicfeasta?	kaerdh a veeuch eg Poll err a brekfawstha?	What used Polly have for her breakfast?
2. Uib.	uv.	An egg.
1. (An) mbíonn uib agat sa ar do breicfeasta?	mee-un uv og-'guth-sa (og-guth-'sa) err duh vrek-fawstha?	Do you have an egg for your breakfast?
2. Bíonn.	bee-un.	Yes.
1. Bíonn.	nee vee-un.	No.
1. Céard a bíonn agat ar do breicfeasta?	kaerdh a vee-un og-'guth (og-guth') err dhu vrek-fawstha?	What do you have for your breakfast?
2. Bíonn bainne [tae, cócó, leite], agus arán agus im agam.	bee-un bon-yeh [tae, kō-kō, lehitcheh (letteh)] oggus rawn [aran, U.] oggus im og'-gum (og-gum').	I have milk [tea, cocoa, porridge] and bread and butter.
1. Ar it tú uib riain?	err ih thoo uv reev?	Did you ever eat an egg?
2. 'D'it mé.	dhilh mae.	I did.
1. An maít leat uib?	un mōh lath uv?	Do you like an egg?
2. Is maít liom uib circe ac ní maít liom uib laéan.	iss mōh l-yum uv kirkeh och nee mōh l-yum uv lochan.	I like a hen-egg but I do not like a duck egg.
1. Céard a t'osui's cearc poll ar?	kaerdh a hussee (hussig) k-yark Poll err?	What did Polly's hen begin to do?
2. T'osui's sí ag iarrat'ó guir.	hussee shee eg eera (eerig) guir.	She began to cluck.
1. Ar cuireadh ar shor í?	err kuriv (kur-uch) err ghur ee?	Was she put to hatch?
2. Cuireadh.	kuriv (kur-uch).	She was.
1. Cár cuireadh í?	kawr kuriv (kuruch) ee?	Where was she put?
2. Cuireadh i mbosca í.	kuriv (kuruch) ih muska ee.	She was put in a box
1. Ce méid (an mó) uibeacha a cuireadh fúite?	kae vaedh iv-vucha (un mō ee-ah) a kuriv (kuruch) foo-hih?	How many eggs were put under her?
2. Trí h-uibeacha déas, or Trí cinn déas.	three hiv-vucha (hee-ah) djaeg (daeg). three keeing djaeg.	Thirteen eggs. Thirteen.

1. CÉARU Δ ΕΑΙΝΙΣ ΑΜΑC ΔS ΝΑ Η-ΥΙΒΕΔCΔΙΒ ?	kaerdh a hawnig amoch ass na hiv-vucha (hee- ah) ?	What came out of the eggs ?
2. ΌΕΙC ΣΙCΙΝΙ.	djeh (deh) shikeenee.	Ten chickens.
1. CÉ'N ΟΑC Δ ΒΙ ΟRΡΑ ?	kaen dhah a vee urra ?	What colour were they ?
2. ΒΙ ΣΙΑΟ ΒΥΤΟΕ.	vee sheeudh bwee.	They were yellow.
1. CÉ'N ΡΑΟ ΑR ΕΟC ΝΑ ΣΙCΙΝΙ CUN ΤΕΔCΤ ΑΜΑC ?	kaen odh err hōg na shikeenee kun tch- yochth (thyochth) amoch.	How long did the chickens take to come out ?
2. ΤRÍ ΣΕΔCΤΜΑΙΝΕ.	three shochthineh.	Three weeks.
1. CÉARU Δ ΟΕΑΝΑΟ ΡΟΛΛ ΛΕΟ ?	kaerdh a yeeunuch Poll l-yō ?	What used Polly do with them ?
2. ΟΙΟΘ ΣΙ Δ ΤΑΒΑΙΡΤ ΑΙΡΕ ΟΟΙΒ ΑCΥC ΓΑ Μ-ΒΕΑ- ΕΥCΑΟ.	veeuch shee a thoorth arreh dhōb oggus gaw mahoo.	She used be minding and feeding them.
1. CÉ ΜΕΙΤΟ (ΑΝ ΜΟ) ΕΑΝ- ΛΑΙC Δ ΒΙ ΑΙCΕ ΑR ΡΑΟ ΑΝΝCΙΝ ?	kae vaedh (un mō) aenlee a vee ekkeh err fodh an-shin (an-sun) ?	How many birds had she altogether then ?
2. ΒΙ ΑΟΝ ΕΑΝΝ ΟΕΑC ΑΙCΙ	vee aen kh-yawn (kh- yown) djaeg (daeg) ek- keh.	She had eleven.

CEISTEΑΝΝΑ ΑR SCÉAL Δ CEATΑΙR

keshtanna err shkael a kaher

QUESTIONS ON STORY IV

1. CΑΟ ΡΕ ΑΝ SCÉAL ΣΕΟ (so) ?	kodh fwee (fae) un shkael shuh (suh) ?	What is this story about ?
2. ΡΕ ΒΥΔCΑΙΛ ΛΕΙCΓΕΑ- ΜΑΙΛ.	fwee (fae) boochil leshk- yool.	About a lazy boy.
1. CÉ'N Τ-ΑΜ ΟΕ'Ν ΒΛΙΑ- ΟΔΙΝ Δ ΒΙ ΑΝΝ ?	kaen thom (thow-m) dhen vleeun a vee awn (ow-n)	What time of the year was it ?
2. ΑΝ ΣΑΜΡΑΟ.	un sow-rah.	The Summer.
1. CÉ'N Τ-ΑΜ ΟΕ'Ν ΒΛΙΑ- ΟΔΙΝ ΑΤΑ ΑΝΝ ΑΝΟΙC ?	kaen thom (thow-m) dhen vlee-un athaw awn (ow-n) a-nish' ?	What time of the year is it now ?
2. ΑΝ Τ-ΕΑΡΡΑC. ΑΝ ΡΟCΜΑR. ΑΝ ΓΕΙΜΡΕΑΟ.	un thar'-ruch (th-roch '). un fōver (un fō-ur). un geev-rah (gee-rah).	Spring. Autumn. Winter.

1. Ce'n cineál aimsire a bí ann ?	kaen kinawl im-shireh a vee awn (ow-n) ?	What kind of weather was there ?
2. Aimsir é.	imshir heh.	Warm weather.
1. Cé'n cineál aimsire atá ann fé lá éir [in-oiu, anois] ?	kaen kinawl im-shireh athaw awn (o-wn) fwee (fae) lawhur [inyuh (in- yuv), a-nish'].	What kind of weather have we at present [to- day, now].
2. Aimsir éas.	im-shir ghloss.	Chilly weather.
1. Céard duhairt a ádair le Risteárd a óeanaí ?	kaerdh dhooirtch (dhoorth) a ahir leh rishthaard a yeeuna (yeeunav) ?	What did his father tell Richard to do ?
2. Duhairt sé leis dul amae i bpeigil na mbó asus na scaora.	dhooirtch (dhoorth) shae lesh dhul amoch ivael na mó oggus na gü- eeruch.	He told him to go out to mind the cows, and the sheep.
1. Céard a duhairt sé leis gan a óeanaí ?	kaerdh dhooirtch (dhoorth) shae lesh gon a yeeuna (yeeunav) ?	What did he tell him not to do ?
2. Duhairt sé leis gan leisint dóib dul istea 'san arbar.	dhooirtch (dhoorth) shae lesh gon liginth dhōb dhul ish-thyoch sun ar- roor.	He told him not to let them go into the corn.
1. An n-óearna (ar óein) Risteárd mar adubrao leis ?	un n-yaarna (err yen) rishthaard mor adoo- rav (adooruch) lesh ?	Did Richard do as he was told ?
2. Rinne (óein).	rhinne (yen).	He did.
1. Céard a tárla annsin (annsan) ?	kaerdh a hawrla an-shin (an-sun) ?	What happened then ?
2. Tar éis tamailín éainis tuirse air.	thraesh thomuleen hawnig thursheh err.	After a little while he got tired.
1. Bfuil tuirse ort anois ?	will thursheh urth a-nish' ?	Are you tired now ?
2. Tá. níl.	thaw. neel.	Yes No.
1. Céard a rinne Ris- teárd nuair a bí tuirse air ?	kaerdh a rhinne rish- thaard noor a vee thur- sheh err.	What did Richard do when he was tired ?
2. Lúg sé síos fé coca féir.	lū-ee shae shee-uss fwee (fae) khuka fae-ir.	He lay down under a cock of hay.
1. Lúg éusa ar an úrlár.	lū-ee hussa err un oorlawr.	You lie on the floor.

1. Ȯpuil tú 'oo luiſe ? Ȯpuil tú 'oo ſuiſe ? Ȯpuil tú 'oo ſeasam ?	will thoo dhu lŭ-ee ? will thoo dhu hee ? will thoo dhu hassa (has- sav).	Are you lying ? Are you sitting ? Are you standing ?
2. níl. Tá mé mo ſuiſe.	neel. thaw mae muh hee.	No. I am sitting.
1. Céardó do tárla dó aſus é na luiſe pé'n ſ-coca péir ?	kaerdh dhu hawlra dhō oggus ae na lŭ-ee fween (faen) guka faeir ?	What happened him as he lay under the hay- cock ?
2. Tuit sé na coſlaſó.	hith shae na khullah.	He fell asleep.
1. Ar tárla sin riám tuit-se ?	err hawlra shin reev dhuitch-sheh (dhuit- sheh) ?	Did that ever happen to you.
2. Is minic a tárla.	iss minik a hawlra.	It often did.
1. Cé táinig amac annsin (annsan) ?	kae hawnig amoch an- shin (an-sun) ?	Who came out then ?
2. A aſair.	a ahir.	His father.
1. Céardó a connaic sé ar teact amac dó ?	kaerdh a hunnik shae err hochth amoch dhō ?	What did he see on coming out ?
2. Connaic sé ſo raib [raib, U.] na ba i n-ſort an arbair aſus iao ſá milleaſó.	hunnik shae guh ruh (guh rev) [guh rō,] na bōh in gurth un arrooir oggus eudh ghaw villa.	He saw that the cows were in the field of corn, destroying it.
1. Céardó a cuir sin air.	kaerdh a khur shin err.	What did that put on him.
2. Fearſ.	farrug.	Anger.
1. Céardó a rinne sé ?	kaerdh a rhinne shae ?	What did he do ?
1. An bpuair sé freagra ?	un wooir (vooir) shae fragra ?	Did he get an answer ?
2. focal de freagra ní bpuair sé.	fukkal dhe ragra nee 'wooir (vooir) shae.	A word of an answer he did not get.
1. Ar fáſ sé na ba 'san n-ſort arbair ?	err awg shae na bōh sun ngurth ar-rooir ?	Did he leave the cows in the field of corn ?
2. níor fáſ. tiomáin sé amac iao.	neer aug. himawn shae amoch eudh.	No, he drove them out.
1. Cá n-ſeacáiſó (cár cuáiſó) sé annsin (ann- san) ?	kaw n-yochee (kawr hooa) shae an-shin (an-sun) ?	Where did he go then ?
2. Cuáiſó sé ar lorg Risteáiſó.	hooa shae err lurug rish- thaard.	He went to look for Richard.
1. Cá bpuair sé é ?	kaw wooir (vooir) shae ae ?	Where did he find him ?

1. Céard a bí Risteárd a deanamh?	kaerdh a vee rishthaard a djeeuna (deeunav)?	What was Richard doing?
2. Bí sé na còrlaó.	vee shae na khullah.	He was sleeping.
1. Úpuil tusa do còrlaó anois.	will thusa dhu khullah a-nish'?	Are you asleep now?
2. Níl, tá mé mo mhúscailt or mo óúiseáct.	neel thaw mae muh woo- skilth [muh yoo- shuchth].	No, I am awake.
1. Céard a rinne an t-áthair air?	kaerdh a rhinne un thahir err?	What did the father do to him?
2. Mhúscail [or óúisiḡ] sé é agus tug sé buálaó maic do.	wooskil [yoosheh] shae ae oggus hug shae boola mōh dhō.	He woke him and gave him a good beating.
1. Tuige (cad na áabó) [ce'n fáct] ar buail sé é?	thiggeh (kōh na haev) [kaen faw] err wooil (vooil) shae ae?	Why did he beat him?
2. Mar níor tug sé aire dá ḡnó. Bí se leis- ḡeamail.	mor neer hug-shae arreh dhaw ghnō. vee shae leshk-yool.	As he did not mind his business. He was lazy.
1. Úpuil duine ar biḡ ann seo (ann so) leisḡeamail?	will dhinne err bih an- shuh (ansuh) leshk- yool?	Is there anybody here lazy?
1. Cár éuir an t-áthair Risteárd annsin (ann- san)?	kawr khur un thahir rish- thaard an-shin (an- sun)?	Where did the father send Richard then?
2. Éuir sé isteaḡ ábailé é.	khur shae isth-yoch a-wolleh (a-volleh) ae.	He sent him in home.
1. An ḡḡáiríóe a bí sé ḡḡoul isteaḡ do?	un eg gawree a vee shae egul (eg dhul) isth-yoch dhō?	Is it laughing he was going in?
2. Ní h-eaó áct ḡḡ caoi- neaó ḡo ḡéar.	nee hah och eg kŭ-eena guh gaer.	No, but crying bitterly.
1. Raib tusa ḡḡ caoineaó riamh?	ruh (rev) [rō, U.] thusa a kŭ-eena reev?	Were you ever crying?
2. Bí mé.	vee mae.	I was.
1. Céard a tárla duit ḡo raib tú (ḡo raibais) ḡḡ caoineaó?	kaerdh a hawrla dhuitch (dhuit) guh ruh thoo (guh rowish) eg kŭ-eena?	What happened you that you were crying?
2. Scannruig maḡaó mé.	skon-ree (skonrig) modha mae.	A dog frightened me.
1. Ar buaileáó tusa riamh?	err boolav (booluch) husa reev?	Did you ever get beaten?
2. Buaileáó.	boolav (booluch).	Yes.

1. CÉARḂ Ḃ RINNE ṡḂ ḂṢ ḂṢḂḂḂ ?	kaerdh a rhinneethoo ass baluch (bal-och) ?	What did you do wrong [out of the way] ?
2. ḂḂḂḂḂ ṡḂḂḂḂḂ ḂṢ ṢḂḂḂ.	vee mae djeeween (dee- veen) err skull.	I was idle at school.
1. ḂḂḂ ṡṢṢḂ ḂḂ ṡḂḂḂḂ ḂḂ ḂṢṢḂ ?	noch throom (throwm) un thooluch (thool-och) un leshkeh ?	Is not laziness a heavy load ?
2. ḂṢ ṡṢṢḂ.	iss throom (throwm).	It is.

CEISTEḂḂḂḂ ḂṢ ṢḂḂḂ Ḃ CḂḂḂ

keshthanna err shkael a kooig

QUESTIONS ON STORY V

1. Ce ḂḂ ḂḂḂ 'ṢḂ ṢḂḂḂ ṢḂ (so) ?	kae vee awn (ow-n) sa shkael shuh (suh) ?	Who were there in this story ?
2. ṢḂṢṢḂḂḂ ḂṢṢ Ḃ ḂḂḂḂḂḂ.	pawrig (pawdhrig) oggus a wawhur (vawhur).	Pat and his mother.
1. ḂṢ ḂḂḂḂ ḂḂ ḂḂḂ ṢḂṢḂḂḂ.	err wōh (vōh) un mok pawrig ?	Was Pat a good boy ?
2. ḂḂ ḂḂḂḂ.	buh wōh (vōh).	He was.
1. ḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂ ṢḂṢḂḂ ṡṢḂḂ ?	un moh un pawshtheh hussa ?	Are you a good child ?
2. ḂṢ ḂḂḂḂ.	iss mōh.	I am.
1. RḂḂ [RḂḂ, U.] ṢḂḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂ ṢḂḂḂḂḂ ?	ruh (rev) [rō] sheudh buchth noo sevir ?	Were they rich or poor ?
1. CḂḂḂ Ḃ Ḃ'ṢḂḂḂḂ ḂṢṢ ḂḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂ ?	k-yucka a baar lath veh buchth noo sevir ?	Which would you prefer to be rich or poor ?
2. Ḃ'ṢḂḂḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂḂ ṢḂḂḂḂḂ.	baar l-yum veh sevir.	I would prefer to be rich.
1. ḂḂ ḂḂḂḂḂḂḂ ṢḂṢḂḂḂḂ ?	un ebbree-uch pawrig ?	Used Pat work ?
2. Ḃ'ḂḂḂḂḂḂḂ ṢḂ ṢḂ ḂḂḂḂ.	dhebbree-uch shae guh dje-un (deeun).	He used work hard.
1. ḂḂ ḂḂḂḂḂḂḂḂ ṡṢḂ ḂṢ ṢḂḂḂ [sa mbḂḂḂ] ?	un ebbree-un thussa err skull [sa molleh ?]	Do you work at school [at home] ?
2. ḂḂḂḂḂḂḂ. ḂḂ ḂḂḂḂḂḂḂ.	ebbree-im. nee ebbree-im.	Yes. No.
1. CÉARḂ Ḃ ṡḂṢ ḂṢ ḂḂ ṡḂḂḂ ṢḂ (so) ?	kaerdh a hep err un thom (thowm) shuh (suh) ?	What failed him this time ?
2. ṡḂṢ ḂṢ ḂḂḂḂ ṢḂḂḂḂ.	hep err ubbir aw-il.	It failed him to get work.

1. CÁ n-DEACAIRÓ SÉ ? [CÁR ĊUAIRÓ SÉ ?]	kaw n-yochee shae ? (kawr hooa shae ?)	Where did he go ?
2. ĊUAIRÓ SÉ AMAĊ A'SIUBÁL.	hoo-a shae amoch a shool.	He went out for a walk.
1. CAO LEIS A RAIĬ SÉ A' SÚIL.	kodh lesh a ruh (rev) shae a sool ?	What was it he hoped [ex- pected] ?
2. 𐌱𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌶𐌰𐌹𐌳𐌰 SÉ OBÁIR LE DEANÁIN.	guh wī-uch shae ubbir leh dje-e-una (deeeunav).	That he would get work to do.
1. 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌹𐌸𐌰 A' SÚIL LE LITIR AR BIĊ.	will thussa a sool leh litcher (lither) [rudh] err bih ?	Do you expect any letter [thing] ?
2. TÁIM. NÍLIM.	thaw-im. neel-im.	Yes. No.
1. RAIĬ [RAĬ, U.] SÉ SONA, SÁSTA LEIS FÉIN AṢUS É A' SIUBÁL ROINNÉ ?	ruh (rev) [rō] shae sunna, sawstha lesh haen oggus ae a shool riveh ?	Was he happy and con- tent with himself as he walked along ?
2. NÍ RAIĬ [RAĬ, U.] BÍ BUAIRĬRT AIGNE AIR.	nee ruh (rev) [rō] vee boor-itch (boort) agneh err.	No. There was trouble of mind on him.
1. CÉARTO A ĊUALAIRÓ SÉ ?	kaerdh a hoola shae ?	What did he hear ?
1. CÉARTO A ĊONNAIC SÉ ?	kaerdh a hunnik shae ?	What did he see ?
1. CE ĊAOI A RAIĬ (CIONNUS A BÍ) [CAIRÓÉ MAR BÍ, U.] AN FEAR BEAS GLÉASTA ?	kae khec a ruh (kunnus a vee) [kudjae mor vee] un far b-yug glaestha ?	How was the little man dressed ?
1. CÁ RAIĬ SÉ NA SUIRÓC ?	kaw ruh (rev) [rō] shae na hee ?	Where was he sitting ?
1. CÉARTO A BÍ 'NA LÁIN AIGE ?	kaerdh a vee na lawv eggeh ?	What had he in his hand ?
1. CÉARTO TÁ IM LÁIN AṢAM-SA.	kaerdh thaw im lawv og'- gum-sa (og-gum'-sa) ?	What have I in my hand ?
CÉARTO TÁ IO LÁIN AṢAT- SA ?	kaerdh thaw idh lawv og'-guth-sa (og-guth'- sa) ?	What have you in your hand ?
CÉARTO TÁ 'NA LÁIN AṢ AN Ṣ-CAILÍN ?	kaerdh thaw na lawv eg un golleen ?	What has the girl in her hand ?
CÉARTO TÁ 'NA LÁIN AṢ AN m-buaĊAILL ?	kaerdh thaw na lawv eg un moochil ?	What has the boy in his hand ?
1. CAO ĊUIGE CASÚR ?	kodh hūigeh kossoor ?	What is a hammer for ?
2. ĊUN TÁIRNGIÓE A BUA- LÁÓ ISTEAĊ.	hun thawrnee a woola (woola) ishth-yoch.	To drive in nails.
1. CÉARTO A ṢLAOÓTAR [A TUGTAR] AR FEAR A DEANANN BRÓṢ ?	kaerdh a glū-ee-thar (glū- ae-thar) [a thug-thar] err far a yeeunann brōg ?	What is a man, who makes shoes, called ?

2. ΤΥΣΤΑΡ [γλαοόταρ] ΣΡΕΑΣΑΙΘΕ ΑΙΡ.	thug-thar [glŭ-ee-thar (glŭ-ae-thar)] gr-yae-see err.	He is called a shoe-maker.
1. ΌΡΥΙΛ ΑΙΘΝΕ ΑΣΑΤ ΑΡ ΣΡΕΑΣΑΙΘΕ ΑΡ ΒΙΤ ?	will an-neh og'guth (og- guth') err gr-yae-see err bih ?	Do you know any shoe- maker ?
1. CÉRŪ É AN PEAR BEAS SEO (SO) ?	kaer vae un far b-yug. shuh (suh) ?	Who was this little man ?
2. ΌΟ Β'Ε ΑΝ ΛΕΙΠΡΕΑČÁN É. OR ΌΟ ΒΕ ΑΝ ΛΕΙΠΡΕΑČÁN Α ΒÍ ΑΝΝ.	dubae un lepruchawn ae. OR dubae un lepruchawn a vee awn (ow-n).	It was the Leprechaun.
1. [ΑΝ] ΌΡΑČΑ ΤŪ ΑΝ ΛΕΙΠ- ΡΕΑČÁN ΡΙΑΙΗ ?	wokka (vokka) thoo un lepruchawn reev ?	Did you ever see the Leprechaun ?
2. ΗÍ ΡΑČΑ. ČONNAIC.	nee okka. hunnik.	No. Yes.
1. CÉARO Α ΡΙΝΝΕ ΡΑČ- ΡΑΙΣ ΝΥΑΙΡ Α ČONNAIC SÉ É ?	kaerdh a rhinne pawrig noor a hunnik shae ae ?	What did Pat do when he saw him ?
2. ČUAIŌ SÉ SALL ČUISE ΑΣΥΣ ΡΥΑΙΡ SÉ ΣΡΕΙΗ ΑΙΡ.	hooa shae sawl (sowl) hŭiggeh oggus foor shae gr-yim err.	He went over to him and caught a hold of him.
1. CÉARO Α Ό'ΙΑΡΡ SÉ ΑΡ ΑΝ ΛΕΙΠΡΕΑČÁN ?	kaerdh a djeer (deer) shae err un lepruchawn ?	What did he ask the Leprechaun for ?
2. Ό'ΙΑΡΡ SÉ ΠΟΤΑ ÓΙΡ ΑΙΡ ?	djeer (deer) shae putha ōir err.	He asked him for a pot of gold.
1. CÉARO ΟΥΒΑΙΡΤ ΑΝ ΛΕΙΠΡΕΑČÁN ΛΕΙΣ ?	kaerdh dhooirtch (dhooth) un lepru- chawn lesh ?	What did the Leprechaun say to him ?
1. ČÁR ČΥΣ ΑΝ ΛΕΙΠΡΕΑ- ČÁN ΡΑČΟΡΑΙΣ ?	kawr hug un lepruchawn pawrig ?	Where did the Lepre- chaun bring Pat ?
2. ČΥΣ SÉ ČΥΙΣ ΤΟΒΑΡ É.	hug shae hig thubar ae.	He brought him to a well.
1. ΑΝ ΌΡΥΑΙΡ SÉ ΑΝ ΠΟΤΑ ÓÓ ?	un wooir (vooir) shae un putha ghō ?	Did he get him the pot ?
2. ΡΥΑΙΡ.	fooir.	He did.
1. ČÁ ΌΡΥΑΙΡ SÉ É.	kaw wooir (vooir) shae ae ?	Where did he get it ?
2. ΡΥΑΙΡ SÉ ΡÉ ΛΕΙČ É Α ΒÍ ΛΕ Η-ΑΙΣ ΑΝ ΤΟΒΑΙΡ.	fooir shae fwee (fae) lek ae a vee leh hash un thubir.	He got it under a flag- stone that was beside the well.
1. CÉARO ΟΥΒΑΙΡΤ ΑΝ ΛΕΙΠΡΕΑČÁN ΛΕ ΡΑČΟΡΑΙΣ ΝΥΑΙΡ Α ΒÍ SÉ Α ΤΑΒΑΙΡΤ ΑΝ ΠΟΤΑ ÓÓ ?	kaerdh dhooirtch (dhooth) un lepru- chawn leh pawrig noor a vee shae a thoortch (thoorth) un futha dhō ?	What did the Leprechaun say to Pat when he was giving him the pot ?

ΓΟΓΛÓΙΡ

fuk-lóir

VOCABULARY

There is no indefinite article in Irish, as in English, only just the definite article *an*, the plural form of which is *na*. As the definite article *an* causes initial changes according to whether the noun is masculine or feminine, there being no neuter gender in Irish, the article is given with the noun.

leigíteóireadct.
 Scríobhnóireadct.
 Litrighidá.
 'Deáctugadú.
 Uimíreáda.
 Áireáin.
 Línighidá.
 'Dádaóóireadct.
 Stáir [*or* seanús].
 Stáir na h-Éireánn.
 Scéalaíóireadct.
 Cláct-eólas.
 Teádas Críostuioe.
 Páíreáda.
 Γαεούις (Γαούλunn).
 Béarla.
 Luib-eólas.
 Cócaireadct.
 Fuaíáil.
 Cnótáil.
 Ceól.
 Áimránaíóireadct.
 Áitristeóireadct.
 Oileáinaint na leánb.
 Fillead páipéir.
 Strócaó páipéir.
 Bogáán.
 Cré-cúmaó.

Γλεακαíóireadct.
 'Dámsa [*or* rinnee].

An teac (an tig) [S].
 na tigíte [P].
 an seómra.
 na seómraí.
 an balla [*or* palla].
 na ballaí [*or* pallaí].
 an t-úrlár.
 na h-úrláir.
 an doras.
 na doirse.
 an fuinneós.
 na fuinneósá.
 an síleál.
 na síleáil.
 an teinteán.

lae-hórchuth.
 shkree-nór-uchth.
 lithroo.
 djachthoo (dachthoo)
 iv-rucha.
 aw-riv.
 leenoo.
 dhahadhórchuth.
 staw-ir [shanachus].
 staw-ir na haerun.
 shkael-eeuchth.
 thaw-uchth óluss.
 tchagus (tagus) kreesthee.
 podjrucha (podhrucha).
 gaelig (gael-un).
 baerla.
 lū-iv-óluss.
 kō-kur-uchth.
 foo-awl.
 knith-awl.
 k-yōl.
 ōrawn-eeuchth.
 arish-hórchuth.
 ell-oonth na lanuv
 filla paw-paer.
 sthrōka paw-paer.
 bug-uch-awn.
 krae-khooma.

glak-eeuchth.
 dhownsa (dhowsa) [reen-
 keh].
 un tchyoch (un tig).
 na tchee-heh (tee-heh).
 un shōmra.
 na shomree.
 un bolla [folla].
 na bollee [follee].
 un thoor-lawr.
 na hoor-law-ir.
 un dhur-us.
 na dhur-sheh.
 un in-yōg.
 na fwin-yōga.
 un sheelawl.
 na sheel-aw-il.
 un tchin - thawn (tin-
 thawn).

Reading.
 Writing.
 Spelling.
 Dictation.
 Numbers.
 Arithmetic.
 Drawing.
 Painting.
 History.
 The history of Ireland.
 Story telling.
 Geography.
 Christian doctrine.
 Prayers.
 Irish.
 English.
 Botany.
 Cookery.
 Needlework.
 Knitting.
 Music.
 Singing.
 Recitation.
 Kindergarten.
 Paper folding.
 Paper tearing.
 Plasticine.
 Clay modelling.

Drill.
 Dancing.

The house.
 „ houses.
 „ room.
 „ rooms.
 „ wall.
 „ walls.
 „ floor.
 „ floors.
 „ door.
 „ doors.
 „ window.
 „ windows.
 „ ceiling.
 „ ceilings.
 „ hearth.

na teinteáin.	na tchin-thaw-in (tin-thaw-in).	The hearths.
an teaḡlaḡ.	un tchah-luch (tal-uch).	„ hearth.
na teaḡlaḡ.	na tchah-lee (tal-lee).	„ hearths.
an ḡráta.	un graw-tha.	„ grate.
na ḡrátaí.	na graw-thee.	„ grates.
an teime.	un tchinneh (tinneh).	„ fire.
na teinte.	na tchin-theh (tin-theh).	„ fires.
an t-simléar.	un-thim-laer.	„ chimney.
na simléir.	na shim-laer.	„ chimneys.
an bord.	un bōrdh.	„ table.
na búird.	na boo-irdh.	„ tables.
an dás [or crínlín].	un dhawss [kreenleen].	„ desk.
na dásanna [na crínliní].	na dhawssanna (na kreenleenee).	„ desks.
an suiḡeacáin.	un-see-uch-awn.	„ seat.
na suiḡeacáin.	na see-uch-aw-in.	„ seats.
an comra.	un kōra.	„ chest, press.
na comraí.	na kōr-ee.	„ chests, presses.
an stól.	un sthōl.	„ stool.
na stóil.	na sthōil.	„ stools.
an cāḡaoir.	un khōh-heer.	„ chair.
na cāḡaoireacá.	na kōh-heerucha.	„ chairs.
an clár-duḡ.	un klawr-dhuv.	„ black-board.
na cláir-duḡa.	na klaw-ir yuva.	„ black-boards.
an tacus [or seassagáin].	un thokus [shassagawn].	„ easel.
na tacuis [or seassagáin].	na thok-ish [shassagaw-in].	„ easels.
an clabra.	un klowra.	„ mantelpiece.
na clabraí.	na klowree.	„ mantelpieces.
an cloḡ.	un klug.	„ clock or bell.
na cluiḡ.	na klū-ig.	„ clocks or bells.
an léar-scáil.	un laer-skawl.	„ map.
na léar-scáile.	na laer-skawla.	„ maps.
an cáile.	un kholk.	„ chalk.
„ duḡac.	„ dhoo-uch.	„ ink.
an ḡlanadōir.	„ glonadhōr.	„ duster.
na ḡlanadōirí.	na glonadhōree.	„ dusters.
an riasal.	un reel.	„ ruler.
na riasalaca.	na reelucha.	„ rulers.
an peann.	un p-yawn (p-yown).	„ pen.
na pinn.	na pin.	„ pens.
an peann-luaidē.	un p-yawn (p-yown) loo-ee.	„ lead-pencil.
na pinn-luaidē.	na pin loo-ee.	„ pencils.
an cuimilteán.	na kŭ-imil-thawn.	„ Indian rubber.
na cuimilteáin.	na kŭ-imil-thaw-in.	„ Indian rubbers.
an bosca.	un buska.	„ box.
na boscaí.	na buskee.	„ boxes.
an mála.	un mawla.	„ bag.
na málaí.	na mawlee.	„ bags.
an bāta.	un botha.	„ stick.
na bātaí.	na bothee.	„ sticks.
an maíde.	un modjeh.	„ stick.
na maídeí.	na modjee.	„ sticks.
an buídeál.	un budjael (budael).	„ bottle.
na buídeíl.	na „ „	„ bottles.
Buídeál an duḡaíḡ.	budjael (budael) un dhoo-ee (dhoo-ig).	„ ink-bottle.

ΑΝ ΣΙΑΝ.	un shkeen.	The knife.
ΗΔ ΣΕΑΝΑ.	na shkanna.	„ knives.
ΑΝ ΣΙΟΣÚΡ.	un sis-oor.	„ scissors.
ΗΔ ΣΙΟΣÚΙΡ.	na sis-oo-ir.	„ scissors [P.].
ΑΝ ΜΕΔΡΑCÁΝ.	un maerakawn.	„ thimble.
ΗΔ ΜΕΔΡΑCÁΙΝ.	na maer-akaw-in.	„ thimbles.
ΑΝ Τ-ΣΝÁΤÁΤΟ.	un thnawhidh.	„ needle.
ΗΔ ΣΝÁΤÁΙΤΟΕ.	na snawhidheh.	„ needles.
ΑΝ Τ-ÉÁΤÁC.	un thaedhuch.	„ cloth.
ΗΔ Η-ÉÁΤÁΙC.	na haedhee.	„ cloths.
ΑΝ ΣCΥΑΒ.	un skoob.	„ brush.
ΗΔ ΣCΥΑΒΑ.	na skooba.	„ brushes.
ΑΝ ΛΑΜΠΑ [or ΛÓCΡΑΝΝ].	un lompa [lōchrin].	„ lamp.
ΗΔ ΛΑΜΠΑÍ [ΛÓCΡΑΙΝΝ].	na lompee [lōchrin].	„ lamps.
ΑΝ ΛΕΑΒΑ.	un labba (labbig).	„ bed.
ΗΔ ΛΕΑΡΑCÁ.	na lapucha.	„ beds.
ΑΝ ΣΤΑΙCΚΕ.	un stīhra.	„ stairs.
ΗΔ ΣΤΑΙCΚÍ.	na stīhree.	„ stairs [P.].
ΑΝ ΡÓΙΡCΕ.	un pōrsheh.	„ passage, corridor.
ΗΔ ΡÓΙΡCÍ.	na pōrshee.	„ passages, corridors.
ΑΝ CÚΙΝΝΕ [or COΙΡΝÉΛ].	un koon-yeh [kur-nael].	„ corner.
ΗΔ CÚΙΝΝÍ [or COΙΡΝÉΙΛ].	na koon-yee [kurnael].	„ corners.
ΑΝ CΙCΕÁΝ.	un kishawn.	„ basket.
ΗΔ CΙCΕÁΙΝ.	na kishaw-in.	„ baskets.
ΑΝ Τ-ΣΡÁÍΤΟ [S.]	un thrawidh.	„ street.
ΗΔ ΣΡÁÍΤΟΕΑΝΝΑ [P.].	na shrawidhanna.	„ streets.
ΑΝ ΒÓCΑΡ.	un bō-hur.	„ road.
ΗΔ ΒΟΙCΚΕ.	na bō-reh.	„ roads.
ΑΝ ΒÓΙCΚÍΝ.	un bō-reen.	„ lane.
ΗΔ ΒÓΙCΚÍΝÍ.	na bō-reenee.	„ lanes.
ΑΝ CΑCÁΝ.	un kussawn.	„ path.
ΗΔ CΑCÁΙΝ.	na kussaw-in.	„ paths.
ΑΝ ΒΑΙΛΕ.	un bolleh.	„ village [or home.].
ΗΔ ΒΑΙΛΤΕ.	na boll-tcheh (boll-teh).	„ villages [homes].
ΑΝ ΒΑΙΛΕ ΜÓΡ.	un bolleh mōr.	„ town.
ΗΔ ΒΑΙΛΤΕ ΜÓΡΑ.	na boll-tcheh (boll-teh) mōra.	„ towns.
ΑΝ CÁΤΑΙΡ.	un kōhir.	„ city.
ΗΔ CÁΤΡΑCÁ.	na kohir-ucha.	„ cities.
ΠΡÍΟΨ-CÁΤΑΙΡ.	preev-khōhir.	A capital.
ΠΡÍΟΨ-CÁΤΑΙΡ	preev-khohir na haerin.	The capital of Ireland.
ÉΙΡΕΑΝΝ		
ΑΝ CΕΑΝΝΤΑΡ.	un k-yawn-thar (k-yown-thar).	„ district.
ΗΔ CΕΑΝΝΤΑΙΡ.	na k-yawn-thir (k-yown-thir).	„ districts.
ΑΝ CΟΝΝΟΔΕ.	un kundhae.	„ county.
ΗΔ CΟΝΝΟΔΕ.	na kundhae.	„ counties.
ΑΝ CÚΙCΕ.	un kooigeh.	„ province.
ΗΔ CÚÍCÍ.	na kooig-ee.	„ provinces.
ΑΝ ΣΛÍΑΒ.	un shlee-uv.	„ mountain.
ΗΔ ΣΛÍΕΙΒΤΕ.	na shlaevtheh (shlaeteh).	„ mountains.
ΑΝ CΝOC.	un knuk.	„ hill.
ΗΔ CΝUIC.	na knū-ik.	„ hills.
ΑΝ ΓΛΕΑΝΝ.	un glawn (glown).	„ glen.
ΗΔ ΓΛΕΑΝΝΤΑ.	na glawntha (glown-tha).	„ glens.
ΑΝ ΦΑΙΡΚΕ.	un orrigheh.	„ sea.

an loć.	un luch.	The lake.
na loća.	na locha.	„ lakes.
an linn.	un lin.	„ pool.
na linnce.	na lintha.	„ pools.
an abá [or abáinn].	un ow [or owin].	„ river.
na h-abúne.	na howneh.	„ rivers.
an sruć.	un sruh.	„ stream.
na sruća.	na sruha.	„ streams.
an t-eas.	un thass.	„ waterfall.
na h-easa.	na hassa.	„ waterfalls.
an tobar.	un thuber.	„ well.
na tobar.	na thubir.	„ wells.
an crann.	un krawn (krown).	„ tree.
na crainn [croinnce].	na kraw-in (krow-in) [kreentcheh].	„ trees.
an tor [or sceac].	un thur [shkach].	„ bush.
na tuir [or sceacá].	na thŭ-ir [shkacha].	„ bushes.
an fáil.	un fawl.	„ hedge.
na fáil.	na faw-il.	„ hedges.
an claióe.	un klī.	„ stone fence.
na claióte.	na klī-heh.	„ stone fences
an blać.	un blaw.	„ flower.
na blaćanna.	na blaw-hanna.	„ flowers.
an geata.	un gatha.	„ gate.
na geataí.	na gathee.	„ gates.
an páirc.	un fawirk.	The park or pasture field.
na páirceanna.	na pawirkanna.	„ parks or pasture fields
an gort.	un gurth.	„ tillage field.
na gairt.	na gŭirth.	„ „ fields.
an gáirdeín.	un gawr-djeen (gawr-deen)	„ garden.
na gáirdeíní.	na gawr-djeenee (gawr-deenee).	„ gardens.
an spéar.	un spaer.	The sky.
„ shrian.	„ ghree-un.	„ sun.
„ sheallac.	„ ghal-uch (ghal-och').	„ moon.
„ réalte.	„ raelth.	„ star.
na réalta.	na raeltha.	„ stars.
an néal.	un nael.	„ cloud.
na néalta.	na naeltha.	„ clouds.
an boḡa báistige, or	un bow bawshthee.	„ rain-bow.
„ tuar ceata.	un thoor kaha.	„ „ „
an bó.	un wō (vō).	„ cow.
na ba.	na bōh.	„ cows.
an tarrb.	un tharuv.	„ bull.
na tairb.	na theriv.	„ bulls.
an laoḡ, ¹ or	un lŭ-ee (lŭ-ae), or	„ calf.
an gáimhain.	„ gow-in.	„ „
na laoig, or	na lŭ-ee, or	„ calves.
na gáimna.	„ gowna.	„ „
an capall.	un kopul.	„ horse.
na capall.	na kopil.	„ horses.
an láir.	un law-ir.	„ mare.
na láracá.	na lawrucha.	„ mares.
an searrać.	un shar-uch (shar-och).	„ foal.
na searraic.	na sharee (sharig).	„ foals.

¹ Laoḡ is the word used for a calf up to a year old, gáimhain after that.

ΔΗ ΔΑΟΡΑ.
 ΗΔ ΔΑΟΙΡΙΣ.
 ΔΗ ΡΕΙΤΕ.
 ΗΔ ΡΕΙΤΙ.
 ΔΗ Τ-ΥΔΗ.
 ΗΔ Η-ΥΔΗ.
 ΔΗ ΓΑΘΔΑΡ.
 ΗΔ ΓΑΘΔΑΙΡ.
 ΔΗ ΡΟΔΑΙΡΕ.
 ΗΔ ΡΟΔΑΙΟΙ.
 ΔΗ ΜΙΟΝΝΑΝ.
 ΗΔ ΜΙΟΝΝΑΙΝ.
 ΔΗ Τ-ΔΣΑΙ.
 ΗΔ Η-ΔΣΑΙ.
 ΔΗ ΜΑΘΑΘ (ΜΑΘΡΑ).
 ΗΔ ΜΑΘΑΙΘ (ΜΑΘΡΑΙ).
 ΔΗ ΟΙΛΕΑΝ.
 ΗΔ ΟΙΛΕΑΙΝ.
 ΔΗ ΓΑΘΔΑΡ.
 ΗΔ ΓΑΘΔΑΙΡ.
 ΔΗ ΚΥ.
 ΗΔ ΚΟΙΝ.
 ΔΗ ΚΑΤ.
 ΗΔ ΚΑΙΤ.
 ΔΗ ΠΙΣΙΝ.
 ΗΔ ΠΙΣΙΝΙ.
 ΔΗ ΜΥΚ.
 ΗΔ ΜΥΚΑ.
 ΔΗ ΒΑΝΘ.
 ΗΔ ΒΑΝΘΑΙΡΕ.
 ΔΗ ΕΚΑΡΚ.
 ΗΔ ΕΚΑΡΚΑ.
 ΔΗ ΟΙΛΕΑΘ.
 ΗΔ ΟΙΛΙΣ.
 ΔΗ ΣΙCΙΝ.
 ΗΔ ΣΙCΙΝΙ.
 ΔΗ ΓΕ.
 ΗΔ ΓΕΑΝΝΑ.
 ΔΗ ΓΑΝΝΘΑΙ.
 ΗΔ ΓΑΝΝΘΑΙΛ.
 ΕΑΝ ΔΗ ΓΕΙΡΟ.
 ΕΑΝΛΑΙΤ ΔΗ ΓΕΙΡΟ.
 ΔΗ ΛΑΘΑ.
 ΗΔ ΛΑΘΑΙΝ.
 ΔΗ ΒΑΡΘΑΙ.
 ΗΔ ΒΑΡΘΑΙΛ.
 ΔΗ Τ-ΕΑΝ.
 ΗΔ Η-ΕΑΝΛΑΙΤ.

un khũ-eera.
 na kũ-eeree.
 un rae.
 na rae-hee.
 un thoon.
 na hooin.
 un gowr.
 na gowir.
 un puckidjeh (puckideh).
 na puckidjee (puckidee).
 un minawn.
 na minaw-in.
 un thossul.
 na hossil.
 un modheh (modhra).
 na modhee (modhree).
 un kũ-il-awn.
 na kũ-il-awin.
 un gĩr.
 na gĩr.
 un koo.
 na kũ-in.
 un koth.
 na kũ-ith.
 un pisheen.
 na pisheenee.
 un wuk (vuk).
 na muka.
 un bonuv.
 na bonee.
 un khark.
 na karka.
 un kũ-il-uch (kũ-il-och').
 na kũ-ilee (kũ-ilig).
 un shikeen.
 na shikeenee.
 un gae.
 na gae-anna.
 un gondhal.
 na gondhil.
 aen un ghae.
 aenlee un ghae.
 un locha.
 na lochin.
 un bawrdhul.
 na bawrdhil.
 un thaen.
 na haenlũ-ee.

The sheep.
 „ „
 „ ram.
 „ rams.
 „ lamb.
 „ lambs.
 „ goat.
 „ goats.
 „ he goat.
 „ „ goats.
 „ kid.
 „ kids.
 „ ass.
 „ asses.
 „ dog.
 „ dogs.
 „ pup.
 „ pups.
 „ beagle.
 „ beagles.
 „ greyhound.
 „ greyhounds.
 „ cat.
 „ cats.
 „ kitten.
 „ kittens.
 „ pig.
 „ pigs.
 „ young pig.
 „ „ pigs
 „ hen.
 „ hens.
 „ cock.
 „ cocks.
 „ chicken.
 „ chickens.
 „ goose.
 „ geese.
 „ gander.
 „ ganders.
 „ gosling.
 „ goslings.
 „ duck.
 „ ducks.
 „ drake.
 „ drakes.
 „ bird.
 „ birds.

ΔΗ ΒΕΑΘ.
 ΗΔ ΒΕΑΘΑ.
 ΔΗ ΒΕΑΘΑΝ.
 „ smeac̃.
 „ féileac̃án.
 „ cúil, or cúileóg.
 „ seilmiroe.
 „ píast.
 „ spiorcaio neanntóγ.
 „ siongán.

un vach.
 na bacha.
 un bach-awn.
 „ smach.
 „ faelikawn.
 „ khũ-il, or un khũ-ilóg.
 „ shellimidheh.
 „ fee-usth.
 „ spridh-nanthóg.
 „ shingawn.

The bee.
 „ bees.
 „ wasp.
 „ „
 „ butterfly.
 „ fly.
 „ snail.
 „ worm.
 „ caterpillar.
 „ ant.

ḡn toubán-alla. neao toubán-alla.	un dhoo-awn olla. nadh dhoo-aw-in olla.	The spider. A spider's web (<i>lit.</i> nest).
ḡn lúé. na lúéa. ḡn lúéóḡ. na lúéóḡa [U]. ḡn ḡranncaé. na ḡranncaíḡ. ḡn coinín. " ḡiarrḡiaó. " ḡiaó. " ḡionnaé. " maḡaó ruáó. " easóḡ. " t-ionraíó ruáó. " leoiḡan. " maé-ḡaiḡan. " ḡaol-éú. " mac-tíre. " maḡralla. " míol-mór. " t-iasḡ. " t-aéair nime.	un luch. na lucha. un luch-óg. na luch-óga. un fronkuch. na fronkee (fronkig). un kun-éen. " gir-reea. " fee-a. " shin-uch. " moda rooa. " ass-óg. " therra rooa. " lyó-an. " moh-gowin. " ceul-khoo (ae-ul-khoo) " mok-tcheera (teera). " modhrolla. " meeul-mór. " thee-usk. " thahir niveh.	The mouse. " mice. " " " " " rat. " rats. " rabbit. " hare. " deer. " fox. " " " weasel. " squirrel. " lion. " bear. " wolf. " " " " " whale. " fish. " snake, serpent.
ḡn ḡear. na ḡir. ḡn ḡean. na mná. ḡn ináéair. na máireacaé. ḡn t-aéair. na h-aítreacaé. ḡn ináéair mór, or ḡn t-sean-ináéair. na máireacaé móra, or na sean ináireacaé.	un far. na fir. un van. na mnaw. un wawhur (vawhur). na mawrucha. un thahir. na hahrucha. un wawhur wór (un vaw- hur wór). un than-wawhur (vawhur) na mawrucha móra, or " shan wawrucha (vaw- rucha). un thahir mór. un shan ahir. na hahrucha móra. na shan ahrucha. un mok. na mik. un in-yeen na h-inyena. un kolleen. na kolleence. un boochil. na boochilee. un gossoor. na gossooir. un ghaar-kholleh. na gaar-khollee. un pawshtheh, or " lanuv. na pawshthee, or na lanee.	The man. " men. " woman. " women. " mother. " mothers. " father. " fathers. " grandmother. " grandmothers. " " " " " grandfather " " " " " grandfathers. " son. " sons. " daughter. " daughters. " girl. " girls. " boy. " boys. " little boy. " " boys. " " girl. " " girls. " child. " " " children. " "
ḡn t-aéair mór, or ḡn sean aéair. na h-aítreacaé móra, or na sean-aítreacaé. ḡn mac. na mic. ḡn inḡean. na h-inḡeana. ḡn caílín. na caílíní. ḡn buacaíll. na buacaíllí. ḡn ḡasúr. na ḡasúir. ḡn ḡearrcaíle. na ḡearrcaílí. ḡn páiste, or ḡn leanb. na páistí, or na leanbaí.		

ΑΝ ΠΑΟΙΘΕΑΝΑΝ.	un nŭ-eenawn.	The infant.
ΠΑ ΠΑΟΙΘΕΑΝΑΝ.	na nŭ-eenaw-in.	„ infants.
ΑΝ ΣΑΓΑΡΤ.	un soggarth.	„ priest.
ΠΑ ΣΑΓΑΙΡΤ.	na soggirth.	„ priests.
ΑΝ ΟΟΪΤΪΙΡ.	un dhuchthoor.	„ doctor.
ΠΑ ΟΟΪΤΪΙΡΙ.	na dhuchthooree.	„ doctors.
ΑΝ ΣΙΟΡΑΘΟΙΡ.	un shupadhōr.	„ shop-keeper.
ΠΑ ΣΙΟΡΑΘΟΙΡΙ.	na shupadhōree.	„ shop-keepers.
ΑΝ ΒΑΘΟΙΡ.	un bawdhōr.	„ boat man.
ΠΑ ΒΑΘΟΙΡΙ.	na bawdhōree.	„ boat men.
ΑΝ Τ-ΙΑΣΓΑΙΡΕ.	un thee-uskireh.	„ fisherman.
ΠΑ Η-ΙΑΣΓΑΙΡΙ.	na hee-uskiree.	„ fishermen.
ΑΝ ΓΑΒΔΑ.	un gow.	„ blacksmith.
ΠΑ ΓΑΙΒΝΕ.	na gow-neh.	„ blacksmiths.
ΑΝ ΓΡΕΑΣΑΙΘΕ.	un graesee.	„ shoe-maker.
ΠΑ ΓΡΕΑΣΑΙΘΕΤΕ.	na graesee.	„ shoe-makers.
ΑΝ ΣΙΪΝΝΕΑΡ.	un shoo-naer.	„ carpenter.
ΠΑ ΣΙΪΝΝΕΙΡΙ.	na shoo-naeree.	„ carpenters.
ΑΝ ΤΑΪΛΛΙΪΡ.	un thawloor.	„ tailor.
ΠΑ ΤΑΪΛΛΙΪΡΙ.	na thaw-looree.	„ tailors.
ΑΝ ΒΪΪΣΤΕΟΙΡ.	un booshtōr.	„ butcher.
ΠΑ ΒΪΪΣΤΕΟΙΡΙ.	na booshtōree.	„ butchers.
ΑΝ ΦΪΪΝΤΕΟΙΡ.	un fwin-thōr.	„ baker.
ΠΑ ΦΪΪΝΤΕΟΙΡΙ.	na fwin-thōree.	„ bakers.
ΑΝ ΦΕΙΡΜΕΟΙΡ.	un fermōr.	„ farmer.
ΠΑ ΦΕΙΡΜΕΟΙΡΙ.	na fermōree.	„ farmers.
ΑΝ Τ-ΟΙΘΕ ΣΧΟΙΛΕ.	un thedha skulleh.	„ school teacher.
ΠΑ Η-ΟΙΘΙ ΣΧΟΙΛΕ.	na hedhee skulleh.	„ „ teachers.
ΑΝ ΜΑΪΣΤΙΡ ΣΧΟΙΛΕ.	un mawshthir skulleh.	„ „ master.
ΠΑ ΜΑΪΣΤΙΚΡΙ ΣΧΟΙΛΕ.	na mawshthre skulleh.	„ „ masters.
ΑΝ ΜΑΪΣΤΙΡΕΑΣ ΣΧΟΙΛΕ.	un wawsthrawss (wawsthrawss) skulleh.	„ „ mistress.
ΠΑ ΜΑΪΣΤΙΡΕΑΣΑΙ ΣΧΟΙΛΕ.	na mawshthrawss skulleh.	„ „ mistresses.
ΦΕΑΡ ΑΝ ΦΪΪΣΤ.	far un fusth.	„ postman.
ΦΙΡ ΑΝ ΦΪΪΣΤ.	fir „ „	„ postmen.
ΑΝ ΣΑΪΓΟΪΪΡ.	un sī-djoor (sī-door).	„ soldier.
ΠΑ ΣΑΪΓΟΪΪΡΙ.	na sī-djoorce (sīdooree).	„ soldiers.
ΑΝ ΠΙΛΕΑΡ, <i>or</i>	un peelaer, <i>or</i>	„ policeman.
ΑΝ ΠΟΪΛΙ.	„ pō-lee.	„ policemen.
ΠΑ ΠΙΛΕΪΡ, <i>or</i>	na peelaer, <i>or</i>	„ „
ΠΑ ΠΟΪΛΙ.	„ pō-lee.	„ „
ΑΝ ΒΑΝΑΛΤΡΑ.	un won-awltra (von-awltra).	„ nurse.
ΠΑ ΒΑΝΑΛΤΡΑΪ.	na bon-awl-three.	„ nurses.
ΑΝ ΚΑΪΛΙΝ ΑΪΜΣΙΡΕ.	un kolleen imshireh.	„ servant girl.
ΠΑ ΚΑΪΛΙΝΙ ΑΪΜΣΙΡΕ.	na kolleenee imshireh.	„ „ girls.
ΑΝ ΒΥΑΪΑΪΛΛ ΑΪΜΣΙΡΕ.	un boochil imshireh.	„ „ boy.
ΠΑ ΒΥΑΪΑΪΛΛΙ ΑΪΜΣΙΡΕ.	na boochilee imshireh.	„ „ boys.
ΑΝ Τ-ΑΝΑΜ.	un thonum.	The soul.
ΑΝ ΚΟΡΠ, <i>or</i>	„ kurp.	„ body.
ΑΝ ΚΟΛΑΝΝ.	„ kulan.	„ „
ΑΝ ΚΕΑΝΝ.	„ k-yawn (k-yown).	„ head.
ΑΝ ΚΛΟΪΓΕΑΝΝ	„ klŭ-egan.	„ „ or skull.
ΑΝ ΣΪΡΥΑΣ.	„ ghroo-ig.	„ hair.
ΑΝ ΙΝΚΙΝΝ.	„ in-khin.	„ brain.
ΑΝ ΚΛΑΡ-ΕΑΘΑΝ.	„ klawr-aedhan.	„ forehead.

an t-súil.	un thoo-il.	The eye.
na súile.	na sooileh.	„ eyes.
an fábra.	un fowra.	„ eyelid.
na fábraí.	na fow-ree.	„ eyelids.
an mála.	un wolla.	„ eyebrow.
na málaí.	na mollee.	„ eyebrows.
an t-srón.	un thrôn.	„ nose.
puill na sróine.	pweel na srōneh.	„ nostrils.
an cluas.	un khlooss.	„ ear.
na cluasa.	na kloossa.	„ ears.
an leiceann.	un lekan.	„ cheek.
na leicne, <i>or</i>	na lekna.	„ cheeks.
an pluc,	un pluk.	„ cheek.
na pluca,	na pluka.	„ cheeks.
an ḡruaíó,	un ghroo.	„ cheek.
na ḡruaíó.	na groo-a.	„ cheeks.
an béal.	un bael.	„ mouth.
na beola, <i>or</i> na pussa.	na byola, na pussa.	„ lips
an píacail.	un eekul.	„ tooth.
na píacla.	na feekla.	„ teeth.
an teangsa.	un tchanga (tanga).	„ tongue.
an muineál.	„ mwin-awl.	„ neck.
an carbad.	„ korabudh.	„ palate.
an scórnaic.	„ skörnuch.	„ throat.
an píob.	„ peeb.	„ windpipe.
an ḡiall, <i>or</i>	„ geeul.	„ jaw.
an corráin.	„ kurawn.	„ „
an smig.	„ smig.	„ chin.
an ḡuala, <i>or</i> ḡualainn.	„ ghoo-la.	„ shoulder.
na ḡualne.	na gool-neh.	„ shoulders.
an ascall.	un osskil.	„ armpit.
an riḡe.	„ ree.	„ arm.
na riḡe.	na reehch.	„ arms.
an uille, <i>or</i> uilinn.	un ille, <i>or</i> illan.	„ elbow.
na h-uilleanna.	na hillana.	„ elbows.
an lám.	un lawv.	„ hand.
na lámá.	na lawva.	„ hands.
caol na láime.	kũ-eel (kũael) na lawveh.	„ wrist.
an bos.	un buss.	„ palm of hand.
an mhéar.	„ vaer.	„ finger.
na méaranna.	na maeranna.	„ fingers.
an t-alc.	un tholth.	„ knuckle.
na h-alc.	na holth.	„ knuckles.
an cliaib.	un kleev.	„ chest.
na scaimíosa.	na skaw-wōga (skaw-vōga).	„ lungs.
an croíóe.	un kree.	„ heart.
an bolḡ.	„ bulug.	„ stomach.
an oruim.	„ dhrim.	„ back.
an taoib.	„ thũ-eev (thũ-aev).	„ side.
an com.	„ kum.	„ waist.
an cromán.	„ krumawn.	„ hip.
na cromáin.	na krumawin.	„ hips.
an láirc.	un law-irk.	„ leg.
na láirceanna.	na lawirkanna.	„ legs.
an ḡlún.	un ghloon.	„ knee.
na ḡlúna.	na gloona.	„ knees.
na luirḡneacsa.	„ lurig-nucha.	„ shins.
an colpa.	„ kulapa	„ calf (of the leg).
na colpaí.	„ kulapee.	„ calves.

ΑΝ ΡÚΙΤÍN, <i>or</i>	un roo-tcheen. <i>or</i>	The ankle.
ΑΝ Τ-ΑΛΤ	„ tholth.	„ „
ΗΔ ΡÚΙΤÍNÍ, <i>or</i>	na rootcheenee.	„ „ ankles.
ΗΔ Η-ΑΙΛΤ.	„ holth.	„ „
ΑΝ ΕΟΣ.	un khuss.	„ „ foot.
ΗΔ COSA.	na kussa.	„ „ feet.
ΗΔ ΛΑΘΑΡΑÇA.	„ lir-ucha.	„ „ toes.
ΜΕΑΡΑΝΝΑ ΗΔ Γ-COS.	maeranna na guss.	„ „
ΒΟΝΝ ΝΑ COISE.	bun na kusheh.	„ „ sole of the foot.
ΑΝ Τ-ΣÁΛ.	un thawl.	„ „ heel.
ΗΔ ΣÁΛΑ.	na sawla.	„ „ heels.
ΑΝ ΙΟΝΓΑ.	un unga.	„ „ nail.
ΗΔ Η-ΙΝΓΝΕ.	na hingneh.	„ „ nails.
ΑΝ ΕÚΙΣΤΕ.	un khlushla.	„ „ pulse or vein.
ΗΔ CÚISTEΑΝΝΑ.	na kushlanna.	„ „ „ veins.
ΑΝ ΙΝΤΙΝΝ, <i>or</i>	un in-tchin (inthin).	„ „ mind.
ΑΝ ΔΙΓΝΕ.	„ ag-neh.	„ „
ΑΝ CÚΙΝΝΕ.	„ kũ-ivneh (kũ-eeneh).	„ „ memory.
ΑΝ ΣΓÁΤ ΒÁΙΣΤΙΓΕ, (<i>or</i> PEARTEΑΙΝΝΕ).	„ skaw bawshthee (far- ingeh).	„ „ umbrella.
ΑΝ CÓΤΑ ΒÁΙΣΤΙΓΕ, <i>or</i> CÓΤΑ PEARTEΑΙΝΝΕ.	un kōtha bawshthee, <i>or</i>	„ „ raincoat.
ΑΝ CΛÓCΑ.	„ „ faringeh.	„ „
ΑΝ CÓΤΑ ΜÓΡ.	„ klōka.	„ „ cloak.
„ CÚΛΑΙΤ ΕΑΥΔΙΓ.	„ kōtha mōr.	„ „ overcoat.
„ CÓΤΑ.	„ kullah aedhee (aedhig).	„ „ suit of clothes.
„ ΒRÍΣΤΕ.	„ kōtha.	„ „ coat.
„ ΒΕΣΤΑ.	„ breestha.	„ „ trousers.
„ ΣÚΝΑ.	„ bestha.	„ „ vest.
„ ΕΑΒÁΙΛ.	„ goona.	„ „ dress.
„ ΣΓΙΟΡΤΑ.	„ khow-il.	„ „ blouse.
„ PPEABΔAIRE.	„ skirtha.	„ „ skirt.
„ ΡΟ-ΣÚΝΑ.	„ prab-ireh.	„ „ jumper.
„ ΡÁΙΣΓΕÁΝ.	„ fōh-ghoona.	„ „ underskirt.
„ ΛÉΙΝΕ.	„ fawsh-kawn.	„ „ corset.
„ CRIOS.	„ laena.	„ „ shirt or chemise.
„ ΡRÁΙΣΓÍN.	„ kriss.	„ „ belt.
„ Τ-ΑΡÚΝ.	„ prawsh-keen.	„ „ bib.
„ ΣΤΟCΑ.	„ thoproon.	„ „ apron.
ΗΔ ΣΤΟCÁÍ.	„ sthuka.	„ „ stocking, sock.
ΑΝ ΤΟΙΡΤΕÁΛ.	na sthuckee.	„ „ stockings, socks.
	un thur-tchael (thurtael).	„ „ garter.
ΑΝ ΒRÓΓ.	„ vrōg.	„ „ shoe, boot.
ΗΔ ΒRÓΓΑ.	na brōga.	„ „ shoes, boots.
ΗΔ ΒRÓΓΑ ÁΡΤΑ.	„ brōga awirdha.	„ „ boots.
ΗΔ ΒRÓΓΑ ÍΣΤΕ.	„ „ eeshleh.	„ „ shoes.
ΑΝ ΗΑΤΑ.	un hotha.	„ „ hat.
ΗΔ ΗΑΤÁÍ.	na hothee.	„ „ hats.
ΑΝ CΑΙΡÍN.	un kopeen.	„ „ cap.
ΗΔ CΑΙΡÍNÍ.	na kopeenee.	„ „ caps.
ΑΝ ΒQINÉΑΥ.	un bun-aedh.	„ „ bonnet.
„ ΕÁΙΘΡ.	„ khīp.	„ „ cap [woman's].
„ RIBÍN.	„ rib-eeen.	„ „ ribbon.
ΗΔ RIBÍNÍ.	na ribeenee.	„ „ ribbons.
ΑΝ CΑΡÁΒΑΤ.	un korawuth.	„ „ tie.
„ BÓΝΑ.	„ bōna.	„ „ collar.

Δη ηαηηείν ηόθα, or ,, κίαρσύηη. ,, ηίλλεαδ βεαζ.	un napikeen pōka. ,, keersoor. ,, filla b-yug.	The handkerchief. ,, kils.
Δη έίση. Scuab na γρυαίγε. ,, ,, βήιααί. ,, ,, η-ιηγαν. ,, ,, η-ευθαέ. ,, ,, ηβήόγ.	,, khee-ur. skoob na grooigeh. ,, ,, veekul. ,, ,, nungan. ,, ,, naedhuch. ,, ,, mrōg.	,, comb. ,, hair-brush. ,, tooth-brush. ,, nail-brush. ,, clothes brush. ,, shoe brush.
Σίση. Srōl. Λίση-έαθαίγ. Flainín. Bréirín. Caoás. Olann. Líon.	sheedha. srōl. leen-aedhee. flaneen. braedjeen (braedeen). kudawss. ulan. le en.	Silk. Satin. Linen. Flannel. Frieze. Cotton, canvas. Wool. Flax.
Δη snáé. ,, τ-σηάέαθ. ,, τ-σηάέαθ ηόη. ,, μέαηαάη. ,, siosúr. ηα βιήάηη ηηοτάλτα. Δη βιήάη. ,, βιήάη ηήλλαίγ. ,, βήάηέαθ. ,, ημνέη. ,, ηάηηηη.	un snaw. ,, thnaw-hudh. ,, thnaw-hudh wōr (vōr). ,, maerakawn. ,, sis-oor. na bir-aw-in knith-awltha. un bir-awin. ,, bir-awn brullee (brullig) ,, brawsh-laedh. ,, win-kheh (vin-kheh). ,, awn-yeh.	The thread. ,, needle. ,, darning needle. ,, thimble. ,, scissors. ,, knitting needles. ,, pin. ,, brooch. ,, bracelet. ,, necklace. ,, ring.
Βάη. Dub. Deaγs. Γλαs. Uaíηne. Uaé. Concur. Oonn. Buióc. Ruao. Bán-ruao. Fionn. Bán-deaγs Gorm. Dub-gorm.	bawn. dhuv. djarrug (darrug). gloss. ooinch. leea. kurkur dhunn. bwee. roo-a. bawn-roo-a. finn (fi-oon). bawn djarrug (darrug). gurum. dhuv ghurum.	White. Black. Red. Green or grey [natural]. Green [artificial]. Grey [of the hair]. Purple. Brown. Yellow. Red [of the hair]. Auburn. Fair-haired. Pink. Blue. Navy.
Δη scian. ,, gunna. ,, piostal. ,, claióeaín. ,, τ-sleaγs. ,, saígeaθ. ,, boγa. ,, báígneáθ. ,, ημιοθός. ,, sciaé. ,, pléascán.	un shkee-un. ,, gunna. ,, pisthul. ,, klov (kliv). ,, tlah. ,, sí-udh. ,, bow. ,, baw-naedh. ,, vidhōg. ,, shkeea. ,, plaeskawn.	The knife. ,, gun. ,, pistol. ,, sword. ,, spear. ,, arrow. ,, bow. ,, bayonet. ,, dagger. ,, shield. ,, bomb.

an báo.	un bawdh.	The boat.
na báio.	na baw-idh.	„ boats.
an long.	un lung.	„ ship.
na longa.	na lunga.	„ ships.
an galtán.	un goll-thawn.	„ steamer.
„ soiteac.	„ sae-ueh.	„ vessel.
„ báo pó-éuinn.	„ bawdh fō-hū-in.	„ submarine.
„ traen.	„ thraen.	„ train.
„ rian-éarr.	„ reen-khawr.	„ tram.
„ gluaisteán.	„ gloosh-thawn.	„ motor.
„ ročar.	„ ruhar.	„ bike.
„ ročar gluaiste.	„ „ glooshtheth.	„ motor bike.
„ carr.	„ kawr.	„ car.
„ tručaill.	„ thruchil.	„ cart.
„ bara.	„ borra.	„ wheel-barrow
Δ' siubál.	a shool.	Walking.
Δ' rič.	a rih.	Running.
Δ' léimniš.	a laemnee.	Jumping.
Δ' rinnce (oaińsa).	a reenkeh (dhowsa).	Dancing.
Δ' stapaóireac.	a strapadhōruchth.	Climbing.
Δ' caiteam.	a kōhev.	Throwing, wearing, spending.
Δ' snam.	a snawv.	Swimming.
Δ' polcaó.	a fulka.	Bathing.
Δ' túmaó.	a thooma.	Dipping, diving.
Δ' lasšac.	eg euskuch.	Fishing.
Δ' bátoóireac.	a bawdh-dhōr-uchth.	Boating.
Δ' ročaraióeac.	a ruhar-eeuchth.	Cycling.
Δ' tiomáint.	a thimawnth.	Driving.
Δ' marcaioeac.	a mork-eeuchth.	Riding.
Δ' točailt.	a thuch-ilth.	Digging, rooting.
Δ' luasšac.	a looska.	Swinging.
Δ' sul.	a gul (dhul).	Going.
Δ' teac.	a tch-yochth (thochth).	Coming.
Δ' imteac.	eg im-huchth (im-hochth).	Going away.
Δ' obair.	eg ubbir.	Working.
Δ' eitilt.	eg etch-ilth (ethilth).	Flying.
Δ' ite.	eg iheh.	Eating.
Δ' ól.	eg ōl.	Drinking.
Δ' šáirióe.	a gawree.	Laughing.
Δ' caoineac (šol).	a kŭ-eena (gul).	Crying.
Δ' caint.	a kontch (kīnt).	Talking.
Δ' lađairt.	a law-irtch.	Speaking.
Δ' ráó.	a raw.	Saying.
Δ' innsint.	eg eenshinth.	Telling.
Δ' cošarnaiš.	a kugarnee.	Whispering.
Δ' béicniš, or	a baeknee.	Shouting, or
Δ' ššreaoac.	a shkrada.	Screaming.
Δ' mianpaóac.	a meen-eeuch.	Yawning.
Δ' šraočfairt.	a sree-furth.	Sneezing.
Δ' šrannaó.	a sronna.	Snoring.
Δ' brionnšlóioiš (čaió- breaó).	a breen-lōdjee (thīrav).	Dreaming.
Δ' éisteac.	eg aeshtuchth.	Listening.
Δ' feučaint.	a faechinth.	Looking.
Δ' šuióe.	a gŭ-ee.	Praying.
Δ' oeanam.	a djee-una (deeunav).	Doing, making.

Δ' SCRÍOBÁD.	a shríeoov.	Reading.
Δ' leigean.	a laev.	Closing, shutting.
Δ' oúnao.	a dhoona.	Opening.
ΔS OSḠAILT.	eg uskilth.	Cleaning.
Δ' ḡlanao.	a glona.	Washing.
Δ' nige.	a nee.	Wetting.
Δ' pliučao.	a fl-yucha.	Drying.
Δ' TRIOMUḠAO.	a thrimoo.	Rubbing.
Δ' cuimilt.	a kũ-imilth.	Scrubbing.
Δ' SḠÍURAO.	a sh-kyoora.	Sweeping.
Δ' scuabao.	a skooba.	Pouring, spilling.
Δ' oórtao.	a dhōrtha.	Filling.
Δ' líonaao.	a leena.	Breaking.
Δ' briseao.	a brisha.	Destroying, ruining.
Δ' milleao.	a milla.	Tearing.
Δ' strócao.	a strōka.	Striking, beating.
Δ' bualaao.	a boola.	Tying, fastening.
Δ' ceanḡailt.	a kang-ilth.	Fixing, settling.
Δ' socruḡao.	a suck-roo.	Beginning.
Δ' tosnuḡao.	a thussnoo.	Cutting.
Δ' ḡeARRAO.	a g-yawra.	Cutting, sowing.
Δ' cur.	a kur.	Perspiring.
Δ' cur alluis	a kur ollish.	Taking, lifting, building.
Δ' tóḡáil.	a thōg-awl.	Leaving.
Δ' páḡáil.	a fawg-awl.	Getting, finding.
Δ' páḡáil.	a faw-il.	Reaping, cutting, pulling.
Δ' baint.	a bontch (bwint).	Hanging.
Δ' cročao.	a krucha.	Preparing, readying.
Δ' reirótiuḡao, or	a rae-tchoo.	Preparing.
ΔS ullinuḡao.	eg ulloo.	Sewing.
Δ' ruaḡáil.	a foo-awl.	Knitting.
Δ' cniotáil.	a knith-awl.	Spinning.
Δ' sníom.	a shneev.	Weaving.
Δ' piḡeaoóireac̃t.	a fee-adhōr-uchth.	Winding.
Δ' točras.	a thuch-russ.	Scratching.
Δ' točas.	a thuch-uss.	Scraping.
Δ' SCRÍOBÁD.	a shkreeba.	Carrying.
ΔS íomčur.	eg oompur.	Stealing.
Δ' ḡoro.	a gũ-idj (gũ-id).	Catching.
Δ' breic̃ ar.	a breh err.	Playing [on a musical in-
Δ' seinnt.	a shinth (shinth).	strument].
ΔS imirt.	eg imirtch (imirth).	Playing [a game, cards,
ΔS ainnranairóeac̃t, or	eg ōrawn eeuchth,	etc.].
Δ' ḡabáil ceóil.	a gōl k-yōl.	Singing.
Δ' ainnráin.	„ ōraw-in.	„
Δ' fúinn.	„ eeing.	„
Δ' cantan.	a konthan.	Singing [of birds].
Δ' tapaint.	a thoff-inth.	Barking.
Δ' meiróleac̃.	a mae-luch.	Bleating.
Δ' búirpeaoac̃.	a boor-uch.	Bellowing.
Δ' crónán.	a krōn-awn.	Purring, humming.
Δ' seirreac̃.	a sheth-ruch.	Neighing, braying.
Δ' ḡlaooac̃ [ḡḡairteaao,	a glũ-eeuch (glũ-aeuch),	Crowing.
U.].	[skortcha].	
Δ' ḡoḡáil.	a gugawl.	Cackling.

BOSTON COLLEGE



3 9031 01161800 6

220549

Author Callahan, Mary

Title Irish at school or
Gaedilg sa scoil.Fe Brat
Brigde, Book I.

Dublin, Gill and son, 1922.

Boston College Library

Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two weeks unless a shorter time is specified.

Two cents a day is charged for each 2-week book kept overtime; 25 cents a day for each overnight book.

If you cannot find what you want, inquire at the delivery desk for assistance.



10-50



